



Nuestra profesión en el mundo

Hacia un futuro de crecimiento



CONVOCATORIA A ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Buenos Aires, septiembre de 2012.

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el **martes 27 de noviembre de 2012**, a las 18.30, en el salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, planta baja, de esta Capital Federal, con la finalidad de considerar lo siguiente:

Orden del día:

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2012.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2013.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2013.
- f. Elección de miembros del Consejo Directivo: 3 (tres) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años; y elección de miembros del Tribunal de Conducta: 5 (cinco) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años.

Nota: Esta Asamblea se registrará por los artículos 14 y 15 de la Ley 20305 y los artículos 27 al 47 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará cuota al día aquella abonada hasta las 19.00 del viernes 23 de noviembre de 2012.

LLAMADO A ELECCIONES

El Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires llama a elecciones, por realizarse el **miércoles 28 de noviembre de 2012 (de 9.00 a 19.30)**, en la sede de Avda. Corrientes del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Avda. Corrientes 1834), con el objeto de cubrir las siguientes vacantes del Consejo Directivo: tres (3) vocales titulares y dos (2) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años; y las siguientes vacantes del Tribunal de Conducta: 5 (cinco) vocales titulares y 2 (dos) vocales suplentes, todos con mandato por cuatro años. Atento a lo expuesto, la presentación de las listas de candidatos para su oficialización por el Consejo Directivo podrá realizarse hasta las 19.00 del viernes 2 de noviembre de 2012, en la sede de Avda. Corrientes 1834. Dicha presentación deberá ajustarse a lo dispuesto en los artículos 35 a 47 del Reglamento de la Ley 20305.

Importante: La memoria, el balance, las listas de candidatos (si las hubiera), así como también la documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día de ambas convocatorias, serán enviados por correo postal y puestos a disposición de los matriculados en la sede del Colegio, según lo previsto en los artículos 30, 31 y 32 del Reglamento de la Ley 20305 que rige el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

El Consejo Directivo



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería
biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

SEDE DE AVDA. CALLAO

Capacitación y Eventos
[cursos2@traductores.org.ar](mailto: cursos2@traductores.org.ar)

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
[revista@traductores.org.ar](mailto: revista@traductores.org.ar)

Avda. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora
Beatriz Rodríguez
Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Corrección
María Cielo Pipet
Diagramación
Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA
Fotografía
Adriana Ríos

Sumario

EDITORIAL.....5

NOTICIAS DEL COLEGIO

Luz, colores y paz en la vida de una gran traductora: Ernestina Algañaras Naughton..... 8

Con el mejor espíritu laboral..... 9

Novedades del fondo editorial del CTPCBA..... 10

Adiós a Emilio Sierra, el decano de la profesión.....12

Despedimos a una colega incansable: Françoise Martins de Souza.....15

Síntesis jurisprudencial del Tribunal de Conducta.....15

TRADUCTOLOGÍA

Traducir la cultura: la traducción de la obra de Philippe Delerm al español..... 16

NOTICIAS DEL TRADUCTOR

Cómo aprender a crear espacios dentro de nuestros límites laborales y lograr productividad, por Carolina Fryd..... 22

COMISIONES

La polisemia de los términos jurídicos en el par inglés-español, por María Alejandra Zagari..... 26

Felipe Pigna: una cálida lección de historia 30

Desayuno novel en clave teatral, por Nadia Gosalbes y Alejandro Echagüe 35

Se puede ser novel y vivir de la profesión, por María Soledad Gracia y Mariana Costa 36

Mi experiencia como miembro de la Comisión de Traductores Noveles, por Nadia Gosalbes 39

Los primeros pasos de la autonomía laboral, por Yanina Pagani (con revisión de Alejandro Echagüe) ... 40

Y los eméritos hablaron... , por Ernestina Algañaras y Graciela Bulleraich 42

Un puente entre la formación y la experiencia, por Marianela Farina 46

La fête nationale du 14 juillet en el Colegio, por Mariana Ludin 48

El francés y el lunfardo, por Victoria Pinasco y Lilita Velasco 50

Évolution de la langue bretonne..... 52

Las diferentes formas del idioma inglés, por Estela Bohbouth y Celia Nieto 53

Divorcio a la italiana (y a la argentina también), por Luis Darío Acciardi..... 55

El uso correcto de la puntuación, por Alejandro Echagüe y María Milagros Romagnoli..... 56

Claves, consejos, sugerencias informáticas para el traductor de hoy, por Alejandro Echagüe 59

«Antes de consultar un traductor automático, prefiero uno de carne y hueso», entrevista a Federico Wiemeyer 62

«La interpretación simultánea te da una rapidez impresionante de pensamiento en el momento de traducir», por Alejandra Trabanco 64

CAPACITACIÓN.....66

CORREO DE LECTORES.....73

LIBRERÍA.....76

BIBLIOTECA.....77

AGENDA INTERNACIONAL.....78

NUEVOS MATRICULADOS.....84

Consejo Directivo
Presidenta
Trad. Públ. Beatriz Rodríguez
Vicepresidenta
Trad. Públ. María Victoria Tuya
Secretaria general
Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos
Tesorera
Trad. Públ. Leticia Martínez
Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Lilita Bernardita Mariotto
Vocales suplentes
Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle
www.traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
Presidenta
Trad. Públ. Ana María Paonessa
Vicepresidenta 1.ª
Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch
Vicepresidenta 2.ª
Trad. Públ. Ana María Fernández
Secretaria
Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco
Prosecretario
Trad. Públ. Walter Kerr
Vocales suplentes
Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794
Registro de la propiedad intelectual en trámite
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados



**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
ECONOMÍA Y FINANZAS**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Magdalena Biota
Secretaria: Elisabet Iarossi
Integrantes: María Cristina Alonso, Susana Cohen, Graciela Perdomo y Florencia Yuvero.
Calendario de reuniones: 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 17.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
JURIDICA**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaria: María Antonia Rao
Integrantes: Silvia Comerci, Claudia Dovenna, Alide Driensienia, Marcelo Ingratta, Norma Medina de Pardi, María Victoria Pinasco y María Alejandra Zagari.
Calendario de reuniones: 12/9, 10/10, 14/11 y 12/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
TÉCNICO-CIENTÍFICA
SUBCOMISIÓN DE MEDICINA**

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Elsa González Guirado
Secretaria: Diana Labrado
Integrantes: Roxana Álvarez, Marta Bocconelli, Ailin Faggiano Bertana, Gabriela García, Marina González, Cristina Madden, Patricia Martínez, Mirta Saleta y Silvia Suárez.
Calendario de reuniones: 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ARTES
AUDIOVISUALES**

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaria: María Antonia Rao
Integrantes: Mariana Costa, Marianela Farina, María Soledad Gracia, Mariela Maiuro, Verónica Ortiz, Damián Santilli y Matilde Wolinsky.
Calendario de reuniones: 26/9, 17/10, 21/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE BENEFICIOS

Se envió nueva convocatoria por falta de inscriptos.

**COMISIÓN DE CONTROL
DE GESTIÓN**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: María del Carmen Fernández
Secretaria: Nora Baldacci
Integrantes: María Isabel Badaracco, María Andrea Gill Peris, María Teresa Orlando y María Cecilia Terminiello.
Calendario de reuniones: 5/9, 3/10, 7/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE CULTURA Y
ACTIVIDADES RECREATIVAS**

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Damián Santilli
Secretaria: Elisabeth Espeche
Integrantes: Valeria Cardozo, María Cielo Pipet, Lorena Roqué y Camila Rufino.
Calendario de reuniones: 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 17.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y
RELACIONES INSTITUCIONALES**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Lorena Roqué
Secretaria: María Andrea Gill Peris
Integrantes: María Isabel Badaracco, Cecilia Irrazábal y Natalia Jablonskis.
Calendario de reuniones: 27/9 y 25/10 a las 12.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE EJERCICIO
PROFESIONAL****SUBCOMISIÓN DE DERECHOS
DE AUTOR****SUBCOMISIÓN DE DEFENSA
DEL TRADUCTOR PÚBLICO**

Se envió nueva convocatoria por falta de inscriptos.

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: por designar
Secretaria: por designar
Integrantes: Gabriela Escarrá, Nadia Gosalbes, Silvina Lambruschini, Patricia Martínez, Lorena Roqué y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: por definir

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Celia Nieto
Secretaria: María Andrea Gill Peris
Integrantes: Viviana Cortínez, Claudia Goldman de Serebrisky y María Belén Lannitto.
Calendario de reuniones: 26/9, 31/10 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Claudia Siegert
Secretaria: Marta Rojas
Integrantes: Mónica Halpern de Weber

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Mariano Vitetta
Secretaria: María Milagros Romagnoli
Integrantes: María Ester Capurro, Karina Fontana, Alejandra Karamanian, María Cecilia Palluzzi, María Cielo Pipet, Patricia Pugliese, María Virginia Rubiolo, Erica Scoriani y María Cecilia Zoppi.
Calendario de reuniones: 19/9, 27/10, 22/11 y 11/12 a las 17.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Alide Driensienia
Secretaria: Claudia Dovenna
Integrantes: Nora Bianco, Susana Cohen, Georgina Falectic, Ana María Fernández, Clara Litvak, Cristina López, Mariana Ludin, María del Pilar Mayoral, Alicia Payo, María Victoria Pinasco, Carolina Resoagli, Liliana Velasco y Marina Villar.
Calendario de reuniones: 19/9, 17/10, 21/11 y 19/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Micaela Catini
Secretaria: Daniela Arcidiacone
Integrantes: Viviana Basoni, Sandra Chagnier y Mariano Galazzi.
Calendario de reuniones: 24/9, 29/10 y 3/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinador: Luis Dario Acciardi
Secretaria: Rosa Ana Granzotto
Integrantes: Carla Adamoli, Norberto Caputo, Karina Colangelo, María Luisa Galliussi, Noelia Lipera, María Julia Mazzucco, Carla Moreno, Carla Palermo, Néstor Puebla Vitale, Liliana Filomen Ricci y Juana Sangiovanni.
Calendario de reuniones: 17/9, 22/10 y 19/11 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinador: por designar
Secretaria: por designar
Integrantes: Alejandra Aguiar, Laura Carrillo y Silvia Villamil.
Calendario de reuniones: por definir

**COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA
DIFUSIÓN**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: por designar
Secretaria: Natalia Jablonskis
Integrantes: Hind Chaya, Saleh Ebrahimi, Tarja Heinonen de Hovasapian, Esteban Kabat y Susana Wasiuk.
Calendario de reuniones: por definir

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Marina Villar
Secretaria: Laura Carrillo
Integrantes: Martín Barrère, Maximiliano Cuadrado, Ana Kohon de Pasik, Fabiana Margulis, María Beatriz Raffo y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: 20/9, 18/10 y 15/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: María José Costanzo
Secretaria: Natividad Sánchez
Integrantes: Angélica Alvares, Patricia Beauchamp, Graciela Cademartori, Elsa Damuc, Paula Di Santo, Adriana Feregotto, Doelia Gil Flood, María Eugenia Górriz, Perla Klein, Fabiana Margulis, Mariana Pessino, Daniela Ricci, Laura Rivera, María del Carmen Sánchez, Juana Rosa Sangiovanni y Marina Villar.
Calendario de reuniones: 25/9, 23/10, 20/11 y 13/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RECURSOS
TECNOLÓGICOS**

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Damián Santilli
Secretaria: Lía Díaz
Integrantes: Analía Bogdan, Sol Brienza, Sandra Cantero, María Eugenia Cazenave, Matías Desalvo, Javier Fernández, Guadalupe Martín, María Cielo Pipet, Mariana Rial, Dolores Rojo Guinazzi, María del Carmen Sánchez y Paula Serrano.
Calendario de reuniones: 28/9, 22/10, 28/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE REFORMA DE LA
REGLAMENTACIÓN VIGENTE**

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Viviana Cortínez
Secretario: Marcelo Ingratta
Integrantes: Ana María Paonessa y Ana Piskulic.
Calendario de reuniones: 18/9, 16/10, 20/11 y 18/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE RELACIONES
INTERNACIONALES**

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: María Teresa Orlando
Secretaria: Natalia Luna
Integrantes: Susana Cohen, Victoria Daly, Pablo Palacios, Alejandra Storani, María Cecilia Terminiello y Alejandra Trabanco.
Calendario de reuniones: 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 13.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES
UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN
Y DOCENCIA**

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Silvia Comerci
Secretaria: Norma Medina de Pardi
Integrantes: Valeria Canosa, Karina D'Emilio, Nelba Lema, Victoria Paniagua, Diana Rivas y Jovanka Vukovic.
Calendario de reuniones: 5/9, 3/10 y 7/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente
Secretaria: Silvia Focanti
Integrantes: Stella María Escudero Barrientos, María Florencia González y María Gabriela Pérez.
Calendario de reuniones: por definir

**COMISIÓN DE TRADUCCIÓN
LITERARIA**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Susana Civitillo
Secretaria: Magdalena Biota
Integrantes: Susana Cohen, Elisabet Iarossi y Florencia Yuvero.
Calendario de reuniones: 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
EMERITOS**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Secretaria: Olga Ernestina Algañarás
Integrantes: Cecilia Belinco de Gabrielli, Isabel Bottex, Marta Calvino de Barbat, Rosa Cataldi, Beatriz Colman de Sidero, Silvia Galperin, Raquel Heinzmann de Busto, Elsa Pintarich, Marta Piuma y Beatriz Reutlinger.
Calendario de reuniones: 26/9, 24/10 y 19/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
NOVELES**

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Mariana Costa
Secretaria: Yanina Pagani
Integrantes: Marcelo Allendes, María Virginia Bustos, María Inés Delle Ville, Alejandro Echagüe, Andrés Espiñeira Meister, Miriam Fernández, Mariano Galazzi, Mabel Ghitta, Nadia Gosalbes, María Soledad Gracia, Noelia Lipera, Silvia Lopardo, Fabiana Margulis, María Roxana Muñoz, Nancy Oliver, Carolina Resoagli y Gisela Tombeisi.
Calendario de reuniones: 19/9, 17/10 y 21/11 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: María Soledad Gracia
Secretaria: Silvia Lopardo
Integrantes: Mariana Costa.
Calendario de reuniones: por definir

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 16.30

Sede de Avda. Callao

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 14.30 a 16.30

Jueves de 14.30 a 16.30

Sede de Avda. Callao

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrículas y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Al servicio del crecimiento sostenido

Al acercarnos al fin de la gestión, no queremos desde el editorial hacer un balance de lo actuado estos cuatro años, ya que los fríos datos de actividades y resultados pueden encontrarse fácilmente en las memorias de estos ejercicios, que son, por cierto, sumamente frondosos en calidad y cantidad.

Lo que sí queremos es tender un puente hacia el futuro. Esta gestión, como todas las gestiones que hubo y habrá, pasará; todas pasan, pero queda la institución. El crecimiento del Colegio en sus casi cuarenta años de vida no se consolidó por la acción de una u otra conducción y mucho menos por las críticas sin aportes, sino que es el trabajo de «un ladrillo sobre otro» lo que permitió construir algo sólido y perdurable.

Parfraseando a la política nacional, todas las gestiones han tenido en sus manos situaciones que no supieron, no pudieron o no quisieron resolver, y es muy maduro reconocer la diferencia. Los proyectos e ideas que todos traemos al inicio, a veces, encuentran escollos difíciles de superar y los tiempos no son los que se pretende. Lo que siempre hay que tener presente es la voluntad de darles solución a los escollos con que se encuentra una conducción. Minimizar un conflicto institucional es carecer de responsabilidad y de dignidad institucional. Hacer frente al conflicto y, más aún, remontarlo y darle solución es lo que se espera de un buen conductor, ese que ha sabido situarse a la altura de las circunstancias sin olvidar el fin superior para el cual fue elegido.

Al final de la gestión, nos pasa lo que les pasa a muchas conducciones: por un lado, hemos concretado muchos de esos proyectos que trajimos al asumir; pero, por otro, somos plenamente conscientes de que también nos quedan unos cuantos que verán la luz más temprano que tarde, porque ese es el ciclo, siempre que prevalezcan la razón y la mesura por sobre todo otro interés personal o partidista.

Frente a una nueva instancia electoral, es fundamental aportar ideas, planes y objetivos; cuestionar, consultar y escuchar. Básicamente: escuchar y escuchar a quienes tienen los elementos para responder. Lo contrario es perder la oportunidad de acceder a la verdad.

La oportunidad que tenemos cada dos años de expresar libremente nuestro voto es invaluable, porque está en nuestras manos decidir qué queremos para el futuro de la institución y cómo queremos que se hagan las cosas. Pero también debemos tener la dignidad de aceptar los resultados del acto eleccionario, aunque no sean afines a nuestra línea de pensamiento.

A los colegas que desde su posición ideológica afín nos acompañaron en estos cuatro años solo queda agradecerles el apoyo brindado; a los opositores les agradecemos habernos marcado los errores para poder corregirlos; a todos los llamamos a participar.

El Colegio es de todos y a todos necesita.

Cordialmente.

El Consejo Directivo



JORNADA DE LABOR PERICIAL

«El perito que requiere la justicia, la justicia que esperan los peritos»

Sábado 17 de noviembre

Ejes temáticos:

- Capacitación
- Honorarios
- Normativa vigente

Con la participación de miembros de CEPUC

Invitados: miembros del Poder Judicial

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

Horario: de 9.00 a 18.00

Arancel: \$80 (matriculados del CTPCBA y la FAT); \$60 (estudiantes);

\$120 (público en general).

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar

o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



Ser perito: una incumbencia y un desafío

Durante el mes de junio, tuvieron lugar dos encuentros del Consejo Directivo con los colegas inscriptos como peritos judiciales.

En ambas oportunidades, el Consejo informó sobre gestiones oficiales en curso frente a los distintos órganos judiciales, tendientes a destacar el grado de jerarquización de nuestra profesión en el área, pero además, fundamentalmente, recibió las diversas inquietudes de los colegas que, al explayarse en situaciones particulares o tocar temas que afectan a toda la matrícula de esa especialidad, contribuyeron a delinear las futuras estrategias para mejorar la situación general.

A partir del lunes 1.º y hasta el miércoles 31 de octubre de 2012 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes Cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

No obstante lo expresado y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen, durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Excma. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional y durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Corte Suprema de Justicia.

Para mayor comodidad de los matriculados, sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

✓ Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

— Presentación de la credencial del CTPCBA vigente y del talón que acredite el pago de la cuota anual 2012.

— Pago del arancel de \$50, establecido por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación (salvo modificación).

✓ Otros requisitos:

— Antigüedad mínima de cinco años en la matrícula, para la inscripción ante la Cámara Civil. Por lo tanto, en esta oportunidad, podrán anotarse todos aquellos traductores que se hayan matriculado antes del 1.º de enero de 2008.

— Presentación del currículum vitae, para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

— Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Cámara Criminal y Correccional.

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 8.00 a 18.00 (teléfono: 4373-8230). El trámite es personal (se debe presentar DNI y fotocopia de sus dos primeras hojas) y puede realizarse con las siguientes modalidades: trámite común (\$30, demora 5 días hábiles), trámite urgente (\$55, demora 24 horas) y trámite inmediato (\$80, demora aproximadamente 6 horas).

Recordamos que el certificado no deberá tener una antigüedad superior a un mes, contando desde la apertura de la inscripción (es decir, su fecha de emisión debe ser posterior al 31 de julio de 2012).

Una vez presentado el original, el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores que acompañen la fotocopia correspondiente en el momento de la inscripción, y a aquellos que lo presenten por primera vez, que conserven en su poder una copia. Para garantizar una mayor comodidad y conveniencia de los matriculados, la inscripción será de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

Informes: Tel.: 4373-7173, Departamento de Legalizaciones
Sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA)

Día Internacional del Traductor

Una vez más, como todos los años, nos encontraremos rodeados de colegas para festejar nuestro día, el Día Internacional del Traductor.

En esta oportunidad, el festejo será durante un día completo, ya que de 9.00 a 18.00 tendremos una jornada de capacitación con el Encuentro sobre Realidades Profesionales: «Honorarios: mitos y realidades», que se ha reprogramado para que coincida con nuestro festejo.

Dicha actividad formativa e informativa será coronada por un cóctel en el que, como siempre, se vivirá un momento de reencuentro y de camaradería, haciendo un alto en nuestro diario quehacer.

No faltará la entrega de las distinciones a los colegas que cumplen veinticinco y cincuenta años en el ejercicio profesional. También entregaremos los premios del Concurso Julio Cortázar y del Certamen de Traducción Jurídica, y alguna sorpresa que el fondo editorial del CTPCBA nos tiene preparada.

¡Los esperamos!



Fecha y horario: sábado 29 de septiembre a las 19.00.

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

Costo de la entrada: \$30.

Informes: institucionales@traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Nuestros matriculados

Luz, colores y paz en la vida de una gran traductora

Una integrante de la Comisión de Eméritos recuerda su pasado, su formación, los primeros trabajos y su vinculación con la profesión. También habla de un presente intenso que no se detiene y que vincula el idioma inglés con la pintura.

La pasión por la lengua inglesa es verdaderamente ancestral en la línea de vida de la traductora pública Ernestina Algañarás Naughton, matriculada del Colegio e integrante de la Comisión de Eméritos. Por su cuerpo corre sangre irlandesa, sus abuelos y su madre provienen de la tierra de Joyce: «Mi familia me dio la clave para comunicarme con ese otro mundo lejano, sobre el cual —sobre todo mi abuelo, que era un bohemio— me colmó de cuentos y leyendas».

Ernestina creció en la ciudad de Junín, donde realizó sus estudios secundarios de magisterio en la Escuela Normal: «Hay recuerdos que perduran de un mundo de mucho más respeto. Con los compañeros formábamos una caravana hacia el colegio todas las mañanas, a la cual se iban agregando unos y otros por el camino. No había estufas, si bien el edificio era nuevo; no nos quejábamos, ni siquiera de los sabañones. Nos preocupábamos por hacer las cosas bien porque era nuestra responsabilidad, nada de reclamos a los profesores. Pero eso no nos impedía ser libres. La imagen es de luz, de colores y de paz. Creo que mi pintura lo ha reflejado». La memoria de Ernestina es casi melancólica y de este modo nos confiesa su amor por la pintura.

Ya en Buenos Aires, cursó el traductorado en la UBA y se relacionó rápidamente con el mundo laboral, que fue rico y variado: «Trabajé en un banco estadounidense y luego en una multinacional, y ellos me conectaron con la Embajada de los EE. UU., para la cual trabajé diez años como traductora *freelance*. Fui perito traductora en Tribunales, también durante diez años. Hice el curso de intérprete en la Asociación Argentina de Cultura Inglesa, curso que terminé con honores, y posteriormente con Emilio Stevanovich. En los setenta, hice la licenciatura en Servicio Social. Mi último trabajo en relación de dependencia fue en



la Embajada de Irlanda durante dieciocho años, a la cual accedí un poco como coronación de toda una trayectoria».

«En la actualidad, sigo con mi traducción *freelance* y también con mi otra pasión, la pintura, que ejerzo desde hace más de treinta años. Todo lo expuesto ha sido simultáneo con mi oficio nunca abandonado de traducir, la verdadera hebra de la trama de la vida, que para mí fue casi una adicción», explica la multifacética Ernestina. «Hace cincuenta y cuatro años, cuando me recibí, y buscando un camino por transitar, concurrí al viejo edificio del Colegio de Traductores Públicos Nacionales, donde el presidente, el doctor Tsugimaru Tanoue, me recibió y me guió por los vericuetos de la profesión. Mi relación con el doctor Tanoue siguió hasta el día de su muerte, cuando sus hijas me llamaron para que las acompañara, y allí estuve. La casualidad había querido que me vinculara con una de ellas, con la que me unía el oficio de pintora».

Desde 2011, Ernestina trabaja en la Comisión de Eméritos, donde ocupa el cargo de secretaria. «Una comisión que ofrece mucho afecto a sus miembros y donde se comparten muchos temas de vida que ya no se preocupan por cosas pequeñas, sino que más bien se vinculan con el disfrute», define.

Y, finalmente, deja un espacio para la reflexión y el consejo a los que se inician en la profesión: «A los tra-

ductores jóvenes les diría que *no tiren a los viejos por la ventana* porque allí está la experiencia y es bueno escuchar. También les diría que no tengan preconcepciones respecto de las cosas, que investiguen, que vayan a donde sea, que no se guíen por lo que les dicen, sino por lo que ellos mismos experimenten, que no crean que todo lo saben, pues la vida entera no alcanza para aprehender todo lo que se nos ofrece». ■

Gente del Colegio

Con el mejor espíritu laboral

A lo largo de la última década, Mónica Cáseres dio lo mejor de sí en los diferentes puestos de trabajo que ocupó en el Colegio. En todos los casos, siempre se desempeñó con sensibilidad y buen humor.



Un día del año 2001, llegó a las puertas del CTPCBA Mónica Cáseres. Con cierta timidez y una sonrisa permanente, rápidamente supo hacerse de un lugar en el equipo de trabajo, donde fue buscando el lugar ideal para su desempeño laboral.

En una primera etapa, trabajó en la recepción del Colegio, labor que cumplió con eficiencia y solvencia. «El primer lugar que ocupé y que quedó en mi corazón fue la recepción. Estuve allí durante casi seis años, fue el lugar que me permitió estar cerca del matriculado y del público en general», resume orgullosa. «El trato casi diario con todos ellos creó una relación cordial que se mantiene hasta hoy», agrega.

Viene todos los días al Colegio a cumplir su jornada laboral de nueve a seis, desde la ciudad de Los Polvorines, ubicada a treinta y cuatro kilómetros de la ciudad de Buenos Aires. El viaje en diferentes medios de transporte puede tardar hasta una hora y media.

«Luego pasé a integrar el equipo de legalizaciones, donde estuve unos años trabajando con ese grupo humano al que quiero mucho», explica Mónica para hablar de otro de los cargos que ocupó dentro de la estructura institucional.

Actualmente, Mónica se desempeña en las áreas Beneficios al Matriculado, Atención al Asociado (Mutual CTPCBA) e Inscripción Cultural. «Y puedo decir que, si bien La Recepción (como la llamo) será un lugar inolvidable para mí, donde trabajo ahora también me gusta mucho por el contacto con los matriculados y otras personas —ya sea por correo, en persona o por teléfono—, que tenemos de acuerdo con las diferentes actividades».

¿Cuáles son las cosas que más le gustan de su trabajo? Mónica tiene la respuesta: «Me pone muy feliz si alguien va a realizar un viaje y podemos ayudarlo a encontrar lo que busca y que, luego, cuando regrese nos cuente que lo pasó de maravilla, o que vino a presenciar una actividad de la Comisión de Cultura y que esta fue de su agrado».

Humilde para referirse a la importancia de su función en el Colegio, con los matriculados, simplemente concluye: «Soy solamente un nexo entre ellos, pero es algo que me hace sentir bien. Todas las personas con las que he tratado me han brindado lo mejor de ellas y, por ende, les trato de dar lo mejor de mí». ■

Revista CTPCBA digital

Desde el número de septiembre de 2012, la *Revista CTPCBA* tendrá un nuevo formato interactivo, con una visualización más agradable, gracias a la animación del movimiento de las hojas y la posibilidad de verla en página doble. El nuevo formato permite apreciar la revista como si la tuviéramos impresa frente a nosotros. También mantendremos el formato PDF para quienes deseen imprimirla o descargarla en su computadora.

Nota: Recomendamos utilizar como navegador Internet Explorer.



Formato EPUB (*Electronic publication*)

Las próximas publicaciones del fondo editorial tendrán, además de la versión en PDF, la versión en formato EPUB. Este formato es en la actualidad el más aceptado por todos los dispositivos electrónicos, sean ordenadores, celulares, *e-readers* o *tablets*. Para poder utilizarlo, se deberá contar con algún programa de lectura de libros digitales. En el mismo CD de cada publicación, se detallarán las instrucciones de uso.



Próximas publicaciones

El fondo editorial se complace en anunciar las publicaciones que se editarán durante el último semestre del año en curso:



Base de datos terminológica. Geología de la exploración de hidrocarburos: upstreams

Buenos Aires: CTPCBA, 2012. ISBN 978-987-1763-07-8

En el año 2006, la Comisión de Terminología del CTPCBA comenzó a desarrollar un proyecto terminológico que consistía en la elaboración de una base de datos relacionada con el área de gas y petróleo y, específicamente, sobre el tema de la geología de la exploración, ya que dicho campo no contaba con glosarios o vocabularios bilingües español-inglés, elaborados conforme a la teoría comunicativa de la terminología.

El objetivo de este proyecto consistió en confeccionar una base de datos con definiciones y contextos en la lengua de origen (español) y sus equivalentes en inglés, que fuera de utilidad para todos los traductores que se encontraran con textos de este campo de trabajo. Por eso, sabemos que nuestros matriculados apreciarán esta obra inédita en su campo.



Glosario latinoamericano de equivalencias en Derecho Procesal Civil

Buenos Aires: CTPCBA, 2012. ISBN 978-987-1763-08-5

Este glosario, realizado por la Comisión de Área Temática del CTPCBA, acotado en esta primera entrega al ámbito del derecho procesal civil, es el resultado de tres años y medio de investigaciones y de análisis terminológicos y jurídicos. Todos sabemos que la terminología procesal comparada en escenarios como los actuales, en los que predominan una globalización y una regionalización cada vez más importantes, tiene una relevancia incuestionable. Así, sabemos que será una obra inestimable para nuestros matriculados.



Cuaderno Profesional «Guía para traductores noveles»

Los Cuadernos Profesionales del CTPCBA tienen como objetivo fomentar la difusión de herramientas y material de investigación que contribuyan a un mejor desempeño del traductor profesional y faciliten su inserción en la sociedad y en el mundo. Esta publicación de la serie de Cuadernos Profesionales está dedicada a los traductores noveles y ha sido posible gracias a la labor desarrollada por la Comisión de Traductores Noveles. Es una herramienta que ofrece una guía teórico-práctica cuidadosamente trabajada y verificada con fuentes reales y cotidianas para quienes se inician en el ejercicio de nuestra profesión.

Obituario

Adiós a Emilio Sierra, el decano de la profesión

El 31 de julio, falleció uno de los traductores más emblemáticos de nuestra institución. Emilio Sierra se fue dejando una carrera intensa y sus huellas en la fundación, desarrollo y crecimiento del Colegio. La comunidad de los traductores públicos lo despide afectuosamente. Dos colegas lo recuerdan a través de su obra y su persona.

Traductor, escritor, docente; testigo y protagonista; colaborador y constructor de las estructuras pioneras del CTPCBA. Todo eso fue el traductor público Emilio Sierra, quien nos dejó el 31 de julio.

Un breve repaso biográfico señala que Sierra egresó de la UBA como traductor público nacional de idioma inglés. También fue traductor y jefe de la División Traducciones de la Prefectura Naval Argentina. Ejerció la docencia en la Universidad Católica Argentina y en la Universidad del Salvador. Tradujo unos cuarenta libros para importantes editoriales argentinas y fue autor, entre otros trabajos, de un glosario técnico de psicología y pedagogía, y también del diccionario *¿Qué significa esta bendita palabra?* Además, escribió diversos artículos profesionales y pronunció conferencias sobre temas relacionados con la traducción y la interpretación.

Sierra fue presidente del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires entre 1982 y 1983, y presidente del Tribunal de Conducta desde 1986 hasta 1990. En los festejos del Día del Traductor de 2011, fue distinguido como «decano de la profesión». Ovacionado por los presentes y muy emocionado, habló ante el auditorio y recordó anécdotas de



una vida entera entregada la profesión. También se le brindó un distinguido reconocimiento al bautizar con su nombre la sala de matriculados del subsuelo de la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA.

«Siempre me gustaron los idiomas y la traducción. Terminado el secundario, me orienté hacia otras carreras que no resultaron de mi agrado. Finalmente,

se me ocurrió estudiar el traductorado público en la Facultad de Ciencias Económicas, donde se cursaba entonces la carrera», contaba Sierra en una entrevista publicada en la *Revista CTPCBA* de marzo de 2009. Cuando se recibió en diciembre de 1958, este Colegio no existía. Funcionaba entonces el Colegio de Traductores Públicos Nacionales, fundado en 1938. En 1962, Sierra se incorporó al Consejo Directivo y desde entonces trabajó en la idea de lograr la sanción de una ley que reglamentara el ejercicio de la profesión, creara un colegio de traductores públicos y administrara la matrícula. Sierra, como muchos otros colegas, se matriculó en la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil de la Ciudad de Buenos Aires. El traductor recordaba en la entrevista que, en los años previos a la creación del CTPCBA, «nadie quería tomarse el trabajo de formar parte del Consejo; integrar una boleta electoral para dar cumplimiento al requisito de presentar listas de candidatos era una tarea muy difícil». Y agregaba: «Los que habíamos participado en la prolongada lucha, para que fuera aprobado el proyecto de ley que presentábamos ante todos los gobiernos de la época, sentíamos orgullo de ser miembros del Consejo Directivo, aunque fuera tiempo de trabajo que debíamos restarles a nuestras actividades y familias, por supuesto, *ad honorem*».

Sierra también traía al presente los comienzos: «... los miembros del Consejo Directivo éramos todos del mismo palo y solíamos tomar las resoluciones de común acuerdo. El Colegio fue creciendo poco a poco, había escasos recursos. Heredamos del viejo CTPN la primera sede propia en Corrientes 1250, el mobiliario, la biblioteca, el personal administrativo, la afiliación a la Federación Internacional de Traductores; es decir, el CTPCBA comenzó su vida con un capital heredado, ya que el CTPN, en asamblea, resolvió disolverse, puesto que no se preveía que los traductores públicos estuvieran dispuestos a pagar la matrícula y la cuota anual del Colegio actual, y además contribuir con otra cuota para mantener al CTPN. Igualmente se decidió donar todos los bienes antes descriptos al nuevo

Colegio. Los hechos desde esa época indicaron que nuestra resolución de aquel momento fue acertada. A principios de los años ochenta, empezaron a surgir otras listas que competían en las elecciones, tal como en el presente».

«Siempre mantuve y mantengo un cariño muy grande por este Colegio, que supera cualquier sinsabor que pude haber sufrido. Nunca falté a las asambleas, a los actos que realizaba el Colegio. Mi presencia aquí, independientemente de quién lo gobernara, nunca fue un hecho político, yo iba a MI Colegio, el que ayudé a engendrar, nacer, criar y desarrollar».

El primer día de actividad, el 1.º de enero de 1975, fue muy importante para Sierra: «... el día que publicamos nuestra primera gacetilla informativa. El día en que fui elegido presidente. El día cuando el Colegio me publicó mi diccionario. Y otros recuerdos que harían larga esta charla. En resumen, yo siempre estuve presente en todos los actos del Colegio, aun cuando ya no ocupaba ningún cargo. No fui una “estrella fugaz” que duró un período, se alejó cuando terminó su mandato y nunca más volvió».

Antes de finalizar aquella entrevista, le preguntamos si le hubiera gustado seguir participando del Colegio y contestó: «No, ahora que lo hagan los jóvenes sanos y fuertes. No obstante, estoy siempre dispuesto a ofrecer mi consejo si me lo piden». Sin embargo, volvió y realizó las últimas actividades como integrante de la Comisión de Eméritos.

Nunca abandonó la profesión ni la pasión que envuelve la traducción. Fue un traductor de tiempo completo.

Una huella perdurable

La traductora pública Claudia Martel comenzó a participar en listas de discusión de traductores en el año 2000 y allí inició un diálogo virtual personal con el traductor Emilio Sierra, que nunca terminó, según las propias palabras de la colega que vive en Mendoza.



«A fines de ese año [2000], viajé a Buenos Aires y el traductor Sierra me recibió en su estudio —rememora Martel—. Me regaló algunos de sus libros y me trató con mucho cariño, como a una verdadera amiga. Tengo una foto de ese encuentro. Recuerdo que me mostró libros y fotos importantes para él. Después vinieron muchos encuentros más, tanto en Buenos Aires como en Mendoza. Vino dos veces a esta ciudad con Marta, su compañera. Lo recuerdo vehemente, siempre con fuerzas para discutir y compartir sobre su vida y la profesión. La última vez que lo vi fue en nuestro V Congreso. Qué alegría le dio verme. Y a mí, verlo a él».

«Sierra era una persona recta, con firmes principios, apasionada por la vida profesional. Tenía gran facilidad para relacionarse con los jóvenes. Se mostró siempre muy interesado por la realidad de los traductores del interior del país y le gustaba seguir de cerca los vaivenes legislativos para la aprobación de la ley provincial mendocina. Recuerdo que, cuando se sancionó, me mandó un afectuoso mensaje».

Finalmente, Martel recuerda que a Sierra le encantaba hablar sobre los comienzos del CTPCBA. «Sus consejos para la fundación de nuestro Colegio fueron siempre inspiradores para mí. Hoy podemos decir que nuestro Decano marcó una huella que perdurará para siempre en nuestra historia institucional», concluye.

Un líder responsable

La traductora pública Ernestina Algañaras Naughton recuerda con aprecio y respeto a su colega Emilio Sierra, con quien compartió la Comisión de Traductores Eméritos.

«Con Sierra compartí la tierra de origen —recuerda conmovida la traductora Algañaras Naughton—. Luego de recibirme, un día alguien hizo sonar el timbre de mi casa de Junín y allí estaba él, a quien no conocía y que venía a preguntarme cómo había hecho la carrera. Le expliqué y le di todos los apuntes y el material que tenía para que comenzara. El resto es historia conocida».

En el aspecto personal, la colega señala: «De su persona, lo recuerdo como un señor serio y muy reconcentrado. Conocí a su esposa, con quien una vez visitó una muestra de pintura mía. Era muy atento».

En lo profesional, subraya: «Entiendo que trabajó mucho para el Colegio, con una vocación de liderazgo favorecida por la facilidad que el hombre tuvo en esa época. Siempre lo noté muy involucrado con los temas de la profesión. Creo que el rasgo más saliente de su personalidad fue el grado de responsabilidad que mostró».

Y sobre su figura como profesional, señala con un gran reconocimiento: «No lo puedo calificar como traductor, me parecería una falta de respeto». Y concluye: «Su partida fue muy sentida y desfilaron en mi mente imágenes de aquí y de allá sobre tiempos compartidos». ■



Despedimos a una colega incansable: Françoise Martins de Souza

| Por la Trad. Públ. Luisa Lassaque |

¿Por dónde empezar a hablar de un ser adorable como Françoise Martins de Souza? Cuesta hacerse a la idea de que ella, Fran, se haya ido para siempre.

Cuando la conocí, ella era traductora de dos idiomas, y yo, una ilusionada estudiante del CBC. Desde el primer día, su vastísima cultura, su carácter amigable y su sonrisa permanente me dieron la pauta de que ella era una persona noble, algo que no se encuentra todos los días.

Adoraba a los animales, sobre todo a los gatos. Les daba de comer a las palomas de su cuadra, que a las cinco de la tarde se agolpaban en el cable del teléfono y miraban hacia su puerta.

Cuatro años atrás, me dijo: «Bebé, dentro de cinco años me jubilo y allí empiezo a cursar la licenciatura en Historia, en la Morón». Esa era Fran: estaba por entonces ya cerca de su octava década y tenía proyectos. Era incansable y vital.

La última vez que la vi, hace unos tres meses, le dije que quería grabar un pequeño video con alguna breve anécdota de su vida de traductora. No fue posible. El gran imponderable nos ganó de mano. A todos los que la conocimos nos queda en la cabeza el video de su presencia eternamente agradable, de su chispa, de su risa. Gracias, Fran, por regalarnos tu persona cada vez que te veíamos. ■

Síntesis jurisprudencial del Tribunal de Conducta

Causa N.º 95 «CHITES, ANA VICTORIA s/presunto incumplimiento del Código de Ética»

Ante la denuncia presentada por el Sr. Juez Nacional interinamente a cargo del Juzgado Nacional en lo Penal Económico N.º 4, Dr. Juan P. Galván Greenway, Secretaría N.º 8, a cargo del Dr. Diego Fera Gómez, con el objeto de que este Tribunal de Conducta evalúe la conducta en la que habría incurrido la traductora pública Ana Victoria Chites en ocasión de concurrir al citado Juzgado para retirar la orden de pago correspondiente a honorarios regulados como perito traductora, y ante la inconducta debidamente probada, el Tribunal de Conducta decidió que dicha conducta infringió los artículos 3 y 13 del Código de Ética. En consideración a la falta de antecedentes disciplinarios de la citada traductora, el Tribunal de Conducta le aplicó la sanción de apercibimiento, conforme al art. 25, inciso a) de la Ley 20305, con costas a su cargo. ■

(Más información de la causa en la página web del CTPCBA, solapa Jurisprudencia, con nombre de usuario y contraseña).

Traducir la cultura: la traducción de la obra de Philippe Delerm al español

Este es un análisis de la literatura de un autor francés desde sus obras traducidas a nuestra lengua y lo que surge del análisis traductológico. La autora de este trabajo pone bajo la lupa elementos culturales que «se hacen patentes en el proceso de trasvase lingüístico-cultural y aún más en la confrontación con otras variantes lingüístico-culturales».

| Por la Trad. Públ. Ana María Gentile |

Profesor de Literatura y autor de varios libros de relatos, el escritor francés Philippe Delerm conoció la fama a partir de 1997, cuando recibió el premio Gangousier por su obra *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*, traducida al español por la editorial Tusquets como *El primer trago de cerveza y otros pequeños placeres de la vida*. Sus relatos se detienen en las pequeñas felicidades que nos deparan los gestos, gustos y quehaceres cotidianos. Con un tono intimista y sencillo, Delerm logra la identificación con el lector mediante historias y situaciones sobre las que normalmente no reflexionamos, pero que llenan de sentido nuestra rutina diaria. La memoria, el detalle, lo instantáneo, lo real fragmentado, la ironía, los implícitos literarios que juegan como un guiño al lector y la búsqueda de la referencia culta son algunos de los elementos que caracterizan su estilo, que algunos han denominado «minimalismo positivo» (Bertrand, 2005).

Nos detenemos en la serie de relatos *La sieste assassinée*, obra que fue publicada en 2001 por la editorial L'Arpenteur. En el mismo año apareció la versión en español de Javier Albiñana en la editorial española Tusquets, bajo el título *La siesta asesinada*. En la suma de detalles que componen el universo literario de Philippe Delerm, la traducción al español se enfrenta al desafío de recrear en

el texto de la lengua-cultura de llegada esa búsqueda de placeres mínimos en las situaciones cotidianas. Ahora bien, ¿cuáles son las estrategias y técnicas que utiliza?

Para responder a esta pregunta, partimos de una distinción entre estos dos conceptos según lo expresado por Amparo Hurtado Albir en su obra *Traducción y traductología* (2001). La noción de estrategia implica «procedimientos individuales, concientes y no concientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas» (2001: 276), mientras que la técnica es definida como «procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora» (2001: 268)¹.

De este modo, podemos distinguir dos grandes estrategias que fueron sintetizadas por Schleiermacher (1999 [1813]) de la siguiente manera: el traductor tiene que tomar la decisión de acercar el autor al lector o bien acercar el lector al autor. El acercamiento al lector, también denominado *aclimatación*, *apropiación* (*domesticating*) (Venuti, 1995) y *polo de aceptabilidad* (Toury, 1995) recurre a la adaptación

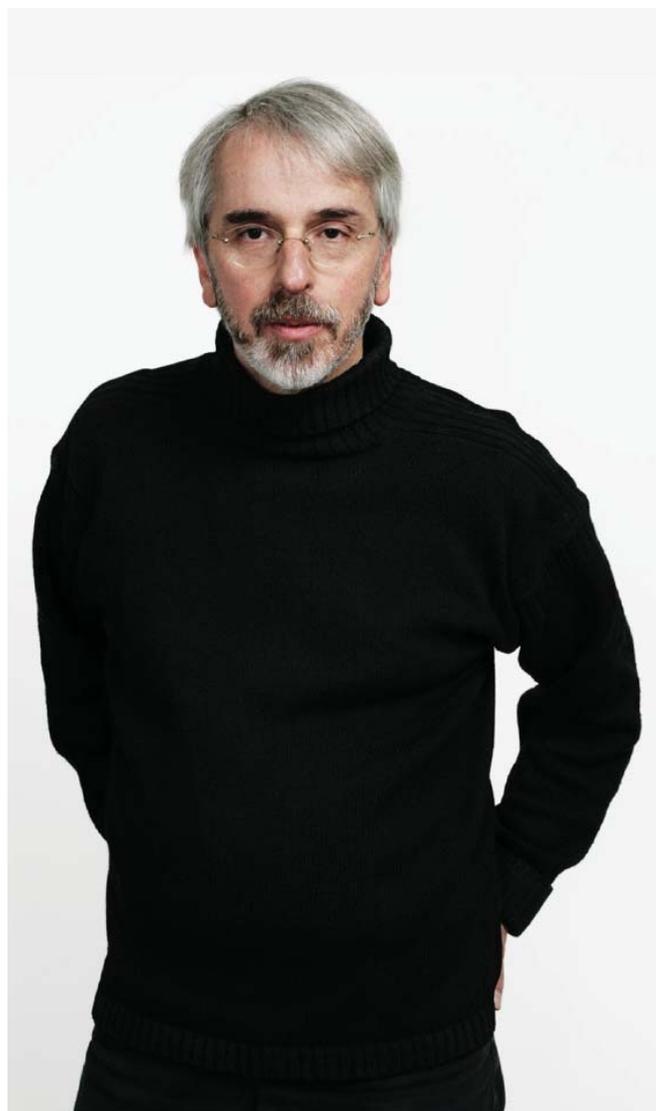
y a la perífrasis, con el propósito de recrear el «color local» y el efecto que la obra ha generado no tanto en el lector de la obra original, sino en el traductor. En cambio, el acercamiento al autor ha sido defendido por los partidarios del literalismo, de la «prueba de lo extranjero», en particular por Antoine Berman (1984). Venuti (1995) lo denomina *extranjerización* o *exotización* (*foreignizing*), y Toury (1995), *polo de adecuación*.

Pero más allá de esta aparente dicotomía, en el análisis de la obra traducida se observa que ambos movimientos son espacios dialécticos, *normas* (Toury, 1995) que subyacen a la actividad de traducción y que marcan regularidades y tendencias útiles para el estudio de la obra traducida.

En cuanto a la problemática de la traducción de la cultura, Molina (2006) establece una clasificación de ámbitos culturales según lo siguiente:

- el medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos), topónimos;
- el patrimonio cultural (personajes, conocimiento religioso, objetos, medios de transporte);
- la cultura social (hábitos sociales, saludos, gestos, vestimenta);
- la cultura lingüística (refranes, insultos, metáforas).

Hemos observado que los elementos del ámbito cultural más frecuentes en *La siesta asesinada* son fundamentalmente los incluidos, según la clasificación de Molina, en el medio cultural y en el patrimonio cultural. Esto se debe a que los relatos analizados contienen referencias a la flora, a la gastronomía, a los objetos cotidianos, a la vestimenta, a los medios de comunicación y a la literatura y el cine. Dado que los relatos de-lermianos contienen muy pocos diálogos, la cultura lingüística no es una característica notable en



Philippe Delerm

La siesta asesinada. No ocurre así con la serie de relatos titulada *Ma grand-mère avait les mêmes* (2008), que gira en torno a las frases hechas con que las personas expresan sus sentimientos más recónditos. Una lectura de esta obra deja entrever la presencia de una cultura lingüística y de una cultura social que bien podría ser objeto de nuestros futuros trabajos.

El traductor de la versión española de *La sieste assassinée* emplea diversas técnicas de traducción

>> Traducir la cultura: la traducción de la obra de Philippe Delerm al español

según su estrategia esté más cerca del polo de adecuación o del polo de aceptabilidad.

En cuanto a las referencias al medio cultural, hemos relevado referencias al ámbito rural o campesino. Se trata, por ejemplo, del relato «*Juste une omelette, comme ça*» (p. 41 del original), traducido por «Una simple tortilla, y ya está», en el que se hace referencia a una clase de setas conocidas como «boletos de Burdeos» (*cèpes de Bordeaux*). La técnica empleada por el traductor apela al equivalente acuñado en el campo especializado de los hongos, realidad cultural evidentemente compartida entre Francia y España.

En el relato «*La maison du gardien me suffirait*» (traducido por «¡Ya me conformaba yo con la casa del guarda!»), aparece la expresión *gentilhommeière solognote* (p. 47 del original) traducida mediante la técnica de la amplificación, que refleja una estrategia de domesticación y, por ende, de acercamiento al polo de aceptabilidad, a saber, «casa solariega de Sologne», en la cual evidentemente el adjetivo es sentido tan exótico como ilegible para el lector español. De este modo, observamos que la legibilidad actúa como límite de la estrategia de exotización.

En cuanto a las referencias al patrimonio cultural, hemos encontrado referencias tanto a objetos cotidianos como a medios de transporte, gastronomía, medios de comunicación, literatura y cine.

Los objetos cotidianos relevados van desde una simple marca de pañuelos hasta elementos anclados en la historia de la cultura francesa. El primero es el caso de la marca Kleenex (p. 39 del original) utilizada como un sustantivo común («un kleenex») —debido, sin duda, a su popularidad— para designar cualquier tipo de pañuelo desechable, objeto que comparte en general la

cultura occidental. La técnica utilizada es la del préstamo, tal como este vocablo existe en la lengua francesa. El traductor no ha elegido ninguna marca particular en su trasvase a la lengua-cultura española, quizás porque este elemento es fácilmente identificable para un lector español.

La técnica de recurrir al equivalente acuñado, es decir, la utilización de un término o expresión reconocidos como equivalentes en la lengua-cultura meta, es la empleada para traducir un término perteneciente a los medios de transporte. Ejemplo de esta técnica es la traducción de la sigla TGV (*Train à grande vitesse*) (p. 63 del original) por TAV (tren de alta velocidad, medio de locomoción de España) (p. 65 de la versión española)².

Una técnica distinta es la empleada para traducir el sustantivo *micheline* (p. 63 del original), presentado por el autor sin ninguna marca particular como sustantivo común. El término, que designa un tipo de transporte de ferrocarril creado por la empresa Michelin en los años treinta, es trasvasado como préstamo al español, pero señalado tipográficamente con bastardilla en el título y en el cuerpo del relato («El susto de la *micheline*», p. 65 de la versión española).

Estos tres casos nos llevan a observar una estrategia variable de domesticación en los primeros dos ejemplos, adaptando el elemento cultural a la lengua-cultura de llegada, ya sea manteniendo la literalidad o buscando la equivalencia cultural consagrada. El tercer caso revela una estrategia de exotización, dado que lo extranjero está marcado y, por lo tanto, conservado por la bastardilla.

Uno de los relatos lleva como título en el original «*Saudade Orangina*» (p. 83), una expresión sin señalamientos particulares, a pesar del préstamo y de la marca comercial. El título en español está presentado con la técnica de la amplificación, es

decir, el agregado de precisiones en forma de paráfrasis o notas explicativas paratextuales, que en el original son implícitas. De este modo, el título en la versión española es «*Saudade* con sabor a Orangina» (p. 85 de la versión española), título en el que el préstamo es marcado tipográficamente con bastardilla y en el que se agrega la expresión *con sabor a* para explicitar un elemento de información: Orangina es una bebida.

Esta misma técnica de amplificación aparece en el recurso al paratexto como nota del traductor. En el relato «Le bistrot lyonnais» («El restaurant lionés»), hay dos notas a pie para explicar la expresión *tablier de sapeur* traducida literalmente como *delantal de zapador* y explicitada en el paratexto como «plato lionés compuesto de tripas cortadas en triángulos y empanadas» (p. 77 de la versión española). En la página siguiente, aparecen el préstamo *pieds paquets* en bastardilla y su explicitación en el paratexto como «plato típico de Caen consistente en trocitos de pie de cerdo envueltos en callos, de modo que parecen paquetitos». Es decir, en el plano de los elementos culturales provenientes del campo de la gastronomía asistimos, a nuestro entender, a dos estrategias opuestas pero coexistentes: por un lado, la domesticación a través de la amplificación en la paráfrasis y en el paratexto; y, por otro, la exotización patente en las bastardillas y en la traducción literal.

Siempre en el ámbito del patrimonio cultural, el universo de Delerm recurre, a menudo, a referencias a los medios de comunicación como la prensa escrita, la televisión y la radio. En la versión española del relato «Il va pleuvoir sur Roland-Garros», aparece el préstamo *Météo-France* sin marcas particulares ni adaptación a la grafía española. No pasa lo mismo con el nombre *Arte*, presentado en la versión original de manera implícita, pero amplificado en la versión española con la paráfrasis *canal Arte* (p. 33).

Otro nombre propio que aparece es el de la revista *Paris Match*. El nombre, marcado con bastardilla en el original, conserva esa marca en la versión en español, pero es precedido por el artículo masculino *el*. Observamos, por lo tanto, la exotización marcada por la bastardilla, pero a su vez su familiarización, mediante el artículo.

Como mencionamos anteriormente, la búsqueda de la referencia culta de Philippe Delerm se revela en las referencias literarias, muchas veces implícitas en los relatos. Una prueba de ello es la manera en que introduce la obra literaria de los autores Lagarde y Michard, con la expresión *le Lagarde et Michard* (p. 31 del original). El traductor ha apelado a la técnica del calco del nombre propio con el artículo y la conjunción en español, lo que da como resultado la expresión *el Lagarde y Michard*. Es posible que el traductor haya apuntado a un lector que comparte ese universo de implícitos.

En cuanto a los nombres de películas, encontramos lo siguiente: por un lado, los títulos filmicos son traducidos apelando a la técnica del equivalente acuñado, como es el caso de *Carros de fuego*, equivalente de *Chariots de feu*; y *Asesinato en el «Orient Express»*, equivalente de *Le crime de l'Orient-Express* (p. 73). Sin embargo, nos sorprendió encontrar la película *À bout de souffle* (p. 80 del original) citada como préstamo, cuando sabemos que existen dos equivalentes, muy conocidos, por otro lado: *Sin aliento* y *Al final de la escapada*.

Para concluir esta descripción y análisis, observamos que las estrategias utilizadas por el traductor Albiñana y las soluciones a las que arriba son totalmente válidas en el contexto de la lengua-cultura de llegada para la que traduce. Constatamos al respecto una coexistencia de estrategias de domesticación y de exotización

>> Traducir la cultura: la traducción de la obra de Philippe Delerm al español

marcadas por técnicas específicas y reiteradas a lo largo de la obra. Entre ellas, la técnica que refleja una estrategia de domesticación más evidente es el recurso al equivalente acuñado, mientras que la técnica del préstamo marcado tipográficamente señala una estrategia de exotización del original.

Ahora, ¿qué ocurre cuando una traducción en cierta manera domesticada en una lengua-cultura de llegada específica es recibida por un lector de otra variante diatópica, en este caso el español rioplatense?

Algunos ejemplos podrán ayudarnos a responder esta pregunta. Entre las palabras que designan objetos cotidianos o realidades urbanas, se encuentran los siguientes equivalentes acuñados: *móvil* por *portable*, *tumbona* por *chaise longue*, *estanco* por *bureau de tabac*, *tebeo* por *bande dessinée*, *mando* por *télécommande* y *tragaperras* por *jackpot*. Un lector rioplatense se sentirá inmediatamente «desarraigado» ante estas designaciones, que no dejan de ser exotizantes para su cultura. De este modo, la fuerza de lo cotidiano y la transmisión del sentimiento intimista delermiano, que se hubiera logrado con designaciones tales como *celular*, *reposera*, *quiosco*, *historieta*, *control* y *tragamonedas*, respectivamente, no encuentra la fuerza lograda en la traducción de Tusquets, evidentemente porque está pensada para un lector peninsular. Lo mismo ocurre con los títulos de películas, habida cuenta de que *Chariots de feu* tiene como equivalente acuñado en el ámbito hispanohablante argentino *Carrozas de fuego*, mientras que *Le crime de l'Orient-Express* se ha traducido como *Crimen en el Expreso Oriente*.

El relevamiento que hemos efectuado nos demuestra que los elementos culturales se hacen patentes en el proceso de trasvase lingüístico-cultural y aún más en la confrontación con otras variantes lingüístico-culturales, como pueden ser las

diferencias diatópicas del español, para el caso que nos ocupa. Las designaciones comparten un mismo referente, pero no significan lo mismo o, incluso, pueden estar vaciadas de contenido cultural. Esto es lo que pasa concretamente con la lectura que nosotros, como lectores rioplatenses, podemos hacer de la versión en español de la obra de Delerm. ■

Bibliografía

- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París: Gallimard (Les Essais).
- BERTRAND, R. (2005): *Philippe Delerm et le minimalisme positif*, Mónaco: Éd. du Rocher.
- DELERM, P. (2001): *La sieste assassinée*, París: L'Arpenteur (versión española *La siesta asesinada*, Barcelona: Tusquets, 2001).
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- MOLINA, L. (2006): *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Barcelona: Universitat Jaume I.
- SCHLEIERMACHER, F. (1999): *Des différentes méthodes du traduire (Conférence lue le 24 juin 1813 à l'Académie Royale Des Sciences de Berlin)*. [Traducida por Antoine Berman, París: Éditions du Seuil].
- TOURY, G. (1995): «The Nature and Role of Norms in Translation», en *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins, 1995, 53-69. [Texto escaneado para uso educativo, Unit for Culture Research, Tel Aviv University <<http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works>> (consultado el 12/1/12)].
- (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid: Cátedra.
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility*, Londres-Nueva York: Routledge.

Notas

¹ Para una clasificación completa de las técnicas de traducción, véase Hurtado Albir, 2001: 269-271. Dicha clasificación está basada en los trabajos de Molina sobre los culturemas en la traducción del español al árabe (1998, 2002, cit. por Hurtado Albir, 2001). Véase también el trabajo más reciente de Molina y la explicación de las dieciocho técnicas de traducción (2006: 100-103).

² Si bien esta sigla existe entre los medios de transporte españoles, es más común referirse al tren ultrarrápido español como AVE (Alta Velocidad Española).



Primer Encuentro Nacional de Realidades Profesionales

«Honorarios: mitos y verdades»

29 de septiembre de 2012

Ejes temáticos:

- Trabajar con descuentos.
- Confección del presupuesto.
- Honorarios y sueldo, o traductor independiente y traductor empleado.
- Posedición.
- Memorias compartidas.
- Evaluación de traducción en sitios web.

Oradores confirmados:

- Ana Piskulic y Alicia Zuffardi: «**Presupuesto o estimación de costo**».
- Graciela Cuello: «**El quinto pilar (cotización y confirmación del proyecto audiovisual)**».
- Beatriz Raffo: «**Honorarios profesionales en el mercado de traducciones de italiano. Pasado perfecto, presente indicativo, futuro condicional**».
- Verónica Pérez Guarnieri: «**El presupuesto de interpretación: un instrumento indispensable para defender las condiciones de trabajo**».
- Aurora Humarán: «**Poseditar para terceros (desventajas y ventajas). Poseditar para el propio negocio (ventajas y ventajas)**».
- Lorena Vicente y Mariano Vitetta: «**Presupuestos para los diferentes segmentos del mercado de EUA**».
- Comisión de Recursos Tecnológicos: «**Memorias compartidas**».

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.^{er} piso).

Fecha y horario: sábado 29 de septiembre, de 9.00 a 18.00.

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Aranceles: estudiantes: \$100; matriculados en el CTPCBA: \$120 (arancel que incluye el acceso al brindis del Día del Traductor); público general: \$140.

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Cómo aprender a crear espacios dentro de nuestros límites laborales y lograr productividad

Crear espacios verdaderos de trabajo, alternados con espacios verdaderos de descanso y abstracción, estar conformes con la propia productividad, cumplir con uno mismo y, finalmente, tener una mejor calidad de vida parecen desafíos imposibles de vencer para el profesional de la traducción. Sin embargo, si se cumplen unos pocos pasos, va a ser más sencillo enfrentar cada jornada laboral. Aquí, una serie de consejos y pistas para trabajar bien y vivir mejor.

| Por la Trad. Públ. Carolina Fryd |

El día que descubrí que solo necesitaba traducir dos horas para ganar lo que necesitaba para vivir, mi primera reacción fue de espanto. Me había perdido años, literalmente, de disfrutar con mis hijos chiquitos, de salir a almorzar con amigas, de pasear, de leer, de hacer muchísimas actividades que siempre lamentaba no poder hacer «por falta de tiempo». Años detrás de la pantalla haciendo en ocho a doce horas lo que podría haber hecho en dos.

El tema de la productividad y de cómo se lograba empezó a acosarme, inquisidora, cuasiobsesivamente. Sentía que el día se me escurría de las manos. Las horas se deslizaban solas, fugaces, sin que yo pudiera «agarrarlas»; una sensación desesperante de no tener control sobre el tiempo.

¿Alguno de ustedes se identifica con esto?: te levantas a la mañana y, como ya estás en la oficina, te vas en pijamas directo a la computadora,

antes de ducharte, «total son cinco minutos», a ver si durante la noche recibiste algún correo que requiera respuesta urgente. Claro que, para «ahorrar tiempo», tenemos la PC configurada para que se abran el correo electrónico, los chats, el navegador, el diario y, en el peor de los casos, ¡algún foro de traductores! Abrís tu correo, respondés algún mensaje, entrás en Facebook («total son dos segunditos»), hacés clic en algún artículo cuyo título te cautivó, encontrás un enlace irresistible a otro artículo, alguna palabra que se te cruza te recuerda que tenías que escribirle a tal persona para pedirle tal cosa, que no pagaste tal cuenta, entonces entrás al *Home Banking*, ahí ves que no te entró tal pago y vas a tu Excel de administración y lo actualizás, y te das cuenta de que no enviaste tal factura. Mientras la buscás, te das cuenta de que tenés muy desordenados los papeles y te ponés a ordenarlos, porque «así no se puede trabajar». Entra otro correo, lo respondés y encontrás un título muy tentador en una discusión de un foro de traductores. Mientras

estás leyendo el intercambio, te entra un mensaje por el Blackberry, WhatsApp, Iphone, Twitter, etcétera. Son las once y media de la mañana y no te duchaste, no empezaste a trabajar. ¿Te suena? Ahora, ¿acaso estuviste «paveando»? ¿De ninguna manera! Mirá: leíste cosas importantes para tu trabajo, pagaste cuentas, respondiste correo, no te pusiste a charlar por teléfono ni prendiste la TV, ni te fuiste de compras. Es más, estuviste sentado frente a la compu toda la mañana y, claro, ya necesitás un recreo, pararte, estirarte... Y la sensación de no haber avanzado con tu trabajo te angustia, te genera sensación de deuda, lo contrario de la agradable sensación del deber cumplido.

Entonces, ¿de qué se trata? Ni de dejar de pagar las cuentas ni de dejar los mensajes sin responder. Se trata de la distribución de tareas en el tiempo. A esas tareas les corresponde otro segmento del día: una vez terminado el trabajo o en el descanso del mediodía. Son tareas colaterales de lo laboral, pero que no son el trabajo en sí mismo. No es lo mismo empezar a trabajar recién al mediodía. Y sí da igual hacer esas tareas colaterales cuatro u ocho horas más tarde, con la agradable sensación de ya estar libre, de haber cumplido.

Hace poco leí en un artículo de Jeff Haden, en la revista *Inc.*, sobre la gente altamente eficiente, y decía: *Time doesn't fill me. I fill time* («El tiempo no me llena a mí, yo lleno el tiempo»).

Se trata de decidir voluntariamente cuáles son las acciones que voy a introducir en cada lapso, de tomar el control del tiempo y no dejarme llevar por «lo que vaya surgiendo» o «lo que vayan necesitando los demás». Es tomar las riendas

de nuestra propia vida. Es dirigir el timón. No quedar a la deriva.

Claro, con todos sus maravillosos beneficios, de los que ya no podríamos prescindir, Internet —y así, el mundo entero a un clic de distancia— presenta un desafío como el de sentarse a trabajar en una oficina en PB, con frente vidriado sobre la alfombra roja hacia los Óscar. Pasa Robert de Niro, pasa Tom Cruise, pasa Julia Roberts o Penélope Cruz. ¿Quién puede mantenerse en su texto sobre, por ejemplo, las especies de protozoarios *Plasmodium falciparum* sin tentarse de levantar la vista?

Ese clic que, de tan accesible, se vuelve irresistible...

Algunas recomendaciones:

- Utilizar la técnica Pomodoro, que propone que te descargues un temporizador que podés ajustar a veinticinco minutos. Yo uso uno llamado Focus Booster, que te da cinco minutos de recreo y luego volvés a empezar. No le podés hacer trampa como al CoolTimer. Si lo pausás, vuelve a comenzar de cero. Esta técnica propone que después de cuatro períodos de 25/5, te tomes un descanso más largo (www.pomodoro-technique.com).
- Está comprobado que la productividad se maximiza cuando nos concentramos por períodos de tiempo cortos, con pequeños intervalos de descanso.
- Irse a dormir más temprano proporciona una mejor calidad de sueño. A las seis o seis y media de la mañana ya podemos estar en

>> Cómo aprender a crear espacios dentro de nuestros límites laborales y lograr productividad

actividad y aprovechar ese tiempo para las tareas que requieren mayor concentración. La capacidad de autodisciplina de la mañana temprano es mucho mayor, saquémosle provecho; especialmente quienes creen que no van a poder abstraerse de las distintas convocatorias de los demás durante el resto del día.

- Cerrar correo, chats y todo dispositivo electrónico que pueda interrumpirnos durante los breves lapsos que nos proponemos trabajar concentrados.
- No abrir correo más que dos o tres veces por día. Si lo necesitamos para responder a pedidos de trabajo, tener una dirección exclusiva para clientes y potenciales clientes para minimizar el ingreso de correos sobre temas no laborales. Y tener abierta solo esa dirección. Todos sabemos que el correo electrónico no es el medio de comunicación para lo urgente. Familiares y amigos tienen nuestro teléfono.
- El problema no es el tiempo que nos lleva leer los mensajes, ni siquiera responderlos, sino lo que nos ocasiona mentalmente: nos desvía de nuestro trabajo, puede instalarnos nuevas preocupaciones y dificultarnos retomar la concentración. Lo más probable es que ya no podamos completar la tarea en el tiempo programado.
- Hacerles saber a familiares y amigos que a partir de ahora deberán respetar nuestro nuevo «horario de trabajo», durante el cual no atenderemos llamados sociales.

- Entrar en las redes sociales solamente para hacer un recreo entre dos trabajos, durante el almuerzo o una vez terminado el trabajo. En definitiva, todo lo que pueda interesarnos seguirá estando ahí. La información no se borra.
- Proponerse empezar y terminar una tarea, sin interponer otras en el medio, excepto que sea un trabajo muy largo, en cuyo caso, es posible dividirlo en secciones que se puedan completar en lapsos de tiempo predeterminados.
- Alternar los períodos de alto nivel de productividad con descansos «reales». Darles un respiro verdadero a la mente y al cuerpo. Permanecer frente a la pantalla leyendo el diario no es una buena idea.
- Planificar cada noche lo que vamos a hacer al día siguiente. Y cumplirlo. La planificación es fundamental para optimizar el uso del tiempo.
- Cada mañana, armar un documento en Word en blanco y, si en alguna escapada a la Web nos tentamos con algún artículo, copiar el enlace en este documento e ir leyéndolo ya sea en algún recreo más largo o en la hora de almuerzo, o al final del día. Pueden ser premios muy gratificantes para determinado tiempo de productividad lograda.

Los límites crean espacios

Otra amenaza a la productividad muy común en estos días es la famosa multitarea (más conocida con el término en inglés *multitasking*): hacer muchas cosas a la vez. La mayoría de

la gente tiene un celular con el que puede trabajar, sacar fotos, leer correo, llevar la agenda, escuchar música, hacer la lista del supermercado, responder mensajes de texto, charlar con colegas, amigos y familia, y mucho más. ¿Cuántas veces nos encontramos usando el teléfono para cualquiera de estos fines en medio de una reunión, en el cine, en medio de una clase, mientras manejamos; o respondemos un mensaje por la computadora mientras hablamos por teléfono, y muchos ejemplos más?

La realidad es que la tecnología, si bien favorece la productividad, en muchos aspectos atenta contra ella.

Por otra parte, pasar mucho tiempo haciendo varias tareas a la vez va desgastando nuestra energía a lo largo del día, y cada hora que pasa tenemos menos disponibilidad. Debemos aprender a administrarla, si queremos ser productivos durante varias horas del día, no solo las primeras.

Además, la atención dividida hace que uno no esté realmente sumergido y presente en ninguna de las tareas, y, por ende, resta eficiencia.

Por el contrario, el límite y la definición de un segmento de tiempo acotado para determinada tarea juegan a favor de la productividad.

Del mismo modo en que levanto una pared en un espacio amplio y creo dos espacios más pequeños, cuando establezco un horario para un fin y lo cumplo, estoy creando otro espacio temporal para otra cosa: actividad física, otra tarea laboral, vida familiar, estudio, etcétera.

Si definimos el horario de ir a dormir de los niños, los padres estamos «creando» un espacio para nosotros, muy saludable. Lo contrario es esa laxitud que nos lleva a un cansancio extremo, que redundará en mal humor y en modos de poner límites menos deseables, ya «desbordados» (sin borde) y agotados. ¿Para qué llegar a esa instancia?

¿Nunca les pasó tener solo una hora disponible para algo y lograr hacerlo en ese lapso, y, por el contrario, tener todo el día para lo mismo y postergar eternamente su inicio?

Alec MacKenzie, un autor que ha escrito mucho sobre administración del tiempo, menciona los factores más comunes que nos llevan a desperdiciarlo: la indecisión, la falta de planificación, saltar de un proyecto a otro, tener un escritorio desordenado, la procrastinación, insistir en la perfección.

No olvidemos que el tiempo es un recurso finito y no renovable

Y ya que el tiempo es dinero, hagamos cuentas: sabemos que se pueden hacer entre cuatrocientas y mil palabras por hora, según la complejidad del texto. Si estamos especializados en algo, estaremos más cerca del límite máximo que del mínimo. Basándose en los aranceles mínimos sugeridos por el CTPCBA, hagan sus cálculos. Tendrán excelentes noticias.

En síntesis, se trata de crear espacios verdaderos de trabajo, alternados con espacios verdaderos de descanso y abstracción. De estar conformes con la propia productividad, de cumplir con uno, de tener una mejor calidad de vida. ■



La polisemia de los términos jurídicos en el par inglés-español

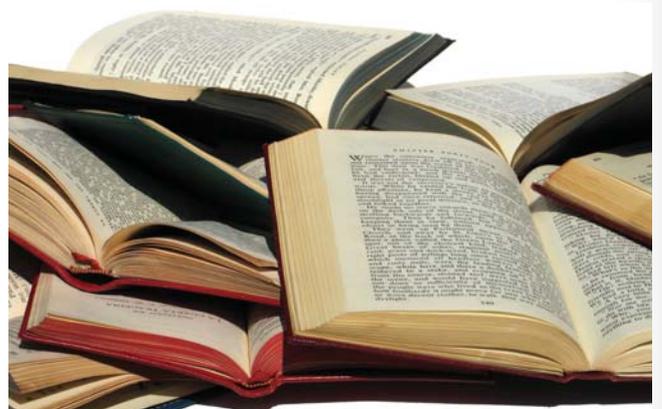
La traducción de textos jurídicos conlleva el desafío que presentan los múltiples significados de un término. Los traductores deberán encontrar la relación léxica «adecuada» entre significado y significante para cada caso y, así, no caer en las trampas del lenguaje ni en los errores de la traducción literal.

| Por la Trad. Públ. **María Alejandra Zagari**, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica |

Como traductores debemos prestar atención a las relaciones léxicas, tales como la polisemia, ya que estas inciden en cómo reconoceremos las palabras para su comprensión y en cómo seleccionaremos el equivalente funcional en el momento de traducirlas. La polisemia (del griego *poly*, 'muchos', y *sema*, 'significado') es un fenómeno léxico en donde una misma palabra tiene distintos significados, pero entre los cuales hay una relación de sentido.

En la traducción de un lenguaje especializado, como el inglés jurídico, abundan los términos dotados de una gran carga polisémica: la polisemia constituye la regla en lugar de la excepción. Esta característica se aplica tanto a los sustantivos como a los verbos. La frecuencia con la que encontramos términos polisémicos se debe al hecho de que los sistemas jurídicos sufren cambios constantemente y, además, reciben la influencia de sus homónimos.

Para empezar, podemos analizar la pluralidad de acepciones que encierra la palabra *derecho*. La mayoría de los autores coinciden en que las acepciones podrían reducirse a cuatro fundamentales: 1) derecho como norma u ordenamiento jurídico, por ejemplo, *el derecho argentino*; 2) derecho como atribución de los suje-



tos, por ejemplo, *tener derecho a algo*; 3) derecho como justicia, por ejemplo, *estar conforme a derecho*; y 4) derecho como ciencia, por ejemplo, *mi hijo estudia Derecho Administrativo*.

Ocurre lo mismo con su equivalente funcional en inglés, *law*, que tiene varias acepciones: derecho, en el sentido objetivo, norma jurídica, leyes y, también, justicia. En la frase *to resort to law to settle the matter*, el término *law* hace referencia al sistema judicial que defiende los derechos de las personas, que garantiza la equidad; por ende, el equivalente funcional más adecuado sería traducir *law* por *justicia*.

A lo largo de mi experiencia como traductora, he tenido que lidiar con unidades léxicas muy simples a primera vista, pero con una multiplicidad de

significados, como *order*, *sentence*, *defence*, *sanction*, *consideration* y muchas más. Veamos dichos términos en acción y el abanico de posibilidades que cada uno ofrece en el par inglés-español.

El término *order* puede significar a) mandato político o administrativo: orden, decreto; b) mandato judicial: resolución judicial, auto, mandamiento, orden judicial, providencia; c) sección, norma, reglamento, por ejemplo, en la frase *Rules of the Supreme Court*, ya que las normas (*rules*) se agrupan en secciones (*orders*); y d) condecoración, como en la frase *Order of the Garter*.

En el caso de *sentence*, tenemos las siguientes acepciones: a) la pena, el castigo en sí, como en la expresión *custodial sentence*; o b) la decisión de un juez o tribunal, es decir, la sentencia en un caso penal, por ejemplo, *to commit the Crown Court for sentence*.

La palabra inglesa *defence* (en inglés americano, *defense*) tiene varios significados: a) defensa, por ejemplo, en *counsel for the defence*; b) contestación a la demanda, en el derecho procesal civil; y c) circunstancia eximente de la responsabilidad criminal, en la expresión *ignorance of the law is no defence*.

El término *sanction*, al igual que su equivalente funcional en español *sanción*, ofrece dos acepciones: a) dar la aprobación, como en la frase *the court gave its sanction to...*; y b) castigar, sancionar, por ejemplo, en *the district court may sanction attorneys...*

Por último, el término *consideration*, con dos sentidos jurídicos muy claros: a) análisis, consideración, como en la frase *take into consideration*, usada al referirse a la labor de los jueces en el *ratio decidendi* de las sentencias; y

b) prestación contractual, condición necesaria para que exista un contrato.

La polisemia puede inducir a error y causar muchos inconvenientes, especialmente en la comunicación entre naciones. Por ejemplo, el sintagma *Supreme Court* generalmente hace referencia al tribunal máximo en un estado o en una región. Sin embargo, en el estado de Nueva York es el tribunal de primera instancia.

Y la lista es interminable... La polisemia léxica en el vocabulario jurídico es uno de los escollos más significativos que los traductores tienen que salvar. Generalmente, la dificultad se visualiza en dos momentos: cuando el traductor elige la acepción equivocada en la lengua de llegada y cuando el traductor elige la acepción errónea en la lengua de partida, situación incluso más problemática que la primera. ¿Recuerdan la famosa película *JFK*? La traducción de la palabra *case* suscitó muchos problemas. Casi al final de la película, durante el transcurso del juicio, en determinado momento el fiscal le dice al juez: «Esa prueba es la base del caso», y este le contesta: «Pues siendo así, usted no tiene caso». La primera frase nos remite a las expresiones inglesas *the merits of the case* o *the basis of the case*, que en español se traducirían como *el fondo de la cuestión*; y la segunda frase nos recuerda la expresión *You have no case*, que en español sería *Usted carece de fundamentos legales* o algo similar. Las ocasiones en que se le adjudica una traducción inapropiada al término *case* en la película son muchas. Otro ejemplo palpable del desafío que plantea la polisemia.

Por eso, como traductores, debemos estar preparados para elegir la acepción apropiada en cada ocasión, haciendo uso de diccionarios, glosarios, Internet y, por qué no, de nuestro sentido común, que siempre será nuestro mejor aliado. ■



ACTIVIDADES SOBRE TEMÁTICA JURÍDICA

• TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA INGLÉS-ESPAÑOL. NIVELES INTERMEDIO Y AVANZADO

Posibles soluciones traductorales para conceptos, estructuras y términos problemáticos

Se trabajará con textos breves de derecho comercial y civil caracterizados por su gran actualidad, sus temáticas mixtas y su complejidad terminológica.

El taller estará organizado en un módulo de tres horas subdividido en dos secciones con un intermedio de 15 minutos:

Primera sección: traducción inversa.

Receso.

Segunda sección: traducción directa y traducción a la vista.

A cargo de la Trad. Públ. Norma Medina de Pardi y de la Trad. Públ. Silvia Comerci.

Lunes 17 de septiembre, de 18.30 a 21.30.

Arancel: \$60.

• DERECHO COOPERATIVO

Objetivo:

Brindar a los traductores conocimientos básicos sobre la estructura de las empresas cooperativas y sobre la legislación específica que las rige, a fin de facilitar la traducción de su documentación social (estatutos, actas de asamblea y de consejo de administración, etc.).

Temario:

— La cooperativa: una empresa muy particular.

— Breve reseña histórica. Características. Principios cooperativos de la ACI.

— Legislación argentina: la Ley 20337. Diversos aspectos (naturaleza, constitución, asociados, capital social, contabilidad. Órganos sociales: asamblea de asociados, consejo de administración, fiscalización privada. Fiscalización pública: la autoridad de aplicación. Disolución y liquidación).

A cargo de la Trad. Públ. Claudia Dovenna.

Viernes 12 de octubre, de 18.30 a 21.00.

Arancel: \$40.

• ORGANIZACIONES SOCIETARIAS EN EL MUNDO EMPRESARIAL ACTUAL: UNA COMPARACIÓN EN FUNCIÓN DE LOS SISTEMAS JURÍDICOS ESTADOUNIDENSE Y ARGENTINO

Es esencial que el traductor de documentos jurídicos en el par de idiomas inglés-español entienda en detalle y con profundidad el contenido de esos documentos emergentes de las operaciones comerciales entre compañías argentinas y del exterior. En esta charla, se ofrecerá un tratamiento comparativo de los tipos societarios de EE. UU. y los tipos societarios en el derecho civil argentino, debido a la creciente actividad comercial cada vez más requerida en el mundo empresarial moderno entre estos dos países.

A cargo de la Trad. Públ. Silvia Comerci.

Viernes 16 de noviembre, de 18.30 a 21.00.

Arancel: \$40.

SEGUNDA JORNADA DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA

«El término jurídico al servicio de la comprensión general»

Invitado de honor:
Dr. Guillermo Cabanellas



★ ★ ★ ★ ★
SÁBADO 22 DE SEPTIEMBRE, DE 9.00 A 18.30

La terminología jurídica ha sido siempre un tema de investigación y de análisis en los diferentes encuentros temáticos o generales en los que se la ha tenido como referente.

Los traductores públicos, verdaderos estudiosos de esta disciplina, tendremos la posibilidad de analizar, en este encuentro, diferentes aspectos vinculados con la especificidad propia de nuestro ámbito de labor.

La segunda edición de este encuentro se dividirá en dos partes: una teórica (durante la mañana) y otra práctica (durante la tarde) con talleres por idioma, con un cierre también teórico.

En esta edición, el doctor Guillermo Cabanellas, prestigioso jurista argentino, nos brindará sus conocimientos vinculados con la temática de la convocatoria, disertación que se continuará con una serie de talleres en diferentes idiomas.

TEMARIO GENERAL

- La complejidad en la terminología jurídica.
- Estructuras comparadas en lenguajes de especialidad.
- Errores frecuentes en la traducción jurídica.
- Institutos del derecho civil, comercial y procesal.

DESARROLLO DEL EVENTO

9.00 ACREDITACIÓN

9.30 PRESENTACIÓN DEL GLOSARIO LATINOAMERICANO DE EQUIVALENCIAS EN DERECHO PROCESAL CIVIL. PRIMERA PARTE

10.00-11.30 CONFERENCIA DEL DR. CABANELLAS: «Los problemas de la traducción jurídica»

11.30 TRAD. PÚBL. BEATRIZ DIEZ: «La traducción en las notas del Código Civil de Vélez Sársfield»

12.30 TRAD. PÚBL. VÍCTOR SAJOZA JURIC: «Fuentes documentales para la traducción jurídica»

13.00 TRAD. PÚBL. MARTA BADUY: «La enseñanza de la traducción jurídica en los entornos virtuales»

13.30-15.00 RECESO PARA EL ALMUERZO

15.00-17.00 TALLERES POR IDIOMAS

INGLÉS:

TRADUCTORAS PÚBLICAS NORMA MEDINA DE PARDI Y SILVIA COMERCI: «Giros y vueltas de la traducción jurídica (*Twists and turns of legal translation*)».

PORTUGUÉS:

TRAD. PÚBL. PABLO PALACIOS: «Traducir o transcribir exhortos diplomáticos».

ALEMÁN:

DR. DIRK STYMA: La Ley Fundamental (Grundgesetz) de la República Federal de Alemania. Los derechos fundamentales. Traducción de los artículos más importantes.

FRANCÉS:

TRADUCTORAS PÚBLICAS ALIDE DRIENISIENIA Y CLAUDIA DOVENNA: «Bases del derecho societario». Taller teórico-práctico con documentos auténticos en francés y en español.

ITALIANO:

TRAD. PÚBL. BEATRIZ RAFFO: «Il Codice Civile italiano: un amico trascurato». Una carrellata sul CC italiano; uno spunto per scoprire un pregiato supporto per il lavoro del traduttore giuridico.

17.30 TRADUCTORAS PÚBLICAS NORA BALDACCI («De tribunales, abogados y soluciones terminológicas») y ANA MARÍA PAONESSA («La búsqueda terminológica como oportunidad de investigación y aprendizaje»)

18.30 CIERRE DE LA JORNADA. SORTEO

Lugar: salón San Ignacio de Loyola, Universidad del Salvador (Tucumán 1845, P. B.).

Arancel: \$100 (matriculados del CTPCBA); \$80 (estudiantes); \$130 (público en general).

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961



Comisión de Área
Temática Jurídica

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Felipe Pigna: una cálida lección de historia

El historiador Felipe Pigna estuvo con la comunidad del Colegio y compartió una conferencia en la que las protagonistas fueron las mujeres. Fue el 13 de junio en el auditorio del Consejo Profesional de Ciencias Económicas, donde presentó su libro *Mujeres tenían que ser*. Aquí transcribimos un extracto de esa inolvidable charla de un gran referente de la historia argentina.

Este libro es un primer tomo, en realidad, de la historia de las mujeres de nuestro país, que llega hasta 1930. Es un recorrido que empieza hablando de la mujer en general, a partir de los mitos bíblicos y los mitos griegos, la mujer como un ser indeseable o maldito, de alguna manera. Algunas maldiciones son las que incluyen a la mujer en la historia, como en el caso de Pandora, esta mujer que viene a castigar a los hombres, al mundo de hombres, clásicamente vista como un ser incorrecto, como alguien que trae algo muy negativo.

Entre 1793 y 1794, tenemos a uno de los primeros traductores, si no el primer traductor argentino, que fue Manuel Belgrano, quien redactó un extraordinario texto sobre los derechos de la mujer, la inteligencia de la mujer, la necesidad de que estudie y no solo reciba educación, sino que además pueda efectivamente enseñar, que tenga la posibilidad de enseñar. Hay que recordar que la institución colonial fue muy refractaria de la educación en general y fue muy tardío el traslado de la alfabetización a América. Hay una idea falsa de que llegó el conquistador y con él vino el libro. No fue así, fue muy lento, muy para las elites. La extensión de la educación pública tiene que ver con la Revolución y bastante tiempo después, en realidad, con la Ley 1420 de fines del siglo XIX.

Hay una especie de mito de que la mujer de la colonia es una señora que está haciendo dulce o cosiendo en una casa solariega, rodeada de esclavos. Bueno, eso era el 10 % de la población, el sector rico, teniendo en cuenta que el 90 % de la población vivía en la miseria. Era 1810 y había un 40 % de esclavos que lo pasaba muy mal.

Las chicas resolvían su matrimonio a los siete años y se concretaba aproximadamente a los trece o catorce; y en los varones se decidía a los trece con quién se iban a casar. Matrimonios absolutamente por conveniencia política o económica.

Un caso interesante fue el de Mariquita Sánchez de Thompson, que unos cinco años antes de cantar el himno peleó por su amor, por su enamorado, que era el señor Thompson, su primo, además. Todo un escándalo. Le escribió a Sobremonte y se inició una cuestión legal que curiosamente salió a su favor, contra la voluntad de los padres, y se pudo casar con Thompson, lo cual no es una anécdota de alcoba, sino que es un precedente jurídico interesantísimo, que fue tenido en cuenta, y salieron varias resoluciones favorables a enamorados. Es muy curioso ver como en documentos públicos aparece la palabra *amor*, cuando

dicen que la demandante declara su amor por el señor Thompson.

Y también es interesante cómo la mujer fue intentando ocupar espacios que no le eran para nada fáciles, absolutamente. Por eso, la pregunta recurrente de ¿qué mujeres protagonizaron la Revolución de Mayo? Ninguna protagonizó la Revolución de Mayo, porque no podían protagonizarla; en todo caso, participar, pero no podían ni participar en las milicias ni en el Cabildo, ni escribir en la prensa. Acompañaban en las tertulias, hacían colectas, participaban de grupos de opinión.

Un episodio interesante en este sentido son las Invasiones Inglesas, donde aparecen algunas mujeres que actúan militarmente, como Martina Céspedes y Manuela Pedraza, que fueron galardonadas con cargos militares. Y entonces aparece la mujer interesada en la política y tratando de participar en las guerras de independencia, que como todos saben fueron durísimas guerras que duraron catorce años hasta 1824.

Y ahí tenemos algunas mujeres como Juana Azurduy, mujer extraordinaria, mujer nacida en una familia bastante bien económicamente. Estaba en una buena posición y, sin embargo, lo dejó todo para irse con su compañero de vida, Manuel Padilla, a hacer la revolución. Esta pareja de guerrilleros —según la definición de los partes de guerra españoles, los más temidos y los más eficaces guerrilleros del Alto Perú, probablemente— participó en más de noventa combates. Ella rescatándolo a él... es una película, realmente, es una vida de película increíble. Y murieron en esos avatares de hambre, y de pestes, cuatro de sus cinco hijos.

Una mujer de una enorme dignidad, una alta capacidad intelectual, política, militar, reconocida por Belgrano como teniente coronel, a la que le dio

su sable y que fue una gran operadora de Güemes, hombre que confió mucho en las mujeres, empezando por su hermana Macacha Güemes, un personaje increíble que gobernó Salta.

Hay otra mujer que me parece muy interesante, muy cercana a Belgrano, que participó en la guerra como familia, como soldado, como espía, como todo. Fue con su marido y sus dos hijos a pelear. Es muy interesante el parte que dice «dos hijos, uno del corazón y otro de la vida»; o sea, un hijo adoptado también. Muere toda su familia en esa guerra que sigue peleando, está a punto de ser fusilada un montón de veces, es ascendida y nombrada por su temeridad como una mujer de altísimo coraje. Termina la guerra en la miseria absoluta, pidiendo limosna en un templo, donde la descubre Viamonte, compañero de armas, quien dice «es la negra María», la madre de la Patria. Y consiguió la Legislatura después de cierto debate que la nombren la madre de la Patria a la negra María.

Rosas tuvo entre sus principales colaboradores y operadores políticos mujeres nada más y nada menos que a Encarnación Azcurra y a su hermana María Josefa, una operadora política importante. Encarnación fue una mujer con mucha participación política, que se animó a darle consejos a su marido, que fue la gran operadora de Rosas, cuando Rosas estaba en la Campaña del Desierto, preparando su segunda gobernación. Muy activa hasta que fallece: una gran pérdida para Rosas. Entonces aparece en escena su hija Manuelita, que fue también un personaje muy importante, con una curiosidad: era del más fuerte riñón rosista y, sin embargo, era una mujer bien tratada por los unitarios.

Manuelita era una mujer muy inteligente, que era como el primer ministro de Rosas, que atendía a los embajadores y que inclusive tuvo algunas

>> Felipe Pigna: una cálida lección de historia



diferencias con su padre en momentos críticos, como fue el horrendo caso Camila, una muy amiga de ella. Cuando se produjo este episodio, este tan tremendo del enamoramiento de Camila y del padre Gutiérrez, se escaparon los dos, y fíjense qué buena gente que eran los dos que lo que hicieron fue poner una escuela para chicos. Luego fueron denunciados, capturados... y en ese proceso de la captura, Manuelita escribió varias cartas para pedir clemencia, igual que María Josefa. Rosas no entendió esto, porque además hay que decir que fue un momento muy miserable prácticamente, ya que los unitarios también comenzaron a operar en contra de Camila. Aprovechando esa situación, escribiendo cartas, hablando del tirano de plata que permitía que las niñas se escaparan con los curas; supuestamente los partidarios del amor libre, los románticos también estaban quejosos por esta situación. Todo eso influyó en la suerte tremenda de Camila, que ya estaba embarazada. La Iglesia lo máximo que hizo fue mandar a un confesor que le dio agua bendita para que bebiera Camila, para que el bebé se salvara...

Juana Manso es la primera mujer que escribe un manual de historia, primer manual de historia que escribe una mujer. Un manual muy crítico de la conquista española y principalmente de la labor de la Iglesia durante la conquista, manual que fue prohibido, como se podrán imaginar. Es una mujer que introdujo entre nosotros varias cosas; por ejemplo, fue una de las pioneras de las revistas literarias que comenzaron muy tempranamente entre nosotros, con *La Aljaba*, de 1830. Eran revistas que se ocupaban del tema género, de qué le pasaba a la mujer frente a la guerra civil —unas cosas bastante serias e interesantes—, y ella fue una de las pioneras de este periodismo femenino y de algo muy interesante que fue la instalación de la escuela mixta por la que luchó Juana, para que pudieran compartir el aula varones y mujeres. Recordemos que esta fue una lucha que duró hasta la década del ochenta del siglo XX, en las secundarias todavía había varones y mujeres separados.

En la década del sesenta o setenta, aparecen escritoras como Eduarda Mansilla y Manuela Gorriti, que se empiezan a animar a firmar con nombre de mujer. Recordemos que las primeras obras de Eduarda Mansilla tienen nombre de varón porque las mujeres no firmaban con nombre de mujer, y ahí empieza a aparecer, particularmente, en Juana Manuela esta idea de firmar con su nombre, y evidentemente hay un cambio en la sociedad en todos los aspectos con lo que es la inmigración.

Virginia Bolten fundó uno de los primeros periódicos femeninos, anarquistas, de América Latina, que es *La Voz de la Mujer*, que tenía como eslogan «ni Dios, ni amo ni marido». Queda claro que no es que fueran todas lesbianas, sino que lo que no querían era marido. No tenían problema en tener novio, amante, compañero, no querían tener marido, muy en consonancia con la mentalidad anarquista de estar en contra de las instituciones, ¿no? El matrimonio, la

Iglesia, el Estado, etcétera. Una revista altamente interesante, y futuramente ha publicado la Universidad de Quilmes, hace poco, toda la colección completa, que serán diez números. *La Voz de la Mujer* vale la pena, vale la pena verla. Y también Virginia, una activista muy importante que participó en las huelgas de Rosario, en la gran huelga de inquilinos que se dio en Buenos Aires en 1907, una huelga de un increíble coraje, hecha sobre todo por las mujeres y los niños. Y una cosa interesante que hicieron tanto socialistas como anarquistas fue la introducción del concepto de infancia, un concepto absolutamente ausente, el niño no existía.

Y también están ahí entonces las socialistas, como Gabriela Coni, que es una mujer muy interesante, de las primeras dirigentes de un partido político en la Argentina, integrante de la conducción del Partido Socialista; y Alicia Moreau, que es una luchadora de toda la vida, una mujer de una familia de luchadores (recordemos que sus padres habían participado de la Comuna de París). Y llegó la lucha por el derecho al voto, que es una lucha muy larga y prolongada que comenzó a principios de siglo con mujeres notables como Alicia.

La mujer con más presencia en la literatura, como nuestra querida Alfonsina Storni. Una mujer altamente valiente con esto de la Loba cuando habla de ser madre soltera, el orgullo de ser madre soltera, con lo que implicaba.

El libro termina con una mujer muy valiosa y muy particular, muy luchadora, que fue Salvadora Medina Onrubia, la mujer de Natalio Botana. Una mujer que «distraía» bobinas de críticas para la protesta y participó en muchas campañas. Y como ustedes saben, Botana cometió un error muy grave, que fue apoyar el golpe de Urriburu desde las páginas del diario *Crítica*. Por supuesto, producido el golpe, Urriburu no se acordó mucho de esto y, como *Crítica* comenzó a criticar el gobierno de

Urriburu, terminaron presos, por un lado, Botana y, por el otro, Salvadora, que fue a parar a la Cárcel del Buen Pastor.

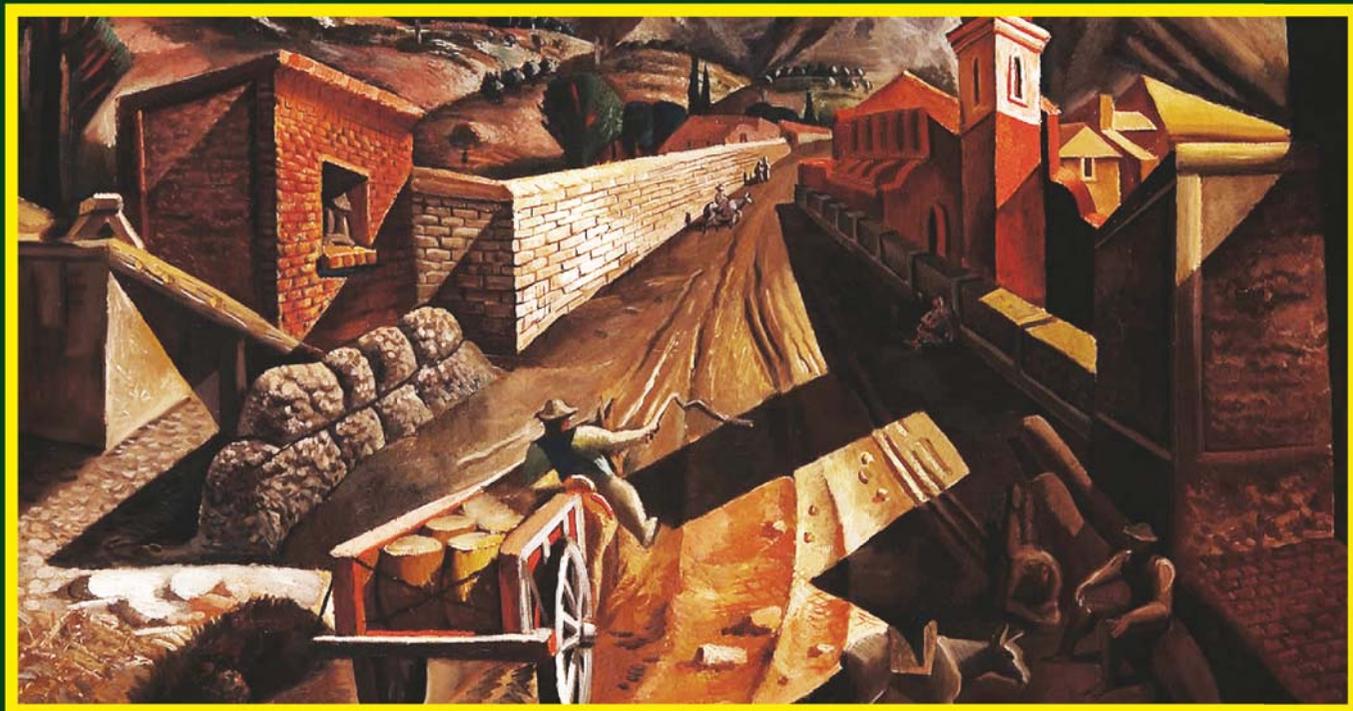
Les voy a leer una carta que le escribió a Urriburu: «Señor general Urriburu, yo sé sufrir, sé sufrir con sinceridad, serenidad y con inteligencia. Y desde ya lo autorizo a que se ensañe conmigo si eso le hace sentirse más general y más presidente. Entre todas esas cosas defectuosas y subversivas en que yo creo, hay una que se llama karma; no es un explosivo, es una ley cíclica. Esta creencia me hace ver el momento por que pasa mi país como una cosa inevitable, fatal, pero necesaria para despertar en los argentinos un sentido moral, cívico, de moral cívica dormido en ellos. Y en cuanto a mi encierro, es una prueba espiritual más y no la más dura de las que mi destino es una larga cadena. Soporto con todo mi valor la mayor injuria y la mayor vergüenza con que puede azotarse a una mujer pura y me siento por ello como ennoblecida y dignificada. Soy, en este momento, como un símbolo de mi Patria. Soy en mi carne la Argentina misma, y los pueblos no piden magnanimidad. En este innoble rincón donde su fantasía conspiradora me ha encerrado, me siento más grande y más fuerte que usted que, desde la silla donde los grandes hombres gestaron la Nación, dedica sus heroicas energías de militar argentino a asolar hogares respetables y a denigrar e infamar una mujer ante los ojos de sus hijos, y eso que tengo la vaga sospecha de que usted debió salir de algún hogar y debió también tener una madre. Pero yo sé bien que ante los verdaderos hombres y ante todos los seres dignos de mi país y del mundo, en este inverosímil asunto de los dos, el degradado y envilecido es usted y que usted, por enceguecido que esté, debe saber eso tan bien como yo. General Urriburu, guárdese sus magnanimidades junto a sus iras y sienta cómo, desde este rincón de miserable, cruzo la cara con todo mi desprecio» (Salvadora Medina Onrubia. Cárcel del Buen Pastor, 5 de julio de 1931). ■



TRADUARTE 2012

A los que nos han acompañado durante estos años, los esperamos nuevamente.

A los que todavía no se animaron, les recordamos que cuentan con un espacio para la creatividad que los está aguardando.



Paisaje de San Juan (1929) - Lino Enea Spilimbergo

Desde 1998, **Traduarte** es un espacio propio que identifica a los traductores matriculados que tienen iniciativas artísticas. La muestra es abierta y se puede presentar todo tipo de obras (pinturas, fotografías, esculturas, dibujos, entre otras). En definitiva, toda aquella obra de arte realizada por un traductor, que no solo traduce.

Por eso, anunciamos con mucho entusiasmo el próximo encuentro de **Traduarte**, que se inaugurará el

**15 de noviembre a las 18.30,
en la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.**

Para participar de Traduarte, todo interesado debe presentar lo siguiente:

- Breve currículum vitae*.
- Una lista con los títulos y la cantidad total de obras.
- Una foto de cada una de las obras por exponer. En el reverso de la foto, se deberá indicar lo siguiente: nombre del autor, nombre de la obra, técnica empleada y tamaño de la obra.

* Este requisito no será necesario para quienes hayan participado en ediciones anteriores de la muestra.

Los participantes podrán enviar esta información desde el 2 hasta el 8 de noviembre al CTPCBA (sede de Avda. Callao 289, 4.º piso, CABA).

Con el material recibido se procederá a seleccionar las obras que luego serán expuestas. Las obras elegidas deberán ser entregadas en el CTPCBA hasta el 8 de noviembre inclusive.

La Comisión de Cultura es la encargada de asignar el lugar y las modalidades en que serán expuestas cada una de las obras.



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires





Comisión de
Noveles
CTPCBA

Desayuno novel en clave teatral

| Por los **traductores públicos Nadia Gosalbes y Alejandro Echagüe**, integrantes de la Comisión de Noveles |

El sábado 23 de junio, se llevó a cabo en la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA el ya tradicional desayuno organizado por la Comisión de Traductores Noveles para todos los matriculados con menos de cinco años de ejercicio profesional.

El encuentro comenzó con una dramatización humorística a cargo de miembros de la Comisión, sobre situaciones comunes a las que todos solemos enfrentarnos cuando damos los primeros pasos en la profesión, como, por ejemplo, el llamado de nuestro primer cliente, que nos sorprende en el momento menos pensado, y algunos de los pedidos más insólitos que podemos llegar a recibir a lo largo de nuestra vida profesional. El propósito fue, risas mediante, poner de relieve el desconocimiento que muchas veces existe sobre la naturaleza, la complejidad y la responsabilidad de la labor del traductor público, y, a la vez, sugerir algunas respuestas que podemos dar ante determinadas situaciones, con el fin de «educar» al cliente.

Culminada la actuación, llegó el momento del café y las facturas, lo que propició un ambiente cálido y

descontracturado, ideal para el intercambio de experiencias, inquietudes e ideas. Fueron tres horas sumamente enriquecedoras para todos los presentes.

Al finalizar el encuentro, se invitó a los asistentes a formar parte de la Comisión de Traductores Noveles y a participar en sus actividades. ■



Se puede ser novel y vivir de la profesión

| Por las traductoras públicas **María Soledad Gracia y Mariana Costa** |

El camino del traductor que se inicia en la profesión no es fácil: hay obstáculos y un mundo nuevo por conocer y conquistar. El esfuerzo es grande. Trabajar y vivir de esta hermosa profesión es un desafío permanente, pero no imposible. El testimonio de quienes lo logran a diario es el estímulo para seguir adelante.

Es común que cuando estamos cursando los últimos años en la facultad nos preguntemos qué trabajo vamos a poder conseguir una vez logrado el tan ansiado anhelo de recibirnos. Seguramente escucharemos opiniones varias. Habrá profesores que nos alentarán a especializarnos en un área y a trabajar como traductores, mientras que habrá otros que nos mostrarán una realidad diferente y nos dirán que no hay trabajo y que es muy difícil dedicarse ciento por ciento a traducir, especialmente, si somos noveles y no tenemos experiencia ni especialización alguna. Sin embargo, y aunque a nosotras nos tocó escuchar más este segundo discurso, al terminar la carrera, de a poco, fuimos insertándonos en el mercado laboral, y la realidad nos mostró algo muy distinto. No es fácil: hay que esforzarse mucho para poder trabajar y vivir de esta hermosa profesión, pero, sin dudas, no es imposible.

Nuestros primeros años como traductoras independientes estuvieron llenos de miedos: miedo a lanzarnos al nuevo mundo del trabajo independiente, a lo desconocido, a equivocarnos, a no saber administrar tiempos, clientes, traducciones y números, entre muchos otros. Pero debemos dejar de lado esos miedos y adoptar una actitud segura,

no solo frente a la profesión, sino frente a nuestra propia vida.

¿Por qué suponemos que, como noveles, hay ciertos trabajos que no podemos aceptar? ¿Por qué creemos que, por el hecho de estar haciendo nuestras primeras traducciones oficiales, no podemos cobrar los honorarios que corresponden? Trabajar de manera independiente en cualquier profesión es un desafío, pero vale la pena enfrentarlo e intentar superarlo con éxito.

En muchos casos, empezamos trabajando como traductores independientes para agencias. Allí quien nos pone las condiciones es el que nos encarga el trabajo. Pero esas primeras experiencias sirven mucho porque suelen darnos confianza y enseñarnos el modo de manejarnos en el mercado de la traducción. Podemos empezar trabajando en diferentes áreas: traducción audiovisual, literaria, técnica, etcétera. Sin dudas, al principio, tendremos muchos nervios y cometeremos unos cuantos errores. Pero es el único modo de que podamos aprender a movernos con más soltura y a adaptarnos a las distintas situaciones o tipos de trabajo. Y esta etapa quizás sea también la que nos ayude a darnos cuenta de cuál podría ser



nuestra especialización o el área en la que más nos gusta trabajar.

Después de haber adquirido cierta experiencia con las agencias y algunos clientes aislados, comenzamos a entusiasmarnos con la idea de tener un emprendimiento propio, de asociarnos con colegas y armar un estudio de traducción independiente. El primer paso luego de tomar esta decisión fue armar una página web para comenzar a promocionar nuestros servicios. De a poco, fueron surgiendo los primeros clientes directos. No fue fácil, pero la satisfacción que sentimos cuando eso ocurrió fue indescriptible. Y es una sensación que volvemos a experimentar con cada nuevo proyecto, con cada nuevo cliente.

Sin embargo, para que este mecanismo funcione, la perseverancia es el ingrediente esencial. Solemos desesperarnos cuando, después de meses de hacer

publicidad y ofrecer nuestros servicios por diversos medios, los pedidos de presupuesto no llegan. Sucede que el tiempo necesario para que la publicidad que hacemos dé sus frutos es mucho más extenso de lo que nos gustaría. Lo importante es que nunca abandonemos el marketing y que busquemos constantemente la forma de mejorar y de estar lo más actualizados posible con respecto a nuestras herramientas de promoción (currículo, página web, presencia en la Red, etcétera).

Muchos traductores noveles están convencidos de que no pueden, o no deben, cobrar lo mismo que un traductor experimentado. Sin embargo, nos gustaría echar por tierra esa creencia: los traductores noveles podemos y debemos cobrar lo que corresponde. Con esto nos referimos a una tarifa que sea digna de un trabajo profesional y que se ajuste a las particularidades del proyecto en cuestión. Es sabido que los precios sufren oscilaciones

>> Se puede ser novel y vivir de la profesión

lógicas en un mercado donde hay competencia y todos queremos abrirnos un camino. Pero lo ideal es que mantengamos una especulación razonable a la hora de la negociación y hagamos valer sin temor nuestro trabajo, conocimientos y esfuerzo. Después, una vez que nos acepten el presupuesto, tendremos diversas opciones para lidiar con la traducción del modo que creamos más conveniente. Por ejemplo, podemos pedirle a un traductor con experiencia en el área o a un corrector que revise nuestra traducción y pagarle por dicho trabajo; o bien, podemos trabajar en conjunto con uno o más colegas. Como sea, la solución nunca debe ser cobrarle al cliente una tarifa menor solo por el hecho de que somos noveles.

¿Acaso por ser noveles vamos a trabajar con menos responsabilidad o de manera menos profesional? ¿Acaso nuestro cliente sabe que somos noveles? Y si lo sabe, ¿está en posición de juzgar nuestras competencias y la calidad de nuestro trabajo por esa razón? Claro que no. Lo importante es que evitemos tener actitudes que le demuestren nuestra incipiente experiencia. Algunos buenos consejos son que tengamos siempre a mano los honorarios sugeridos por el Colegio y que atendamos el teléfono (o respondamos los correos electrónicos) siempre con presencia y profesionalismo.

A la hora de pasar un presupuesto, tenemos que hacerlo con una actitud segura y convincente; y, si el cliente «nos pelea» el precio, debemos dejarle claro que, por una tarifa menor, no podremos hacer un trabajo adecuado y de calidad profesional. Y, si de todas maneras el cliente no nos acepta el presupuesto o nos dice que encontró uno más económico, eso no nos tiene que llevar al fatal error de bajar nuestros honorarios. Debemos tener siempre en mente

que, una vez que caemos en el «círculo vicioso» de bajar nuestras tarifas, nunca podremos subirlas.

En cambio, debemos tratar de encontrar la forma de ofrecerle al cliente cierto valor agregado, algo que sea distintivo de nuestro trabajo y que nos ayude a tener más probabilidades de que los clientes nos elijan o vuelvan a contactarnos. Por ejemplo, podemos brindarle al cliente un servicio lo más integral y personalizado posible y encargarnos de retirar los documentos originales donde al cliente le quede más cómodo o de alcanzarle personalmente la traducción ya legalizada, entre muchas otras ideas. Si hacemos un buen trabajo y demostramos nuestra dedicación y profesionalismo, es muy probable que los clientes vuelvan, porque priorizarán y valorarán la responsabilidad y el compromiso con que les entregamos el producto terminado.

Creemos que los traductores noveles debemos tener muy en cuenta todos estos aspectos para que podamos cobrar lo que hay que cobrar, pero asegurándonos siempre de entregar la traducción a tiempo, con una linda presentación (en un sobre prolijo, donde incluyamos nuestras tarjetas, etcétera); en fin, de hacer un trabajo profesional. Y aunque a muchos todavía les cueste aceptarlo y asimilarlo, queremos transmitirles nuestra profunda convicción de que los noveles somos profesionales hechos y derechos, que debemos hacernos respetar y valer como tales y, por lo tanto, podemos y debemos cobrar honorarios dignos. Afirmamos esto simplemente porque la realidad nos demostró que es difícil, sí, pero que si amamos y valoramos nuestro trabajo y nuestra profesión y nos desempeñamos con ética y responsabilidad, lo podemos lograr. ■

Mi experiencia como miembro de la Comisión de Traductores Noveles

| Por la Trad. Públ. Nadia Gosalbes |



Quisiera compartir con todos ustedes mi humilde experiencia como miembro de la Comisión de Traductores Noveles. Hace dos años, recibí mi diploma y, como seguramente le sucedió a la mayoría, sentí una mezcla de emociones. Por un lado, la felicidad inmensa de haber alcanzado la meta y, por otro, un sinfín de miedos y preguntas, y la sensación de «y ahora, ¿qué hago?».

Seis meses después de recibir el diploma, me matriculé en el CTPCBA. En la charla de prejuramento, estuvieron presentes miembros de la Comisión de Noveles, que nos invitaron a unirnos a ella. En ese momento, creí que sería bueno compartir mis inquietudes con otros colegas y entonces decidí sumarme. Fue, sin duda, una decisión muy acertada.

Todos sabemos que nuestra profesión de por sí nos aísla, que el trabajo del traductor es muy solitario, y creo que es muy importante conectarse con otros e intercambiar dudas y experiencias. Personalmente, en la Comisión encontré gente que me recibió con los brazos abiertos y que siempre estuvo y está dispuesta a ayudar en la medida de lo posible. Siempre me sentí libre de expresar mis ideas y plantear mis dudas dejando de lado la vergüenza, ya que todos los noveles estamos en la misma situación y el intercambio con colegas es sumamente enriquecedor. Tanto en el seno de las reuniones como en el foro, se percibe un gran espíritu de camaradería y un trato cálido. No existen las «preguntas tontas» y nadie se espanta con las inquietudes y comentarios de los demás; después de todo, estamos todos en igualdad de condiciones. Al formar parte de la Comisión, me di cuenta de que cada uno de los matriculados tiene mucho que hacer por la profesión y por el Colegio, de que todos somos eslabones de una cadena y de que está en nuestras manos hacer que la profesión crezca.

Creo firmemente que todos tenemos algo que aportar, y no hay nada mejor que hacerlo trabajando en equipo, compartiendo la poca o mucha experiencia que tenemos, de manera que todos podamos beneficiarnos.

Deseo sinceramente que cada día más matriculados se unan a las comisiones internas y que todos podamos sentirnos parte de esta gran familia que es el CTPCBA. ■

Los primeros pasos de la autonomía laboral

| Por **Yanina Pagani** (con revisión de **Alejandro Echagüe**) |

Una traductora experimentada explicó a los noveles cómo en muy poco tiempo es posible insertarse en el mercado laboral como traductores autónomos en forma exitosa, siguiendo un plan concreto de acción, que enseña cómo presentarse en sociedad, cómo lograr presencia en la Web y cómo organizar y gestionar en forma correcta las finanzas, el tiempo y el espacio de trabajo.

El jueves 19 de julio, se llevó a cabo el tercer encuentro del Ciclo de Orientación Inicial (COI): «Cómo organizarme en una semana para dar mis primeros pasos como autónomo». La presentación estuvo a cargo de la traductora pública Lorena Roqué, quien presentó un plan de acción para que el traductor novel pueda organizar sus actividades de forma tal que, al cabo de una semana, esté en condiciones de ofrecer sus servicios como autónomo.

Conforme el plan propuesto, el lunes el traductor se presentará en sociedad. A tal fin, su primera tarea consistirá en seleccionar un nombre (propio o corporativo) que lo represente profesionalmente y lo distinga de la competencia. Si se elige un nombre corporativo, el consejo es registrarlo en el INPI (Instituto Nacional de Propiedad Industrial), para gozar de los beneficios que el registro de una marca le confiere a su titular: tener su uso legal, exportar o importar, entre otros.

A su vez, es recomendable que el traductor dé a conocer los servicios que ofrece mediante cartas de presentación, que podrán enviarse sin aviso previo o como respuesta a un aviso clasificado. Se sugirió ser en extremo cuidadoso en la ortografía y utilizar un estilo formal al redactarlas. Algo importante para destacar es que las cartas sean «personalizadas»; esto es, que, en lo posible, vayan dirigidas a alguien en particular, para evitar dar la impresión de que se trata de una campaña de correo masivo e indiscriminado. El modelo de carta propuesto por la oradora es el siguiente:

- Saludo inicial.
- Referencia a lo que se ofrece.
- Aptitudes, capacidades, conocimientos.

—Solicitud de entrevista.

—Saludo.

—Firma.

Se recomienda que las cartas de presentación vayan acompañadas del currículum del postulante. Este podrá ser cronológico (si buscamos resaltar nuestra experiencia en el área) o funcional (si lo que buscamos es enfatizar nuestros logros o capacidades). Se destacó, a su vez, la importancia de enviar dicho material (carta de presentación y currículum) en formato PDF, para evitar modificaciones accidentales a su contenido o problemas de formato o versiones que pudieran impedir su correcta lectura.

Asimismo, el traductor novel procurará obtener sus propias tarjetas personales. La función de estas será la de presentarlo, comunicar los servicios que ofrece y proveer sus datos de contacto.

El martes el traductor hará su presentación en la Web. En primer lugar, creará y registrará un dominio (en www.nic.ar, para dominios gratuitos, o en <https://dattatec.com/site/sp/argentina/registro-de-dominios>, para dominios pagos), para luego crear un sitio web atractivo y de ágil navegación. Se recomienda posteriormente publicarlo en portales web para traductores, tales como Proz, TranslatorsCafe o Go Translators, entre otros. Por último, el traductor puede aprovechar las redes sociales de uso más popular o crear un blog para acrecentar su presencia en la Web.

El miércoles el traductor se dedicará a trabajar en sus finanzas. En primer lugar, debería inscribirse como monotributista en la AFIP (deberá presentar el original y una fotocopia de su DNI y de una factura de servicios a

su nombre o certificado policial que demuestre la existencia de su domicilio comercial o real, así como también el formulario 460F completo). Para comenzar, es aconsejable que el traductor novel se inscriba en la categoría B (la de menor tributación). Se mencionó que en Capital Federal, a diferencia de la provincia de Buenos Aires, los traductores se encuentran exentos del pago de ingresos brutos. Otra operación muy conveniente es la de abrir una caja de ahorro, de manera de poder recibir pagos de clientes mediante transferencias bancarias. Es muy importante que el traductor se asegure de que su actividad le resulte rentable, es decir, que pueda cubrir sus costos (Internet, energía eléctrica, alquiler de una oficina) y, a la vez, obtener una ganancia económica.

El jueves el traductor hará su investigación de mercado. Decidirá si prefiere o le resulta más conveniente trabajar para clientes directos o intermediarios (agencias, otros traductores). Asimismo, podrá evaluar cuáles serán sus métodos de cobro:

—En el caso de clientes nacionales: en mano, por transferencia bancaria, con cheque.

—Si el cliente es internacional: Paypal, Western Union, transferencia bancaria, Moneygram.

El traductor evaluará sus tarifas nacionales (tomando como base los aranceles mínimos sugeridos por el CTPCBA) e internacionales (las que podrá determinar consultando las páginas de asociaciones de cada país, o bien algún foro como Proz). La oradora mencionó la importancia de denunciar a los clientes que incurren en incumplimiento de pago y, en caso de tener las pruebas correspondientes, a los traductores públicos matriculados que cobran u ofrecen tarifas muy por debajo de los aranceles sugeridos por el CTPCBA.

El viernes el traductor se dedicará a organizar su espacio de trabajo. Deberá contar con el equipo informático adecuado —PC, Internet, impresora, escáner, fax, teléfono, *smartphone*, un SAI (sistema de alimentación ininterrumpida, o UPS, por sus siglas en inglés)—, gestionar la bandeja de entrada de la cuenta de correo electrónico profesional, contar con mensajes de correo electrónico redactados de antemano con respuestas habituales para

ahorrar tiempo y definir un esquema regular de revisión de correo electrónico a fin de llevar a cabo su tarea de forma eficiente. Otro punto mencionado en la charla fue la importancia de la ergonomía en el desempeño de la función del traductor. Estar atento a la posición de las manos y del cuerpo al escribir, así como a la iluminación del espacio donde se desarrolla la actividad, entre otras cosas, es de suma importancia a la hora de realizar la labor de manera saludable.

El sábado el futuro traductor autónomo se ocupará de las distintas herramientas de trabajo. Se informará sobre las diferentes posibilidades a las que puede recurrir para cumplir con su tarea en tiempo y forma e intentará capacitarse sobre aquellas que no conozca. A su vez, podrá interiorizarse sobre las distintas alternativas de especialización e investigará sobre los posibles cursos de su interés.

El domingo el traductor evaluará sus preferencias en cuanto a la gestión de su tiempo. Si bien el profesional autónomo cuenta con la facilidad de poder determinar su propio horario de trabajo, no siempre logra hacerlo de la manera más eficiente. Una de las técnicas de gestión del tiempo mencionadas por la oradora es la llamada «técnica Pomodoro», que consiste en combinar trabajo y relax en forma alternada (veinticinco minutos de trabajo por cinco de relax), lo que nos permite ser más productivos en nuestra labor. Asimismo, existen programas informáticos que facilitan la gestión del tiempo, como, por ejemplo, Timestamp o RescueTime Production.

En síntesis, la traductora Roqué nos demostró cómo podemos insertarnos en el mercado laboral como traductores autónomos en forma exitosa, en muy poco tiempo y siguiendo un plan concreto de acción, que nos enseña cómo presentarnos en sociedad, cómo lograr presencia en la Web y cómo organizar y gestionar en forma correcta nuestras finanzas, nuestro tiempo y nuestro espacio de trabajo.

Para concluir, solo nos resta agradecerle a Lorena Roqué por su tiempo y su valioso aporte, y asimismo agradecerles a todos los asistentes por su presencia. Esperamos que los temas tratados les hayan resultado de interés. ■

Y los eméritos hablaron...

| Por las **traductoras públicas Ernestina Algañaras y Graciela Bulleraich**, integrantes de la Comisión de Traductores Eméritos |

En el marco de la celebración de los cuarenta años de vida del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Comisión de Traductores Eméritos decidió rendirle su homenaje a través de un encuentro en el cual sus integrantes presentaron a la audiencia algunos hitos que marcaron sus largas carreras.

Nuestra Comisión, formada por eméritos con más de cuarenta años de ejercicio profesional, ha tenido su broche de oro este año con la realización de la charla abierta del 22 de agosto pasado, en la que algunos miembros expusimos, comentamos y —por qué no— asombramos a la audiencia con recuerdos y varias anécdotas amenas y entrañables.

La vicepresidenta María Victoria Tuya tuvo la amabilidad de presentar al grupo con gentiles palabras, en reemplazo de la presidenta del Colegio, que por un problema de salud no pudo estar presente.

La traductora Elsa Pintarich comenzó con una exposición teórica acerca de la traducción, la experiencia, el intercambio cultural, la retroalimentación, aquello que sedimenta. Esta experiencia que transita hacia un mundo nuevo, global, donde todo se interrelaciona, donde van desapareciendo las barreras entre habitantes de los diversos países y regiones, donde todos estamos en un mundo que nos contiene. La rememoración y el recuerdo nos llevan hacia aquel donde nos iniciamos. Y el traductor siempre ha estado allí, como el intermediario entre culturas, expresiones, vivencias, etcétera. Hubo citas de Blakemore y del irlandés Joyce Cary, así como una referencia a una película alemana donde se plantea la problemática entre la moral y el derecho. Ahora podemos agregar que la frase *traduttore, traditore* acuñada en Italia nos lleva a pensar que la tarea siempre ha sido ardua.

En un plano ya más relacionado con la praxis propiamente dicha, la traductora Silvia Galperin contó su experiencia relacionada con una visita a Ramos Mejía para estudiar con una compañera. Se trataba de la casa del jefe de estación, a la cual llegó luego de ciertos contratiempos, pero lo más notable fue que su compañera se llamaba Walsh y, cuando años más tarde se enteró de la muerte de María Elena, evocó los ojos de su compañera —iguales a los de ella— para caer en la cuenta de que se trataba de su hermana o de alguna prima. ¡Había estado en casa de María Elena!

Beatriz Berg explicó que su anécdota más jugosa fue conocer a la princesa Yazmin, hija de Rita Hayworth y fundadora de la Asociación Mundial de Alzheimer, en memoria de su madre. Esto fue en Edimburgo (Escocia), donde ofició de intérprete y transmitió los datos de protocolo para que se supiera cómo debían dirigirse a ella. Según cuenta, es un encanto y muy tímida, mucho más pequeña y menuda que Rita, aunque no tan linda, pero muy agradable y sencilla.

Luego llegó el turno de Cecilia Belinco de Gabrielli, graduada en 1966 en la Universidad de Buenos Aires. Durante el transcurso de su carrera, acumuló muchas anécdotas, algunas de las cuales pasaron al olvido, pero hay una que si bien no le ocurrió a ella, sino a una colega, es digna de mención. Uno de sus clientes viajó con su esposa a Río de Janeiro, donde falleció de un infarto. La esposa realizó todos los trámites para la repatriación y, cuando viajaban



hacia el aeropuerto, fueron asaltados por un grupo comando y llevados hacia una favela. La señora, desesperada, llamó a uno de sus hijos, quien viajó con la traductora, y allí tuvieron que vérselas durante varios días negociando con los secuestradores para destrabar la situación. Nunca la colega imaginó encontrarse en una situación así y opina que hay que tener mucho valor para enfrentarlas.

Marta de Barbat contó que durante su adolescencia la carrera de traductora no estaba para nada en sus planes, a diferencia de la docencia, carrera que cursó. Pero estaba terminando sus estudios cuando se enteró de que era posible comenzar el profesorado de Inglés en la Universidad de Córdoba, cosa que hizo, y al terminar el cuarto año obtuvo el título de traductora. Como pequeña anécdota y lejos de su futura actividad, a los catorce años hizo sus primeros ensayos de traducción al ayudar a sus hermanos en sus estudios. Por ello cobró un peso con cincuenta por mes. Corría el año 1942, pero aun así era un buen precio. La docencia siguió siendo su carrera hasta que, a través de su empresa, comenzó a familiarizarse con la traducción referida a temas de propiedad intelectual, actividad que continúa desempeñando.

Ernestina Algañaras relató que corrían los primeros años del nuevo siglo y que la Embajada donde se desempeñaba recibió la noticia de que un grupo de parlamentarios de la Unión Europea vendría como parte de una gira por América Latina para tomar contacto con la situación política, económica

y social de la región. Como pidieron entrevistar a líderes sociales, se gestionó una cita con la CGT (Confederación General del Trabajo), la cual fue concertada de inmediato. Concurrieron el día indicado al viejo edificio de la calle Azopardo, donde fueron conducidos hasta una sala de conferencias sumamente austera. Los recibió un señor pequeño, regordete, de edad madura, que brindó las excusas porque el secretario general estaba en esos momentos con el presidente de la Nación y no los podía atender, pero dijo ser el secretario de relaciones internacionales, con treinta años de militancia, y que podía responder las preguntas que tuvieran. Le tocó a la traductora juntamente con otro funcionario la tarea de interpretar la exposición. De inmediato, comenzó a desgranar fechas, datos y estadísticas en una interminable catarata, sin papeles, al punto de que se vieron un poco en figurillas, pues este hombre parecía estar sacando esos datos de una cantera sin fin. Algunas cifras causaron sorpresa en los visitantes. Finalmente, se informó que había que partir y uno de los visitantes miró a la traductora y en inglés le dijo: «Qué cosa con estas visitas, cuando estamos en un lugar donde vale la pena, nos tenemos que ir». Se intercambiaron tarjetas, invitaciones y agradecimientos, y partieron para visitar el cuarto donde estuvo «guardado» el cadáver de Eva Perón después del golpe, cosa que pareció interesarles sobremanera, mientras la traductora emprendía el regreso, no sin antes meditar sobre los vericuetos donde nos puede llevar esta profesión, pero también acerca de nuestros prejuicios de clase.

>> Y los eméritos hablaron...



Raquel Heinz, con sus floridos noventa y un años, nos contó algunas anécdotas que vivió de muy joven para iniciarse en el camino de la traducción en aquellos años durante los cuales una niña casi requería de quien la protegiera. No obstante, lo primero que le tocó fue auxiliar con la interpretación a un presidiario irlandés en un juicio en su contra y estableció tan buen *rapport* con ella el pobre hombre, que no tenía con quien comunicarse, que en otros dos juicios que tuvo que transitar insistió en que fuera ella la intérprete, hasta que finalmente le puso coto al intercambio.

Elsa Pintarich mencionó un hecho doloroso, como haber tenido que traducir interrogatorios relacionados con el peritaje en uno de los juicios a la Junta Militar, así como otro referido a la traducción de un certificado sanitario para el transporte de tres guacamayos de Alemania al Paraguay vía Buenos Aires, que a raíz de la gripe aviar habían sido retenidos en Ezeiza.

Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich nos dejó una reflexión: «Imposible no referirnos al trabajo que algunas de nosotras seguimos realizando como traductoras, tanto en el aula como *freelance*, y no solo como asistentes a conferencias, sino expositoras en mesas redondas. Estamos al día con las nuevas tecnologías, pero siempre recordando las épocas del papel carbónico y las máquinas Olivetti».

Como todos sabemos, la experiencia acumulada vale tanto o más que algún proyecto nuevo, el trabajo profesional destacado o, simplemente, aquella idea innovadora que surge y se va formando a partir de los comentarios sabios de los mayores. Nuestra posición es la de compartir lo vivido con colegas más jóvenes, pero con ansias de superación, a quienes les toca ahora seguir el camino que nosotros ya hemos transitado.

Así surgió la propuesta de convocar a la designación del decano de la profesión, que recayó en el traductor público Emilio Sierra, recientemente fallecido, así como también nuestro deseo de contactarnos con los traductores noveles, recién egresados de las universidades, y de organizar una visita en el transcurso del año a Villa Ocampo en San Isidro, perteneciente a la escritora y traductora Victoria Ocampo, que cuenta con material bibliográfico muy útil para la tarea que nos incumbe. También ocupa un lugar importante en la agenda de la Comisión la conveniencia de dar lectura a todos aquellos textos nuevos que podamos recopilar referidos a la tarea «invisible» del traductor, a la labor desarrollada por los intérpretes, los peritos de la justicia, los correctores de textos, incluso a la frecuentemente citada y famosa Torre de Babel y muchos otros casos ilustrativos de interés.

Para terminar, las colegas respondieron algunas preguntas formuladas por el público. ■



Comisión de **Interpretación** CTPCBA

TERCERA JORNADA DE LA COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Nuestra Comisión organiza su tercera jornada, oportunidad en la que tendremos la posibilidad no solo de escuchar a reconocidos disertantes, sino de intercambiar ideas entre nuestros colegas. En esta ocasión, el traductor público Walter Kerr y el intérprete Etienne van Dam compartirán con los asistentes su vasta experiencia en este campo y analizarán diversos aspectos relacionados con el ejercicio cotidiano de una de las profesiones más antiguas del mundo. Los invitamos a compartir este espacio con quienes, generosamente, nos brindarán sus conocimientos y experiencia.

Fecha: lunes 5 de noviembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Avda. Corrientes 1834, CABA).

Arancel: \$40.

Informes e inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires





Un puente entre la formación y la experiencia

Un grupo de alumnas del traductorado de portugués de la UBA se acercó al Colegio y compartió una actividad con integrantes de la Comisión de Artes Audiovisuales. Los más experimentados transmitieron sus conocimientos del mundo laboral a quienes ya casi están por recibirse.

| Por la Trad. Públ. **Marianela Farina**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales |



Como todos los meses, la Comisión de Artes Audiovisuales estaba lista para dar comienzo a su reunión. Pero esta vez el encuentro contó con una visita muy especial: un grupo de alumnas del último año de la carrera de traductorado público de portugués de la Universidad de Buenos Aires se acercó a la Comisión para interiorizarse en el trabajo y las actividades que allí realizamos.

Los miembros de la Comisión comenzamos por contarles los proyectos en los que estamos trabajando actualmente y, además, les hablamos sobre la jornada anual que organizamos y el arduo trabajo que implica la preparación de tal evento. También les transmitimos nuestras experiencias como subtituladores y doblajistas y las animamos a que, en un futuro no muy lejano, se unan a las comisiones y participen de las actividades del Colegio.

Las alumnas escucharon atentamente y luego llegó el momento de que fueran ellas las que nos contaran

acerca de su interés por nuestra Comisión. Por su parte, Adriana Romero comentó que se acercó porque le generó curiosidad saber exactamente qué campos abarca el área audiovisual y la salida laboral que ofrece. Su compañera Adriana Espilipposian nos contó que ya trabaja como subtituladora de portugués y que, desde luego, esta es una de las áreas en las que le gustaría especializarse una vez que finalice la carrera. Diana Powell, otra de las alumnas, comentó que su acercamiento surgió, por un lado, por un interés en conocer aún más sobre esta especialización y, por otro, para prepararse para el futuro y así, una vez que tenga su título en mano, ya saber qué comisión es de su interés y unirse a ella.

El encuentro se realizó en un clima ameno y de camaradería en el que las alumnas pudieron realizar todas las preguntas y evacuar todas las dudas que tenían sobre el área audiovisual. Y nosotros, desde la Comisión, les dejamos las puertas abiertas a ellas y a todos los que quieran unírseles. ■

IV Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales

Sábado 20 de octubre de 2012

8.15-8.30	Acreditación
8.30-9.00	Introducción a la jornada
9.00-9.50	«Conceptos básicos del subtitulado», por Julia Benseñor
9.50-11.00	«Doblaje profesional», por Sebastián Arias
11.00-11.20	Receso
11.20-12.10	«¿Por qué son tan malos los subtítulos en el cable?», por la Comisión de Artes Audiovisuales
12.10-13.00	«Teatro para ciegos», por Charlie Gerbaldo
13.00-14.30	Almuerzo
14.30-15.20	«El gran misterio de la traducción de los títulos de películas», por Fiorella Sargenti
15.20-16.10	«Los desafíos del subtitulado para teatro», por Gabriela Scandura
16.10-16.30	Receso
16.30-17.20	«Subtitulado vs. doblaje», por Sir Chandler
17.20	Presentación del cortometraje de la Comisión Cierre con sorteos

Sir Chandler
Creador de Cines Argentinos,
la web de cine más
visitada de la Argentina



Fiorella Sargenti
Jedi Master de la revista *La Cosa*



Fecha: sábado 20 de octubre.

Horario: de 8.00 a 18.00.

Lugar: por confirmar.

Arancel: \$100 (matriculados del CTPCBA y la FAT); \$80 (estudiantes); \$130 (público en general).

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de Artes
Audiovisuales



La fête nationale du 14 juillet en el Colegio

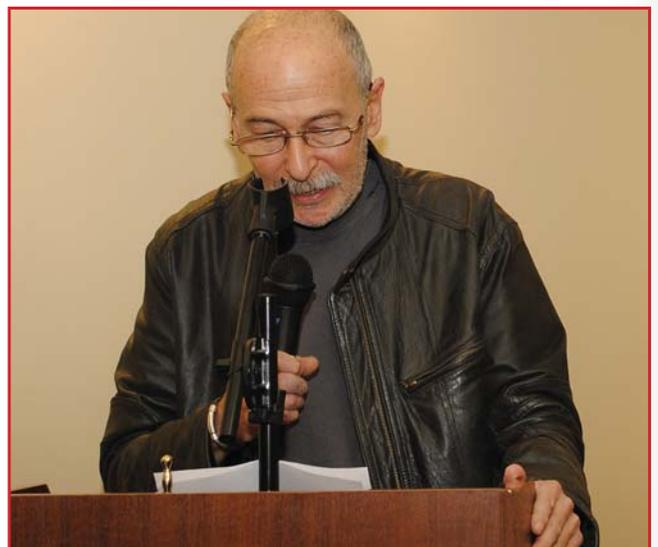
Como cada 14 de julio, el CTPCBA celebró el aniversario de la Revolución francesa con los mayores símbolos de su cultura: la gastronomía, la palabra, la canción y la historia. Los asistentes festejaron tan importante acontecimiento.

| Por la Trad. Públ. Mariana Ludin, integrante de la Comisión de Francés |

La tercera edición del festejo del 14 de Julio en el Colegio fue realmente un éxito.

Este año, la Comisión de Francés organizó el encuentro con un planteamiento distinto al de los años precedentes. Contó con la presencia de más de cien colegas, tanto de francés como de otros idiomas, que se acercaron para participar de una velada típicamente francesa.

El acto se abrió con las palabras de bienvenida de la presidenta del Colegio y, posteriormente, se entonó *La Marseillaise* en un ambiente decorado con muy buen gusto al mejor estilo francés.



Luego recibimos al traductor Víctor Goldstein, quien nos presentó su *Diccionario de locuciones y modismos franceses*. Después de treinta años de una ardua tarea de investigación, pudo publicar su obra y nos contó algunas anécdotas de ese largo camino de búsquedas terminológicas.

Después nos deleitamos con un audiovisual preparado por los traductores Diego Barbanente y Nora Bianco, que nos permitió recorrer imágenes de la Francia de antes de la Revolución y de la Francia de *nos jours*.

Obviamente, la *cuisine française* no podía faltar en el encuentro: tablas con fiambres y quesos típicos, *pâté de la maison*, *baguettes* y *brioches* regados por un buen vino tinto fueron saboreados por los concurrentes.

Tras la degustación gastronómica, disfrutamos de un repertorio de diez canciones que preparó el coro del Colegio para el evento. Realmente, fue muy emotivo y todos nos recreamos con la magia de su música.

Y para el final, el infaltable brindis, los sorteos y un suvenir muy especial: una Torre Eiffel *au chocolat* para cada uno de los presentes, que fueron preparadas por la traductora Susana Fij.

El balance fue muy positivo: los colegas que asistieron se fueron muy satisfechos y agradecidos por el cálido momento y con ganas de volver el año próximo. ■



El francés y el lunfardo

Dos colegas nos acercan un estudio en el que se vinculan la lengua francesa y el lunfardo de Buenos Aires. En este cruce, encontraron interesantes derivaciones de las relaciones del mundo de las palabras y su traducción.

| Por las traductoras públicas **Victoria Pinasco** y **Liliana Velasco** |

Señores traductores, profesores o cultores del idioma francés, ¿sabían ustedes cuál es el origen de la palabra *mina*?

Según nos cuenta Julie Coupet en la serie de artículos sobre el lunfardo publicada por *Le Trait-d'Union*¹, dicha palabra vendría del francés *mine*, «ya que la mina (mujer) era una verdadera mina de oro para el proxeneta».

En estos artículos, la autora nos introduce en el universo poco explorado del lunfardo y aporta traducciones valiosísimas de tantas palabras y dichos que los argentinos conocemos o hemos conocido de siempre, primero, a través del tango y, más recientemente, del *rock* nacional, la cumbia villera, la radio, la televisión y las canchas de fútbol.

Si bien el tango ha perdido ya su rol de vector del lunfardo y París ya no representa de manera radical la moda en Buenos Aires, no todos los vocablos del lunfardo de origen francés han caído en desuso. Debemos tener en cuenta que el lunfardo nació a fines del siglo XIX junto con la primera ola de inmigrantes a la Argentina y, en esa época, llegó a rivalizar con el castellano del colonizador, se alimentó con las culturas de los recién llegados y de los indígenas. Fue en los bajos fondos, los cabarés y lupanares del puerto en donde se enriqueció con términos alegres y truhanescos de origen extranjero que el genio popular adoptó con suma rapidez.

En efecto, nos dice Julie Coupet que tres palabras incondicionales del lunfardo han sobrevivido a las épocas y a las modas sin perder actualidad ni su significado.

Con relación al primero de estos vocablos, *mina*, y puesto que los argots abundan en términos para designar a la mujer, la autora cita como ejemplo a Felipe Fernández, Yacaré, quien en su poema «Qué mersa» dice:

Yo a la mina le bato paica, feba, catriela,
percanta, cosa, piba, budín o percantina:
chata, bestia garaba, peor es nada o fémina,
cucifai, adorada, chirusa, nami o grela.

La traducción propuesta en el artículo en trato es la siguiente:

*Moi, la femme je l'appelle concubine,
demoiselle, garce, donzelle, régulière,
nana, rombière, ou minette:
morue, dragon, ou pire encore truc ou
femelle, tricoteuse, chérie, harpie, meuf ou
maîtresse*².

También podemos comprobar con facilidad cuántas palabras que designan a la mujer derivan directamente del argot y casi sin traducción. Por ejemplo, si leemos en el último libro de Umberto Eco, *El cementerio de Praga*, cuando el autor refiere las andanzas

de su personaje por el París del siglo XIX y al hacerlo nos ofrece varios sinónimos:

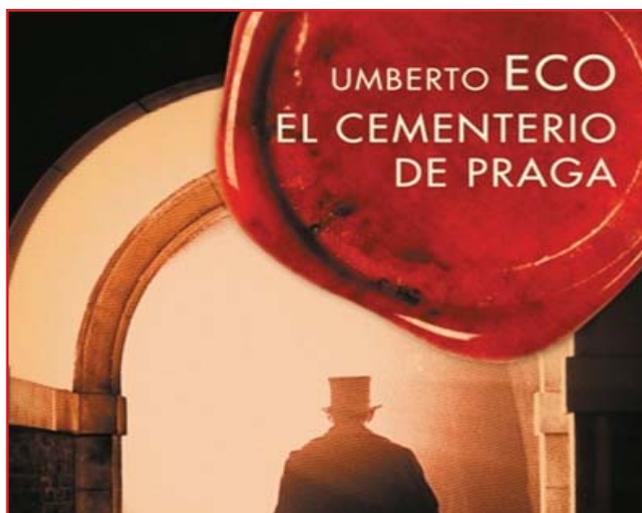
Más tarde, un informador me explicó que, antaño, en los bulevares, se veían solo a las grisettes que eran mujeres jóvenes un poco estólicas [...]. A continuación, apareció la lorette o biche o cocotte, no más graciosa y culta que la grisette...³

La segunda palabra infaltable del vocabulario porteño es *morfar*, junto con el sustantivo derivado *morfi*, ambas procedentes del verbo en argot *se morfaler* (o *se morphaler*), equivalente actual de *atracarse* o *engullirse*.

En cuanto al tercer término insoslayable del lunfardo, *atorrante*, Julie Coupet regala a los curiosos de la lengua una joyita más, como lo es la referencia a su origen.

¿Quién podría imaginar que este adjetivo provendría de los antiguos conductos y tuberías que llegaban de Francia por barco al puerto de Buenos Aires?

Estas tuberías tenían grabada la inscripción «A. Torrent», nombre probable del constructor, y servían de refugio a los vagabundos. De allí, surge el adjetivo *atorrante*, que significa ‘vago’, ‘bueno para nada’ o, también, ‘linyera marginal’. Por extensión, se llama *atorrante* a una persona sin complicaciones, más bien simpática, un juerguista o, más aún, un pillo. El término *atorrante* ha dado lugar a numerosas declinaciones, tales como *rante*, *rantifuso* o los verbos *atorrar* y *torrar* (‘dormir’).



Contra toda resistencia posible por parte de los lectores, la autora sostiene que la cumbia villera es, actualmente, la gran transmisora del lunfardo y, como prueba de ello, menciona al grupo Pala Ancha, autor de versos tan célebres como los que a continuación se transcriben, sin duda, conocidos por muchos de ustedes...

Loco van tres días sin atorrar (*Mec, ça fait trois jours que je ne dors pas*)

Y llevo como cuatro sin morfar (*et quatre que j'ai rien bouffé*)

Loco estoy en la ruina y con la minita está todo mal (*et mec, [suis fauché] avec ma meuf tout va mal*)⁴ ■

Notas

¹ Publicación mensual gratuita en idioma francés.

² Traducción realizada por Julie Coupet de *Le Trait-d'Union*.

³ Umberto Eco: *El cementerio de Praga*, 4.ª ed., Buenos Aires: Sudamericana, 2011.

⁴ Traducción realizada por Julie Coupet de *Le Trait-d'Union*.

Évolution de la langue bretonne

En este artículo, se destaca la importancia cultural de la lengua bretona en Francia. Allí existen emisiones de radio y televisión en este idioma minoritario, a pesar de la falta de un marco legal que lo defienda.

| Por la **Comisión de Idioma Francés** |

Le breton est une langue celtique – Elle est dite « insulaire » c'est-à-dire issue de Grande Bretagne – Son histoire commence avec l'apparition des Bretons dans l'île de Bretagne (actuelle Grande-Bretagne) au 6^{ème} siècle avant J.C. – C'est en 60 que les Romains prirent pied dans l'île et soumirent les Bretons.

A la chute de l'empire romain, des vagues successives de bretons émigrèrent en Armorique (notre Bretagne actuelle) et amenèrent la langue bretonne proprement dite sur le continent. Cette langue était principalement parlée dans la partie occidentale de la Bretagne (à partir de Saint Briec au Nord et de Vannes au Sud). De nos jours, la Bretagne compte deux langues régionales aux origines assez différentes en plus du français : le breton : langue celtique parlée principalement en Basse Bretagne (partie ouest de la Bretagne).

En 1951, une loi autorisait l'enseignement du breton, jusque là interdit.

En 1976, était créée la 1^{ère} école maternelle DIWAN, avec une demie douzaine d'élèves. Diwan scolarise en 1994 plus de 1500 élèves de la maternelle au collège et prévoit l'ouverture de nouvelles écoles et collèges tout en préparant l'ouverture d'un lycée. En 2000, l'association compte un lycée et 3 collèges.

En 1978, l'enseignement du breton était autorisé comme 2^{ème} langue vivante puis comme 3^{ème} langue vivante en 1982.

En 1981, la licence de breton était créée, en 1986 le CAPES mais il fallait attendre 1989 pour obtenir la création d'un DEUG.

Développer le breton passe bien sûr par l'enseignement et l'usage dans la vie quotidienne : menus, signalisation routière, panneaux des villes. La région en prend conscience...

En 1993, les gouvernements français successifs, de gauche et de droite, refusent de signer la charte européenne des Langues Minoritaires et de reconnaître les droits linguistiques des bretons.

Il existe des émissions de radio et de télévision en breton mais pas de chaîne émettant en breton.

À la radio des chaînes locales diffusent plusieurs heures de breton par semaine mais sans perspective de développement.

A la télévision, moins d'une heure hebdomadaire ; il n'existe pas d'émission pour enfants ni pour les personnes apprenant la langue.

Il n'y a pas de statut officiel pour le breton dans la vie publique – L'utilisation de la langue bretonne dans les documents juridiques et commerciaux ainsi que dans la publicité est contraire à la loi française. ■



Las diferentes formas del idioma inglés

El sábado 30 de junio, se llevó a cabo una jornada organizada por la Comisión de Inglés del CTPCBA, cuyo tema fue «El inglés en diversos ámbitos» y en la que distintos especialistas expusieron sobre una variedad de situaciones en las que esta lengua es vehículo de comunicación. Hubo una importante concurrencia y la organización fue exitosa.

| Por las traductoras públicas Estela Bohbouth y Celia Nieto |

La primera disertante fue la traductora pública Sandra Ramacciotti, quien desarrolló el tema «Movies: Mirrors of Contemporary Culture». Con un estilo ameno, con muchos ejemplos dados en páginas impresas, con transcripciones de diálogos de películas y proyección de las escenas, Sandra se refirió a las dificultades del subtitulador cuando se encuentra con palabras, dichos, nombres propios, etcétera, que son conocidos por el público que comparte el idioma original de la película, pero que dejan en una nebulosa al espectador de otras latitudes. Idealmente, el espectador a quien se dirige el subtitulado debería poder entender lo mismo que el público que oye la película en su propio idioma, y esto suma dificultades extra al ya complicado proceso de limitar la traducción al número de caracteres permitidos para cada subtítulo.

Sin embargo, la disertante enfatizó que no es un tema que se deba dejar de lado. A pesar de las limitaciones, Sandra instó a los asistentes a aceptar el desafío y bucear hasta encontrar los giros idiomáticos más adecuados, que transmitan mejor la idea para que esos «localismos» no se conviertan en una barrera cultural. Se entregó material impreso con la

transcripción de los diálogos de ejemplo para que los asistentes tuvieran la oportunidad de comprobar las dificultades de traducción.

La segunda actividad, a cargo de la magíster Gabriela Scandura, se tituló: «Use of humorous language in movies and TV», en la que la ponente hizo una serie de interesantes referencias a situaciones conflictivas para el traductor. Especialmente, se trató el tema de la dificultad de trasladar a nuestro idioma comentarios humorísticos aparecidos en diversos medios de comunicación, basados en juegos de palabras en inglés o en la jerga propia de algún ámbito en particular.

La variedad de casos dejó en claro para los asistentes que el conocimiento de la cultura de la lengua de origen es fundamental a fin de interpretar el verdadero significado de las distintas expresiones, así como también de la lengua meta, para no incurrir en errores que podrían no solo tergiversar el significado de la expresión original, sino también herir susceptibilidades o emplear términos con diferentes connotaciones para quien los recibe.

La mañana fue cerrada por el profesor Alejandro Parini, quien habló de «Contexts and Texts».



De alguna manera, lo expuesto por Alejandro continuó con los temas planteados anteriormente, pero desde la perspectiva del contexto, es decir, de aquello que nos ayuda a comprender de qué se está hablando en cada caso particular.

Su exposición comenzó con una introducción a la diversidad de la lengua, en tanto es utilizada por diferentes personas, de diferentes edades y en diferentes situaciones; y cómo la elección del lenguaje que se utiliza se ve afectada en función de cada una de estas variables.

Los asistentes tuvieron la oportunidad de observar, a través de numerosos ejemplos, cómo las expresiones que se utilizan en situaciones comunicativas concretas deben entenderse dentro del contexto en que ocurren, aspecto esencial que debe guiarnos a los traductores a la hora de adaptar los términos a la lengua meta para su correcta traducción, a través de la «contextualización del significado».

La segunda parte de la jornada, luego de la pausa del mediodía, comenzó con «Introduction to Phonetics», exposición a cargo del doctor Norberto Ruiz Diaz y el profesor Juan Carlos David, ambos calificados especialistas en el tema.

A través de ejemplos tomados de diversos textos, poesía y letras de canciones, los expositores recal-

caron la importancia de la pronunciación, específicamente del inglés británico, e incluyeron la práctica por parte de los asistentes.

La jornada concluyó con el taller «Translation Strategies», a cargo de la traductora pública Bernardita Mariotto.

Esta actividad consistió mayormente en la presentación de un texto y su traducción en dos versiones, que fueron analizadas línea por línea, con la participación de todos los asistentes. La idea planteada fue ver, en un solo texto, las dificultades que puede presentar cada término o expresión y explorar las posibilidades de cada uno de ellos para lograr una traducción que fuera no solo lo más fiel posible, sino también clara para su comprensión. Se revisaron también los procedimientos y estrategias que se ponen en juego a la hora de elegir qué término usar en cada situación. En un ambiente distendido de trabajo interactivo, la propuesta ofreció a los asistentes la oportunidad de intercambiar opiniones y conocimientos.

La jornada aportó, a través de cada uno de los expositores, lo mejor de cada especialidad, y los asistentes se llevaron un valioso bagaje que apunta a enriquecer el trabajo profesional. ■



comisión de idioma italiano
commissione lingua italiana



Divorcio a la italiana (y a la argentina también)

Las traductoras públicas Fernanda Aragona y Carmen Melluso dictaron en el CTPCBA un interesante curso sobre disolución del matrimonio en las legislaciones argentina e italiana.

| Por el Trad. Públ. Luis Darío Acciardi, integrante de la Comisión de Idioma Italiano |



Tuve la oportunidad de estar presente en el curso sobre disolución del matrimonio, presentado en forma comparativa entre la legislación argentina y la legislación italiana.

Dentro de un marco cordial, las traductoras expusieron el desarrollo del temario con gran claridad y abundando en ejemplos y detalles. Desde el punto de vista teórico, como uno de los puntos destacados, los asistentes tomamos conocimiento respecto de los tipos de matrimonio existentes en la Argentina y en Italia, y la marcada diferencia que se observa entre ambos países, dado que mientras que en la Argentina es civil, en Italia puede ser no solo civil, sino también *concordatorio* y *acattolico*.

Otro de los puntos salientes fue la diferencia del régimen patrimonial entre ambas legislaciones,

ya que mientras que en la Argentina es el de comunión de bienes, en Italia a este tipo de régimen se le agregan el de separación legal de bienes, el de convención matrimonial y el de fondo patrimonial.

Además, analizamos las marcadas diferencias que existen en el ámbito procesal entre los dos países.

En la parte práctica, elaboramos un glosario sobre los temas considerados, elemento de preciado valor para nosotros, los traductores.

El interés por el tema, la utilidad del contenido y una exposición clara se sumaron para que los asistentes saliéramos conformes y con ganas de profundizar en los temas en este continuo aprender que nos exige la profesión. ■



El uso correcto de la puntuación

En un encuentro ameno y descontracturado, el profesor Manuel Ramiro Valderrama ofreció en el CTPCBA un curso que tuvo como objetivo reflexionar sobre los principios prosódicos como criterios ortográficos seguros y formular reglas acordes con estos principios y con los de aplicabilidad didáctica.

| Por el Trad. Públ. Alejandro Echagüe |

El viernes 8 de junio, el CTPCBA organizó un encuentro con el lema «Por una lógica ortográfica en español», conducido por el prestigioso filólogo y catedrático español Manuel Ramiro Valderrama. El tema elegido por el profesor Ramiro Valderrama fue el uso de los dos puntos.

El encuentro comenzó con una breve referencia a la norma ortográfica de la RAE que rige el uso de este signo de puntuación, que postula que, salvo contadas excepciones, este debería ir siempre seguido de minúscula. Luego de criticar la norma por considerarla en algún punto poco precisa, el profesor planteó su punto de vista: siempre que este signo cumpla función de cierre, debería ir seguido de mayúscula, ya que en estos casos estaría desempeñando una función similar a la del punto y seguido. De la lectura de la norma se aprecia que este criterio no forma parte de los adoptados por la RAE. Tomando como ejemplo el titular de uno de los matutinos de mayor circulación, el disertante ilustró cómo el uso de mayúsculas podría incluso dotar de mayor fuerza al postulado que le sigue a los dos puntos.

En la segunda parte de la charla, el profesor invitó a los asistentes a analizar una serie de oraciones extraídas de una obra literaria, en las que los dos puntos cumplían distintas funciones. Ramiro

Valderrama hizo ver que, según el caso, los dos puntos podían sustituirse por punto, coma o punto y coma, y que en general todos estos signos son sustituibles unos con otros. Opinó, además, que el punto y coma debería tender a usarse cada vez menos, ya que sus funciones pueden ser desempeñadas perfectamente por cualquiera de los anteriores. Sin embargo, hizo especial hincapié en que el motivo fundamental para no utilizarlo es que no responde a ninguna entonación en particular. Y aquí mencionó otro de sus postulados: es la entonación del hablante lo que debería regir el uso de los signos de puntuación, ya que estos deberían ser un fiel reflejo de la lengua hablada.

Sin dudas, se trató de un análisis muy interesante, abordado desde una perspectiva novedosa, en el que el mensaje implícito fue que siempre es posible apartarse de la norma, a condición de que podamos justificar nuestra elección debidamente.

Le agradecemos al profesor Manuel Ramiro Valderrama —Manolo, para sus conocidos— la deferencia de habernos dedicado parte de su tiempo durante su visita a Buenos Aires y de habernos enriquecido una vez más con sus conocimientos. Esperamos poder contar con su presencia nuevamente en un futuro no muy lejano.

| Por la **Trad. Públ. María Milagros Romagnoli**, integrante de la Comisión de Idioma Español |

El viernes 8 de junio, se realizó el curso teórico-práctico «Por una lógica ortográfica en español: ¿minúscula o mayúscula tras los dos puntos?», organizado por la Comisión de Idioma Español.

Fue conducido por Manuel Ramiro Valderrama, quien es profesor en Letras por la Pontificia Universidad Católica Argentina *Santa María de los Buenos Aires*; licenciado en Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica, por la Universidad Complutense de Madrid; y doctor en Filología Hispánica por la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Valderrama también es profesor titular de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid).

El curso tuvo como objeto reflexionar sobre los principios prosódicos como criterios ortográficos seguros y formular reglas acordes con estos principios y con los de aplicabilidad didáctica.

Para empezar, el profesor Valderrama abordó el tema de la puntuación en el contexto de la ortografía como reflejo gráfico del sistema fonológico de la lengua, es decir, como un campo específico, pero con dependencia prosódica. Al respecto, expresó: «La puntuación debe contemplarse en el contexto de la prosodia. No es una norma autónoma y debe fijarse en la norma hablada». Además, explicó que la cadencia debe transcribirse con punto y dos puntos; la semianticadencia, con coma; la anticadencia, con signos de interrogación y exclamación; y la suspensión, con puntos suspensivos. También expuso que todos los signos se

pueden suplir entre ellos. La entonación es lo más importante. Los principios prosódicos son los que valen. «Los signos están ligados a la voluntad de estilo de los hablantes», concluyó.

Luego, se centró en los dos puntos y analizó los usos más habituales de los hablantes y la norma académica que los sustenta.

Después estableció, dentro de una lógica prosódica, cuál debería ser su sitio en la oración, de acuerdo con su función en el contexto de los demás signos de puntuación. En este caso, habló de los hábitos ortográficos de los diarios. Por ejemplo, citó una frase de una propaganda publicada por la *Revista Ñ*, en la que los dos puntos aparecían después de un nexos: «... la vacuna es gratis para: niños, embarazadas...».

Todo el desarrollo teórico se apoyó en ejemplos reales tomados de corpus diferentes, pero, de manera especial, dio cuenta de los resultados obtenidos por el conferenciante en el estudio del uso de los dos puntos en la traducción de la obra de Milan Kundera: *La insoportable levedad del ser*.

Finalizada la novedosa y enriquecedora exposición, hubo tiempo para que los asistentes pudieran plantear y presentar alternativas e intercambiar experiencias.

Todos manifestaron su satisfacción por la atmósfera de simpatía y el estilo ameno del disertante. Sin duda, ha sido una actividad muy útil en el desarrollo de nuestra profesión. ■

IV Jornada de la Comisión de Idioma Español

«El español y el derecho»

Sábado 27 de octubre

Cronograma:

De 9.00 a 12.00

**Taller de redacción jurídica
en lenguaje claro**

Lic. Mariana Bozetti (Marval,
O'Farrell & Mairal).

De 12.00 a 14.00

Receso.

De 14.00 a 15.30

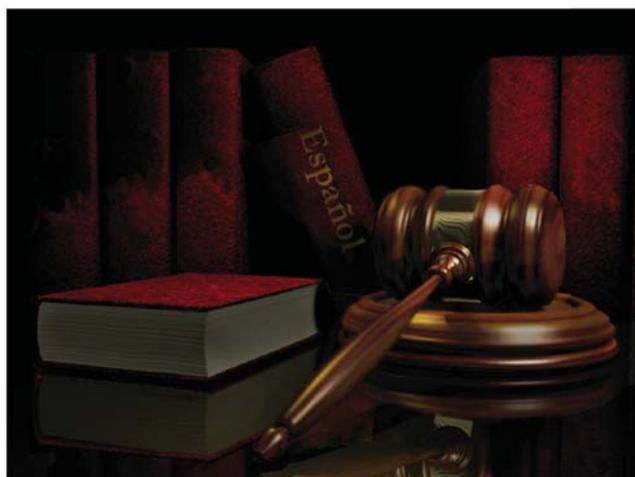
**Panel sobre la lengua española en
los organismos del Estado**

Lic. Sebastián Galdós (Centro de
Información Judicial) y orador
por confirmar.

De 15.45 a 17.00

**Mesa redonda con abogados
y docentes de derecho**

Orador confirmado: Prof. Santiago
Legarre (Universidad Católica Argentina).



Lugar: salón auditorio Tsugimaru Tanoue
(sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

Arancel: \$80 (matriculados del CTPCBA y la
FAT); \$60 (estudiantes); \$100 (público en
general).

Inscripción: por Internet en
www.traductores.org.ar o personalmente en
la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Claves, consejos, sugerencias informáticas para el traductor de hoy

| Por el Trad. Públ. Alejandro Echagüe |

El 14 de junio, se llevó a cabo el segundo encuentro del Ciclo de Orientación Inicial (COI), con el lema «Recursos tecnológicos para traductores noveles», a cargo del Trad. Públ. Damián Santilli. En esta oportunidad, el temario se centró en tres ejes principales: navegadores, recursos web y computación «en la nube», o *cloud computing*.

El traductor Santilli dio comienzo al encuentro explicando las principales ventajas y desventajas que ofrecen los navegadores más populares actuales. Mencionó especialmente la velocidad de procesamiento, el uso —a veces, no tan confidencial— que estos navegadores suelen hacer de la información que el usuario suministra de manera inadvertida mientras navega y el funcionamiento de los componentes, que permiten optimizar la utilización de recursos, como, por ejemplo, darnos la posibilidad de suprimir las publicidades de las páginas que visitamos o de añadir enlaces a las cajas de búsqueda de cualquier sitio.

En materia de recursos web, descubrimos que existen herramientas de búsqueda con funcionalidades muy superiores a las que ofrecen los clásicos buscadores que todos conocemos, que solo se limitan a presentar sus resultados en forma de lista. Así, están los sitios que arrojan resultados bilingües, los que únicamente realizan búsquedas en diccionarios, los que organizan los resultados por campo temático o en forma de cuadro sinóptico, los que se valen a su vez de otros buscadores (denominados metabuscadores) y los que circunscriben su búsqueda exclusivamente a documentos con extensiones DOC, XLS, PPT o PDF, por citar solo algunos.

También se mencionó una serie de sitios dedicados a campos de especial interés para el traductor, como, por ejemplo, derecho, ingeniería, uso del español, diccionarios y documentos oficiales relativos a temas de diversa índole, y videos explicativos del uso de herramientas informáticas, entre otros.

La parte final del encuentro estuvo dedicada al *cloud computing*, esto es, la creciente tendencia a que las

distintas aplicaciones informáticas residan en la Web —o «en la nube»— y no en computadoras personales. Así, Internet nos ofrece un sinnúmero de recursos —muchos de ellos gratuitos— destinados a facilitar nuestra labor profesional. Entre estos se destacan los sitios que ofrecen espacio de almacenamiento gratuito —y que nos permiten compartir documentos con otros usuarios—, los que convierten archivos a distintos formatos —de PDF a DOC, por ejemplo—, los programas para detección de virus en forma remota —de suma utilidad en caso de que nuestro programa antivirus esté infectado—, las memorias de traducción, las aplicaciones que realizan comprobaciones de estilo y ortografía de documentos, y los sitios que nos permiten crear perfiles profesionales, entre muchos otros.

En síntesis, los recursos que Internet nos ofrece hoy en día en materia de búsqueda, organización y procesamiento de información no se limitan únicamente a buscadores y diccionarios, sino que van mucho más allá y cubren prácticamente todos los aspectos de la labor profesional del traductor.

Para concluir, solo nos resta agradecerle al traductor Damián Santilli por su tiempo y su valioso aporte, y asimismo agradecerles a todos los asistentes por su presencia. Esperamos que los temas tratados les hayan resultado de interés. ■

Próximas fechas del COI:

miércoles 19/9

miércoles 21/11

Horario: de 18.30 a 20.30

Lugar: sede de Avda. Callao

Costo: \$60



II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción

#EncuentroIAT <http://bit.ly/EncuentroIAT2>

10 y 11 de noviembre de 2012

- Nuevas tecnologías
- Localización de videojuegos
- Localización de software y sitios web
- Cloud computing
- Marketing digital
- Software libre
- Traducción automática
- Trados vs. Wordfast
- Firefox vs. Chrome

Aranceles:

Estudiantes: \$180

Traductores matriculados: \$250

Otros profesionales: \$320

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Inscripción: por internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).



Sede del encuentro:
Apart Hotel & Spa Congreso
Bartolomé Mitre 1824 (C1039AAB)
Ciudad de Buenos Aires Argentina

Se realizarán sorteos entre los asistentes, quienes, además, recibirán material complementario relacionado con el Encuentro.



Comisión de
Recursos Tecnológicos
CTPCBA

ORADOR DESTACADO:



Ruslan Mitkov
(Reino Unido)

INVITADOS ESPECIALES:



Minako O'Hagan
(Irlanda)



Federico Wiemeyer
(Argentina)



Xosé Castro Roig
(España)



XOSÉ CASTRO ROIG EN EL CTPCBA

En el marco del II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, el traductor español Xosé Castro Roig dictará una serie de talleres en el Colegio:

MÓDULO DE REDACCIÓN SEO PARA TRADUCTORES Y REDACTORES (1875)

Presentar a traductores los fundamentos de la redacción orientada a SEO (siglas inglesas de *Search Engine Optimization*, es decir, 'mejora del posicionamiento en buscadores'), su significado actual y la tendencia a medio plazo.

Fecha: lunes 12 de noviembre.

Horario: de 10.00 a 14.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Arancel: \$120.

COACHING PARA TRADUCTORES (1876)

Decir que «hay mucha competencia» no es ninguna novedad. Hace veinte años, también la había. La diferencia es que, ahora, todo sucede más rápido (uno se queda obsoleto antes) y la tecnología hace que la competencia sea internacional. En este mundo globalizado y tecnófilo, el traductor debe saber cuál es su posición y cuáles son las nuevas estrategias de imagen, marketing y promoción que tiene a su disposición, y cuáles puede obviar y cuáles no puede, en ningún caso, dejar de lado. Además, existen una serie de conceptos fundamentales para lograr el éxito como profesional, que tienen que ver con la formación continua, la imagen profesional, la selección de clientela y tarifas, la gestión de fracasos y crisis sectoriales, etcétera.

Fecha: lunes 12 de noviembre.

Horario: de 17.00 a 21.00.

Lugar: salón San Ignacio de Loyola, USAL (Tucumán 1845, P. B.).

Arancel: \$130.

CONSEJOS INFORMÁTICOS PARA TRADUCTORES (1877)

Siempre decimos que el instrumento de trabajo para los traductores y correctores es la lengua, pero, además, está la informática, que no solemos manejar con la misma destreza. En este taller el alumno recibirá docenas de consejos informáticos, aplicaciones gratuitas, webs, recursos y servicios que le permitirán trabajar con más comodidad, rapidez y profesionalidad. Organización y simplificación del trabajo diario: ofimática, Windows y Office.

Fecha: martes 13 de noviembre.

Horario: de 10.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Arancel: \$210.

TALLER DE COMUNICACIÓN ORAL (1878)

Introducción:

Objetivos de la comunicación.

Conceptos básicos: la diferencia entre hablar (bien) y comunicarse (bien).

Qué se aprende en este curso y qué debe hacerse al terminar.

Preparativos:

Preparación de una exposición pública.

Documentación previa y preparación del discurso.

Estructura del trabajo y material de apoyo.

Preparación técnica.

La presentación personal.

Elementos de relajación.

Elementos de dicción.

Fecha: miércoles 14 de noviembre.

Horario: de 10.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso (CABA).

Arancel: \$210.

Más información sobre los temarios en www.traductores.org.ar

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la

sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Tel.: 4372-2961/7961

Entrevista

«Antes de consultar un traductor automático, prefiero uno de carne y hueso»

Federico Wiemeyer es un periodista especializado en nuevas tecnologías, columnista de los noticieros de Canal 13 y TN de la Argentina y de la revista *La Cosa*, y también conductor de *TN Tecno*. Además, vendrá como invitado especial al II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción que está organizando el Colegio.

¿Cuál fue tu primer contacto con la tecnología?

Supongo que con los relojitos Casio digitales que tenían jueguitos en los ochenta. Y con los juegos Nintendo de bolsillo. Es probable que todo haya empezado ahí, en el patio de la escuela primaria. Después me prestaron un Atari.

Teniendo en cuenta los últimos avances, ¿cómo te imaginás el mundo de la tecnología de acá a veinte años?

Espero que sirva para que el mundo ande mejor, aunque no estoy tan seguro. Ojalá que de acá a veinte años hablemos de tecnologías limpias, como autos eléctricos, o de avances reales en medicina. Debería ir por ese lado y no solo por teles más grandes y nítidas. Pero es imprevisible. ¿Nos hubiéramos imaginado hace apenas diez años cómo iban a ser los celulares que tenemos hoy en el bolsillo? De lo que estoy seguro es de que todo apunta a lo portátil, a las distintas tecnologías que podemos llevar encima. Me imagino también mucho sensor de proximidad, que subas a un colectivo y la máquina te detecte automáticamente para que ni siquiera tengas que pasar una tarjeta para pagar. Pagar apoyando un pulgar o mirando a una cámara apenas.

¿Cuál creés que fue el avance tecnológico más significativo de los últimos años?

Si hablamos de décadas, el gran avance es Internet, que ni siquiera genios como Verne o Bradbury previeron. Y si hablamos de plazos menores, creo que los avances más significativos fueron los de los

teléfonos celulares. Las lámparas LED también son una bisagra en tecnología.

¿Cómo ves a la Argentina en lo que respecta a la industria tecnológica? ¿Cuáles son nuestros puntos fuertes y débiles en relación con el mercado mundial?

Veo muy bien que se ensamble en el país, aunque eso debería mejorar los precios, algo que no pasó. Por otra parte, lo que se ensambla en el sur, salvo honrosas excepciones, es viejo para los estándares mundiales. Son productos nacionales, sí, pero no son tecnología de punta. Ya no le compramos celulares y computadoras a Brasil o China directamente, como pasaba hasta hace poco, pero la oferta y variedad en los puntos de venta es baja.

¿Cuáles son tus tres programas indispensables y tus tres mejores artefactos tecnológicos del momento?

No uso muchos programas, pero los que uso me resultan imprescindibles. El Word, el Firefox y el iPhoto de Mac para compilar fotos y videos. Esos tres rigen mi día. Mis tres aparatos favoritos son el iPod (un aparato que adoro y que suelo usar *off line*, para que nada me distraiga mientras escucho música, juego o paso fotos), la Roomba (una aspiradora robot que anda sola por la casa, limpia y cuando termina o se queda sin batería vuelve a su base) y el deco del cable (ese aparato cambió mi manera de mirar tele, porque podés grabar, pausar en vivo, anticipar, adelantar). La tele sin eso me resulta un objeto antiguo.

«Tus favoritos». ¿Cuáles son tus preferencias en cuanto a las siguientes categorías?

Teléfono celular: Motorola Razr o Samsung Galaxy SIII. Son definitivamente computadoras ultrapotentes de bolsillo.

Tableta: iPad.

Netbook: no uso más, fueron reemplazadas por las tabletas.

Notebook: Lenovo. Son fuertes, sólidas, confiables. Lástima que en la Argentina se consigan pocos modelos.

Sistema operativo (PC): en el trabajo uso Mac y en mi casa, Ubuntu, un sistema de Linux que es más liviano, más rápido y más seguro. Y gratuito.

Sistema operativo (teléfono): Android, sin dudar.

Navegador web (PC): Firefox.

Navegador web (teléfono): Dolphin para Android. Es liviano, muy rápido y agradable a la vista.

Suite ofimática: en lo posible, un Office 2000 de Microsoft. Los Office de los últimos años enturbiaron mucho la pantalla. Frente a esos prefiero un Open Office, que son software libre, corren en todos los sistemas operativos y tienen el formato tradicional de pantalla, sin tanta pirotecnia visual.

Lector de PDF: Acrobat.

Reproductor de audio y video: el VLC. Anda en todos los sistemas operativos y abre todos los formatos. En celulares y tabletas Android, recomiendo el Mobo Player.

¿Qué concepto tenés acerca del trabajo de los traductores en el ámbito digital? ¿Creés que su trabajo es reconocido?

Con el inglés, no. Porque en el ambiente digital la gente suele ser bilingüe o al menos manejar el inglés con mucha fluidez. Y siempre queda el rescate de los traductores automáticos, que no son muy buenos, pero pueden sacar papas del fuego. Con respecto a otros idiomas, el preconcepción de que no se necesitan traductores persiste, pero mucho menos. En ese caso, se los reconoce más.

¿Prestás atención a la localización de los programas habitualmente? ¿Alguna vez te llamó la atención la localización de algún programa por algún motivo en particular? De ser

así, ¿cuál es el juego o la aplicación para móviles que más te llamó la atención por su buena/mala localización? ¿Por qué?

Por lo general, no presto mucha atención a eso en programas o en aplicaciones. Sí, en videojuegos. Los videojuegos modernos son casi como películas, por lo que el guion es importante y lo que se dice también, y en muchos casos la traducción es imprescindible.

Las mejores traducciones en juegos son al español de España. Creo que son mejores que las latinas. Y hoy por hoy están muy bien hechas; donde había insultos, hay insultos, y hay un gran despliegue de actores. Sí, en videojuegos sí presto atención a la localización. Recuerdo casos de pésimas traducciones en los jueguitos de los ochenta, los que se cargaban en casetes. Hoy o están bien hechas o no se hacen.

¿Qué opinás de la traducción automática? ¿Cómo creés que puede evolucionar este tema?

No me gusta mucho usarla. Para una palabra o una frase. Para párrafos, no. Y para mi caso, que trabajo sobre medios, es casi imposible de usar. Un titular de un diario en inglés suele tener juegos de palabras que ningún traductor automático registra. Puede ser que mejore un poco. La verdad es que no los uso, salvo en emergencias. No porque maneje tan bien el inglés, sino porque prefiero consultar a una persona de carne y hueso que lo hable mejor que yo. Con otros idiomas también prefiero recurrir a gente que los hable antes que a traductores virtuales.

Por último, ¿cuáles son tus expectativas frente a este simposio? ¿Con qué creés que te vas a encontrar?

Tengo algunas intrigas. Las edades de los que asisten y los idiomas que manejen. Tengo mucha admiración por la gente que maneja varios idiomas, trabaje con eso o no, y estimo que me voy a cruzar con varios de ellos. También me gustaría saber qué opina ese público de los traductores automáticos, por ejemplo, y sobre el futuro de su profesión. Ya estaremos hablando de eso... ■



«La interpretación simultánea te da una rapidez impresionante de pensamiento en el momento de traducir»

Erika Kugler es traductora pública e intérprete de inglés recibida en la Universidad del Salvador. Desde 2007 vive en Chicago (Illinois, Estados Unidos), donde dedica sus días a la familia y a la profesión como intérprete independiente. Nos contactamos con ella para que nos contara cómo ejercen la profesión los colegas en un lugar tan particular y cómo continúa formándose.

| Por la **Trad. Públ. Alejandra Trabanco**, integrante de la Comisión de Relaciones Internacionales |

Erika, sabemos que sos intérprete y traductora pública graduada de la Universidad del Salvador. ¿Qué otra formación académica poseés?

Siempre orienté mis estudios a la traducción y a la interpretación. Antes de recibirme de intérprete de conferencias, hice cursos de interpretación con Lily McDonough, con Lucille Barnes y, más adelante, con Diana Merchant y Alicia Merli. Cuando me mudé a los Estados Unidos, me di cuenta enseguida de que tenía que fortalecer mis conocimientos para dedicarme a la interpretación jurídica. Rendí primero el examen de la ATA para obtener algún certificado. Después, rendí el examen de certificación para trabajar como intérprete en los tribunales de Wisconsin (en Illinois no hay certificación que abarque todo el estado ni examen semejante). Como Wisconsin es miembro del Consortium for Language Access in the Courts, lo rendí allí, pero el certificado me habilita para trabajar en casi todos los tribunales estatales de los Estados Unidos. Para rendir este examen, debí hacer una orientación de dos días en esa ciudad. El certificado más alto que se puede obtener en los Estados Unidos es el de intérprete de tribunales federales, así que el año pasado asistí a un curso intensivo de interpretación jurídica en la Universidad de Arizona. Fue muy interesante y eso me permitió conocer colegas de otras partes de los Estados Unidos.

Ahora que vivís en los Estados Unidos, ¿te gustaría continuar tu educación? ¿Lo creés necesario?

Sin duda. Me considero una estudiante crónica y creo que uno siempre tiene que seguir aprendiendo y buscando oportunidades de hacer cursos y capacitarse. Lamentablemente, no tengo el tiempo para irme a otro lugar a hacer una maestría presencial de dos años ni nada por el estilo, pero sí trato de hacer cursos todos los años para mantenerme actualizada y para establecer nuevos contactos. También tengo la certificación de la ATA y, para mantenerla, tengo que demostrar veinte horas de capacitación continua cada tres años.

¿Cómo comenzaste a trabajar como intérprete en los tribunales de Chicago?

No tengo tanta experiencia en tribunales de Chicago. Empecé en este ámbito porque les tenía bastante respeto y sentía que tenía que estar más preparada para hacerlo. La realidad, un poco triste a veces, es que aquí las agencias de traducción te buscan por código postal y así empecé. Pertenezco a la ATA (American Translators Association) y CHICATA (Asociación de Traductores e Intérpretes de Chicago), dos asociaciones con directorios que los clientes y agencias pueden consultar. En general, ellos te seleccionan por el código postal y por la experiencia o educación que tengas. Un día, me llamó un traductor que tomó mi nombre del directorio

de CHICATA y me ofreció hacer una declaración jurada en la oficina de un abogado. Las declaraciones juradas no son más que una entrevista entre el abogado y el acusado o testigo, con la única diferencia de que está la taquígrafa tomando nota de todo lo que se dice en inglés.

¿Cómo fue el proceso de selección?

En los tribunales, solo trabajo para una agencia. Tuve que presentar copias de todos mis documentos (número de seguro social, tarjeta verde, identificación, etc.), hicieron verificación de antecedentes penales, tuve que hacerme tomar las huellas digitales, fui al tribunal a observar dos tipos de causas y me dieron glosarios y material que me ayudaron a prepararme. Como tenía la certificación de Wisconsin, no tuve que rendir un examen; pero si un intérprete no tiene certificación, tiene que rendir un examen preparado por esta agencia.

¿Te gustó la experiencia?

Mucho. Mi primer día en el tribunal fue, por la mañana, una audiencia vía teleconferencia en la que la jueza estaba en otro estado y, por la tarde, un caso de asilo político bastante difícil y largo (duró cuatro horas con unos breves descansos). Fue muy interesante.

¿Tu trabajo como intérprete complementa el de traductora?

Definitivamente. Siempre lo sentí así. La traducción te brinda esa capacidad de investigar los temas y términos y de tomarte el tiempo (cuando se puede) de estudiar un poco el tema sobre el que se está traduciendo. El hecho de poder hacer interpretación simultánea te da una rapidez impresionante de pensamiento en el momento de traducir. En mi caso, la dactilografía también es un punto fuerte. Si no pudiera escribir a máquina con la rapidez con la que lo hago, creo que de nada ayudaría poder pensar las cosas rápido.

¿Qué consejo les darías a quienes quieran dedicarse a ser peritos intérpretes?

La primera vez que trabajé con una colega intérprete de conferencias acá en Chicago, me dijo que tenía que rendir el examen de certificación federal, que era muy



rápida interpretando y que podía decir todo lo que decía el orador. Me sugirió que la acompañara un día al tribunal para que la viera trabajar. La acompañé y no puedo decir que lo pasé bien. Mi colega me mostró los equipos portátiles que usan en el tribunal federal y me dio un receptor para que escuchara su interpretación. Después llegó el reo vestido de naranja y esposado (sí, igual que en las películas) y estaba la familia de este señor sentada detrás de mí. Fue un «dramón» impresionante, llantos, etc. Después de esa experiencia, le dije a mi colega que no creía que la interpretación en tribunales fuera para mí y traté de olvidarme un poco del tema. En otra ocasión, me tocó interpretar en una conferencia con otro colega que me sugirió lo mismo, que rindiera el examen federal porque seguramente lo iba a poder hacer bien, etc. También los acompañé a él y a otra colega y los escuché trabajar en el tribunal federal, y esta vez no hubo nada de drama. Fue un caso interesante de fraude. Esta experiencia sí me convenció y me decidí a dedicarle tiempo a prepararme para el examen. En conclusión, puedo decir que si uno tiene (o cree que puede tener) la fortaleza de espíritu para escuchar cosas terribles, a veces, y no tan terribles, otras, vale la pena intentarlo. En todo caso, solo se pierde tiempo alimentando la mente con más conocimiento y experiencia. ■

Cursos

Estimado colega:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección Capacitación de nuestro sitio web.

AGENDA DE CAPACITACIÓN SEPTIEMBRE-NOVIEMBRE 2012

- Consulte los temarios completos y los currículos de los profesores en www.traductores.org.ar.
- Consulte al Departamento de Capacitación y Eventos por descuentos para noveles.

SEPTIEMBRE

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LA MINERÍA Y SU RELACIÓN CON EL MEDIOAMBIENTE. PARTE I (1833)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Victoria Innocenti).
Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: lunes 3, 10, 17 y 24 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$300.

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULADO (1841)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti).
Dirigido al público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idiomas de interés: español e inglés.

Fechas: lunes 3, 10, 17 y 24 de septiembre.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$360.

TALLER DE TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL (1859)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Lic. Beatriz Diez).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español y francés.

Idiomas de interés: español y francés.

Fechas: lunes 3, 10, 17 y 24 de septiembre.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$240.

LA TRADUCCIÓN PARA EL SECTOR TURÍSTICO, UN ÁMBITO POR DESCUBRIR. OPCIÓN TARDE (1822)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: martes 4 de septiembre.

Horario: de 13.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$120.

EL ÁMBITO JUDICIAL COMO SALIDA PROFESIONAL DEL TRADUCTOR PÚBLICO (1838)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Pablo Palacios).

Dirigido a traductores públicos, estudiantes del último año de la carrera y otros profesionales.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: martes 4, 11, 18 y 25 de septiembre.

Horario: de 10.00 a 12.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$300.

ACCOUNTING INSIGHTS (1839)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Gabriela Pérez).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idioma de interés: inglés.

Requisitos: preferiblemente, haber cursado Accounting Step by Step o tener conocimientos de la terminología contable básica.

Fechas: martes 4, 11, 18 y 25 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$240.

TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS (1831)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. María Eugenia García).

Dirigido a traductores públicos, intérpretes y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: miércoles 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$360.

INTRODUCCIÓN A SDL TRADOS STUDIO 2011. OPCIÓN VESPERTINA (1848)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y estudiantes de los últimos años de las carreras.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: miércoles 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$450.

TALLER INTENSIVO: ESCRIBO MI PROPIA HISTORIA (1866)

(Curso práctico conducido por Griselda García).

Dirigido al público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: miércoles 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$240.

PLAIN ENGLISH GUIDELINES: AN EDITING TOOL FOR TRANSLATORS (1855)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo).

Dirigido a traductores públicos, profesores, otros profesionales y estudiantes de los últimos años de las carreras.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: inglés.

Idiomas de interés: inglés y español.

Fechas: miércoles 12, 19 y 26 de septiembre.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$270.

TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA INGLÉS-ESPAÑOL (1810)

POSIBLES SOLUCIONES TRADUCTORAS PARA CONCEPTOS, ESTRUCTURAS Y TÉRMINOS PROBLEMÁTICOS (Conducido por las traductoras públicas Norma Medina de Pardi y Silvia Comerci).

Nivel: intermedio y avanzado.

Fecha: lunes 17 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$60.

**CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL:
ENCUENTRO II (1868)**

«EL ABC DE LA PROFESIÓN»

Oradora: Gabriela González.

Fecha: miércoles 19 de septiembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$60.

**INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y
ERRORES MÁS COMUNES. OPCIÓN
VESPERTINA (1845)**

¿QUÉ PUEDO HACER PARA INTRODUCIRME EN EL
MERCADO ACTUAL?

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena
Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores,
otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: viernes 21 de septiembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

OCTUBRE

**INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS
PROFESIONALES (1829)**

CÓMO PREPARARSE PARA PARTICIPAR EN CONGRESOS Y
FERIAS INTERNACIONALES EN LA ARGENTINA Y EN EL
EXTERIOR

(Curso teórico conducido por la Trad. Públ. Sylvia
Falchuk).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores,
otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: martes 2 y 9 de octubre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$180.

**CURSO/TALLER DE LA INDUSTRIA DEL
PETRÓLEO Y DEL GAS (1872)**

(Curso teórico-práctico conducido por el
Trad. Públ. Fabián D'Andrea).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos,
intérpretes y estudiantes de los últimos años de las
carreras.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: español.

Conocimientos requeridos: teoría y técnica de
traducción.

Fechas: martes 2, 9, 16, 23 y 30 de octubre.

Horario: de 18.00 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$375.

**INTRODUCCIÓN A LA CORRECCIÓN
DE TEXTOS EN ESPAÑOL (NIVEL
GRAMATICAL Y ESTILÍSTICO) (1817)**

(Curso teórico-práctico conducido por la
Lic. Claudia Aguirre).

Dirigido al público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Fechas: miércoles 3, 10, 17, 24 y 31 de octubre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$450.

**ÁREAS DE CONVERGENCIA Y
DIVERGENCIA ENTRE LAS DIFERENTES
VARIETADES DEL INGLÉS ALREDEDOR
DEL MUNDO (1880)**

(Taller dictado por los profesores Pedro
Luchini y Bettiana Blázquez).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros
profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: jueves 11 y viernes 12 de octubre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$190.

INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO: CONCEPTOS INICIALES, PRÁCTICA, SOFTWARE Y TRABAJO PROFESIONAL (1852)

(Curso teórico-práctico conducido por los traductores públicos Mariana Costa y Damián Santilli).

Dirigido a traductores y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: jueves 4, 11, 18 y 25 de octubre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$430.

PROCESO CIVIL I: NOCIONES BÁSICAS DEL PROCESO CIVIL (1874)

(Curso teórico-práctico conducido por las traductoras públicas Nora Baldacci y Griselda Perrotta).

Dirigido a traductores, profesores, estudiantes y otros profesionales.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idioma de interés: inglés.

Conocimientos requeridos: traducción.

Fechas: jueves 6, 13, 20, 27 de septiembre, y 4 de octubre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$300.

ENVIRONMENT AND CLIMATE CHANGE (1842)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes avanzados.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: miércoles 10, 17, 24 y 31 de octubre.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$300.

TRADOS NIVEL INICIAL (2007). OPCIÓN VESPERTINA (1844)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: miércoles 10, 17, 24 y 31 de octubre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$430.

PROCESO CIVIL II: LA ETAPA RECURSIVA (1819)

(Curso teórico-práctico conducido por las traductoras públicas Nora Baldacci y Griselda Perrotta).

Dirigido a traductores, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idioma de interés: inglés.

Conocimientos requeridos: traducción.

Fechas: jueves 11, 18, 25 de octubre, y 1 de noviembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$240.

CHARLA: DERECHO COOPERATIVO (1808)

CICLO DE CHARLAS SOBRE TEMÁTICA JURÍDICA

Organiza la Comisión de Área Temática Jurídica.

A cargo de la Trad. Públ. Claudia Dovenna.

Viernes 12 de octubre, de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$40.

TRATAMIENTO DE LAS ABREVIACIONES INGLÉSAS Y ESPAÑOLAS: ABREVIATURAS Y SIGLAS (1835)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alejandra Karamanian).

Dirigido a traductores públicos y estudiantes de los últimos años de la carrera.

Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: español e inglés.
Fecha: lunes 15 de octubre.
Horario: de 18.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$90.

TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA (1860)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Graciela Perillo).
 Dirigido al público en general.
Nivel del curso: avanzado.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Fechas: lunes 15, 22 y 29 de octubre, y 5 de noviembre.
Horario: de 18.30 a 20.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$240.

INTERTEXTUALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS (1857)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Alejandra Zagari).
 Dirigido a traductores públicos y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Fechas: martes 16 y 23 de octubre.
Horario: de 10.30 a 13.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$180.

LOS PRIMEROS PASOS EN LA VIDA DEL INTÉRPRETE (1827)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Mariana Chernizky).
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Fecha: sábado 20 de octubre.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$115.

CURSO DE TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE DE MEDIOS AUDIOVISUALES (1821)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Fechas: miércoles 24 y 31 de octubre, y 7 y 14 de noviembre.
Horario: de 14.00 a 17.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$360.

TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE EDUCACIÓN (1826)

ANALÍTICOS, DIPLOMAS, CARTAS DE RECOMENDACIÓN Y PRESENTACIÓN
 (Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Mariana Chernizky).
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Fecha: sábado 27 de octubre.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$90.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LA MINERÍA Y SU RELACIÓN CON EL MEDIOAMBIENTE. PARTE II (1834)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Victoria Innocenti).
 Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idioma de interés: inglés.
Atención: Para poder realizar este curso, debe haber realizado la parte I.
Fechas: lunes 29 de octubre y 5, 12 y 19 de noviembre.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$300.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS MIXTOS. CORRECCIÓN (1858)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Alejandra Zagari).

Dirigido a traductores, profesores y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fechas: martes 30 de octubre y 6, 13 y 20 de noviembre.

Horario: de 10.30 a 13.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$360.

NOVIEMBRE

INTRODUCCIÓN A SDL TRADOS STUDIO 2011. OPCIÓN MATUTINA (1849)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y estudiantes de los últimos años de las carreras.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: jueves 1.º, 8, 15 y 22 de noviembre.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$450.

LA TRADUCCIÓN PARA EL SECTOR TURÍSTICO, UN ÁMBITO POR DESCUBRIR. OPCIÓN NOCHE (1823)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: martes 6 de noviembre.

Horario: de 17.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$120.

INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES. OPCIÓN MATUTINA (1846)

¿QUÉ PUEDO HACER PARA INTRODUCIRME EN EL MERCADO ACTUAL?

(Curso práctico conducido por la

Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fecha: miércoles 7 de noviembre.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

DEL PAPEL, EL PDF Y LAS IMÁGENES A MICROSOFT WORD (1847)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y estudiantes de los últimos años de las carreras.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: conocimientos básicos de manejo del sistema operativo Windows y de aplicaciones informáticas relacionadas con la traducción en general.

Fecha: jueves 8 de noviembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$110.

LA JERGA DE LA INDUSTRIA DEL ENTRETENIMIENTO (1853)

(Curso práctico conducido por la Prof.^a Gabriela Scandura).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idiomas de dictado: español e inglés.

Idiomas de interés: español e inglés.

Fecha: lunes 12 de noviembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$90.

CHARLA: ORGANIZACIONES SOCIETARIAS EN EL MUNDO EMPRESARIAL ACTUAL (1809)

CICLO DE CHARLAS SOBRE TEMÁTICA JURÍDICA

Organiza la Comisión de Área Temática Jurídica.

A cargo de la Trad. Públ. Silvia Comerci.

Viernes 16 de noviembre, de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$40.

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL: ENCUENTRO III (1869)

«LOS TRADUCTORES NOVELES TAMBIÉN PODEMOS SER INTÉRPRETES»

Fecha: miércoles 21 de noviembre.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$60.

RECURSOS TECNOLÓGICOS EN INTERNET: UNA NUBE DE POSIBILIDADES (1850)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli).

Dirigido a traductores y estudiantes de los últimos años de la carrera.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: se requieren conocimientos básicos del manejo del sistema operativo Windows y de los navegadores de Internet.

Fecha: jueves 22 de noviembre.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$110.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR. MÓDULO 1

Destinatarios del curso: traductores (públicos, literarios o científico-técnicos).

Objetivos del curso: perfeccionar a los traductores

en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura.

Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración total del curso: 2 cuatrimestres.

Duración del módulo 1: 1 cuatrimestre.

Dedicación requerida: 4 horas semanales.

Asignaturas: Gramática del Español; Normativa del Español.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde *Litterae*.

Este curso a distancia se desarrolla por correo electrónico.

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación *Litterae* asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA, y la Fundación enviará luego por correo electrónico el cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Es muy importante tener en cuenta que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, deben comunicarse con la Fundación *Litterae*, al teléfono 4371-4621.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en la Argentina: \$1450.

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR. MÓDULO 2

Destinatarios del curso: traductores (públicos, literarios o científico-técnicos).

Objetivos del curso: perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración total del curso: 2 cuatrimestres.

Duración del módulo 2: 1 cuatrimestre.

Dedicación requerida: 4 horas semanales.

Asignaturas: Corrección de Textos; Normativa de la Redacción.

Este curso a distancia se desarrolla por correo electrónico.

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación *Litterae* asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA, y la Fundación enviará luego

por correo electrónico el cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Es muy importante tener en cuenta que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, deben comunicarse con la Fundación *Litterae*, al teléfono 4371-4621.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en la Argentina: \$1450.

INTRODUCCIÓN A LA CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (NIVEL GRAMATICAL Y ESTILÍSTICO) (E-LEARNING) (1816)

(Curso a distancia por e-learning conducido por la Lic. Claudia Aguirre).

Dirigido al público en general.

Tipo de formación: colaborativa.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Fecha de inicio: miércoles 29 de septiembre.

Duración: 5 semanas.

Arancel: \$375.

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS HOY (E-LEARNING) (1873)

(Curso a distancia por e-learning conducido por la Trad. Públ. Elena Stella).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, estudiantes y público en general.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha de inicio: jueves 4 de octubre.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$300.

INTRODUCCIÓN A SDLX (E-LEARNING) (1752)

(Curso a distancia por e-learning de formación asistida).

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.

MUY IMPORTANTE: NO DEJE DE LEER LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS CURSOS DE FORMACIÓN ASISTIDA.

Cierre: 30 de noviembre de 2012.

Arancel: \$300.

Correo de lectores

Hacer esta revista es el trabajo de un equipo de profesionales que número a número transforman en noticias, fotos y avisos cada una de las inquietudes, hechos y anuncios que ocurren y ocurrirán en nuestra institución o alrededor de ella. Pero para eso también necesitamos de nuestros matriculados, de una comunicación de ida y vuelta permanente.

Un camino para fortalecer el intercambio es el correo de lectores, a través de cartas y correos electrónicos.

Esperamos, entonces, sus comentarios, agregados y críticas en esta sección que queremos volver a instalar en nuestra revista. ■



Estimada Sra. Directora:

Me dirijo a Ud. para exponer una situación que hace tiempo atravesamos los profesionales encargados de traducir al castellano los documentos de prioridad que se presentan ante el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial (INPI).

Como sabemos, según lo estipula el artículo 6 de la Ley 20305, todo documento redactado en idioma extranjero que se presente ante un organismo público como el INPI *debe ser acompañado de la respectiva traducción al idioma nacional, suscripta por traductor público*. Del espíritu de la ley se desprende que solo a través de la legalización en el CTPCBA es posible certificar la autenticidad de la firma y del sello de ese traductor.

Ahora bien, el artículo 1.º de la Resolución P-213 del INPI dispone que «será obligatoria la presentación de la/s traducción/es del/de los documento/s de prioridad internacional [...] en soporte digital (CD-ROM)», a raíz de que el organismo procura reducir el uso del papel por razones ambientales y de espacio.

Esta circular ha dado lugar a la instauración de una modalidad irregular de trabajo que va en detrimento de nuestra profesión. Para cumplir con los requisitos del INPI, muchos agentes de propiedad intelectual solicitan al traductor que entregue la traducción pública en un archivo Word o PDF grabado en un CD-ROM. La etiqueta del CD-ROM, que debe estar sellada y firmada por el traductor, tiene que incluir una fórmula como *Por la presente certifico que el archivo contenido en el CD-ROM adjunto es traducción fiel de las partes pertinentes del documento anexo, en idioma XX, que he tenido a la vista y al que me remito en la Ciudad*

Autónoma de Buenos Aires, a los XX días del mes de XX de 2012. Asimismo, la primera página del original del documento de prioridad debe estar cosellada con una *Verificación de traducción*, en la que figuren los datos del documento, la fórmula antes mencionada y la firma y el sello del traductor.

Desde un comienzo, yo siempre me negué a entregar traducciones en formato digital y sin la legalización del CTPCBA, lo que me ha causado varios momentos incómodos e incluso falta de trabajo. Como mi intención nunca fue entorpecer el trámite ante el INPI, sino buscar una solución aceptable para todas las partes involucradas, llevé a la práctica una idea sugerida en la reunión que el CTPCBA realizó el año pasado sobre el tema: yo entrego la traducción en papel legalizada por el CTPCBA, y el agente de propiedad intelectual escanea la traducción legalizada y la graba en un CD-ROM que entrega al INPI.

Aunque al día de hoy todos los agentes con quienes me relaciono finalmente han aceptado esta práctica, cada vez que me contacto con un agente nuevo debo dedicar varios correos electrónicos a explicarle por qué sus exigencias me resultan irregulares y cuál es mi alternativa. Por eso, y como sé que el CTPCBA tomó intervención activa en este tema, desearía saber si hubo avances en las gestiones de las autoridades ante el INPI.

Le agradezco la atención dispensada.

Saludos cordiales.

Traductora Analía Quintián

Estimada colega:

Desde hace algún tiempo y luego de la disposición del INPI, que aceptó la traducción hecha por traductor público, el Colegio tuvo varias reuniones con colegas especializados en la traducción de patentes y de larga trayectoria en ese campo, cuyos nombres no se citan por razones de confidencialidad, quienes nos explicaron que la situación actual de la traducción en ese ámbito dista mucho de ser ideal o, por lo menos, satisfactoria para la gran mayoría de los colegas.

La patente como documento objeto de traducción

La traducción de patentes corresponde a dos tipos de documentos:

1) Memoria descriptiva

Se presenta directamente en *castellano* junto con la solicitud pertinente, sin indicación alguna de si fue redactada originalmente en castellano o en idioma extranjero, lo que hace innecesaria la intervención del traductor público.

Nuestra intervención es necesaria cuando no se puede traducir la memoria antes de la fecha de vencimiento; en ese caso, el INPI otorga diez días hábiles más para presentarla en castellano, pero como traducción pública, condición *sine qua non*. En este punto, la Ley 20305 es un elemento crucial que nos perjudica porque no exige la legalización de la firma del traductor público. Al no existir

la obligación de presentar la traducción pública con intervención del CTPCBA, surgen arbitrariedades de todo tipo y la traducción pública se presenta de diversas maneras: sin su documento fuente; a veces, cosellada y, a veces, simplemente con fórmula y firma; con partes (listados de secuencias, figuras, resumen) insertadas a continuación de la fórmula de cierre, etcétera. Sin duda, si se presentara un documento en esas condiciones para legalizar en el Colegio, sería rechazado de plano.

2) Documento de prioridad

El INPI exige que se presente el documento original de la patente —ya sea impreso o en CD— expedido por la Oficina de Patentes del país correspondiente y acompañado por su traducción al castellano. Antes, esta traducción se presentaba impresa y no se exigía la intervención del traductor público; incluso podía venir traducida del extranjero. Más adelante, la traducción impresa se reemplazó por la versión en CD, en las mismas condiciones. En los últimos meses, se ha avanzado en este sentido, pues se exige que la traducción sea hecha por un traductor público matriculado en el CTPCBA, que debe adherir una etiqueta al CD, con los siguientes elementos:

- a) Una leyenda similar a la fórmula de cierre de la traducción pública, que contiene además el número de solicitud y el número de acta.
- b) La firma.
- c) El sello profesional.

Por lo peculiar de este nuevo formato *público* exigido por el INPI, se ha originado un torbellino de interrogantes y controversias, con muchas desventajas y pocas ventajas.

Las desventajas:

— Al no existir un documento impreso de respaldo, el contenido del CD es vulnerable.

— La etiqueta también es un blanco fácil de modificaciones. En algunos casos, se usan etiquetas que se pueden despegar fácilmente y pegar en otro CD que contenga cualquier otro documento. No es difícil imaginar el riesgo que corre el traductor público, cuya firma y sello pueden estar en cualquier documento del que no tenga conocimiento alguno.

— En ocasiones, el INPI ha aceptado como válidas traducciones presentadas en un CD que, en lugar de llevar la etiqueta adherida con la información anterior, se adjuntaba a una hoja suelta en la que *se declaraba* que la traducción había sido hecha por tal o cual traductor público.

— A veces, la leyenda se entrega con espacios en blanco porque se desconoce el número de acta al momento de

presentación, es decir, se completa después de que el traductor público haya estampado su firma y sello.

— En este campo *generoso*, no falta el profesional carente de escrúpulos que, por un dinero fácil, firma y sella etiquetas; o sea, vende la firma y el sello al mejor postor (un agente). El agente puede luego usar esas etiquetas en traducciones hechas por idóneos o profesionales de otras áreas (ingenieros, médicos, químicos, etcétera), según su conveniencia y necesidad. Para ello, solo tiene que agregar la leyenda con los datos de la patente en cuestión y nada más. Ya tiene el combo firma-sello.

— Cualquier persona aún menos escrupulosa puede inventar un sello y firmar las etiquetas porque, al no intervenir el Colegio en la legalización, no hay manera de certificar que quien hizo la traducción es realmente un traductor público matriculado en el CTPCBA.

Las ventajas:

— Con la nueva modalidad del CD firmado por traductor público, por lo menos se logra que los documentos que vienen ya traducidos del extranjero sean revisados por un traductor público matriculado para poder dar cumplimiento a la exigencia. En muchos casos incluso, debido a la mala calidad de la traducción recibida, la revisión se convierte en una nueva traducción.

— No es necesario imprimir el documento completo y cosellarlo (que a veces tiene cientos de páginas), lo cual es de gran utilidad, porque los tiempos siempre apremian.

El gran culpable: el papel

Estas modificaciones del CD obedecen a que el INPI ya no puede recibir más documentos impresos porque no tiene espacio físico donde mantenerlos. En algún momento, el INPI propuso a los agentes que presentaran las traducciones impresas y en CD, y que luego retuvieran ellos el impreso y dejaran depositada la versión electrónica. Esto fue rechazado de plano por los agentes por el mismo motivo.

Soluciones posibles:

Si lo que molesta es el papel, empecinarnos en pretender obligar al agente o al INPI a recibir traducciones impresas de cientos de hojas coselladas y firmadas no parece ser la mejor opción. Podemos seguir tomando cartas en el asunto como institución controladora de la matrícula profesional, tal como hemos venido haciendo. Estamos ideando procedimientos tecnológicos que permitan que se garantice la inviolabilidad del documento y, a su vez, el INPI acepte su presentación. Seguiremos informando al respecto. ■

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

PUBLICACIONES EN VENTA



Coisson, Josefina, comp.; Badenes, Guillermo, comp.

Traducción periodística y literaria

Córdoba: Comunicarte, 2007. 137 p. (Lengua y discurso)

ISBN 978-987-602-058-9

La traducción periodística y la literaria han sido siempre áreas con problemáticas especiales de difícil resolución. Esta colección de ensayos las aborda con un toque ágil y ameno, revisa posturas filosóficas, actualiza conceptos y estudia la traducción comparada como recurso útil para sortear algunas de las dificultades más habituales en la traducción. Este volumen se convierte en un aporte relevante con ensayos didácticos, claros y atractivos, que facilitan el recorrido del sinuoso camino que, muchas veces, resulta la traducción de textos periodísticos o literarios.



Averbach, Marga

Traducir literatura: una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción literaria

Córdoba: Comunicarte, 2011. 119 p.; incl. ref. (Lengua y discurso)

ISBN 978-987-602-152-4

Este libro no es una reflexión teórica sobre traducción, sino que revela la trama del hacer mismo del traductor y de las formas en que una experimentada traductora enseña el «oficio» a sus alumnos. La autora transfiere su rica experiencia como docente, correctora y traductora de literatura inglesa y norteamericana, abordando problemas concretos de traducción en autores como William Shakespeare, James Joyce, Virginia Woolf, Mark Twain, William Faulkner, Arthur Miller, Raymond Carver, Langston Hughes, Anne McCaffrey. La traducción de jergas, el uso de argentinismos, la ambientación espacial y temporal, la atención a los campos semánticos y el uso de recursos lingüísticos y literarios son algunos de los temas abordados en un libro que propone «una forma de enseñar a traducir literatura».



Beigbeder Atienza, Federico

Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa (New Polytechnic Dictionary of Spanish and English Language). 3.ª ed.

Madrid: Díaz de Santos, 2009. 2 vols.

ISBN 978-84-7978-870-4

El presente diccionario consta de más de tres mil páginas y es el fruto de casi cincuenta años de actividad profesional del autor Federico Beigbeder Atienza. Contribuye a la puntual traducción de voces y expresiones que figuran en manuales y diccionarios de particular especialización. Asimismo, se han conservado los sustantivos y verbos más importantes del lenguaje común, por su inseparable conexión con la terminología específica de cada área tratada. Con ello se contribuye a alcanzar uno de los objetivos del diccionario: dar la mayor riqueza posible de vocabulario. La ciencia y la tecnología están en constante evolución y, aun a sabiendas de que cualquier actualización de la obra envejecerá rápidamente, se ha tomado la terminología más joven de cada campo, incorporándola en forma de neologismos o transcribiéndola en la forma original en que se emplee. Dentro de cada grupo temático, se consideran diversas especialidades, de manera muy particular, la terminología comercial y la clasificación de las maderas industriales. Al final del diccionario, se han incluido las principales equivalencias metrológicas del sistema métrico en relación con los sistemas inglés y estadounidense, así como una lista de abreviaturas y siglas que figuran en sendos apéndices. La obra abarca una amplia y multifacética terminología técnica y científica, moderna y especializada, de una extensa gama de campos y materias, incluidas las más avanzadas (microelectrónica, telemática, nucleónica, tecnología aeroespacial, informática, ingeniería genética, biotecnología, medioambiente), así como una dilatada lexicografía sobre economía, Administración Pública, derecho, Fuerzas Armadas, medicina y bioquímica, por su constante relación con la técnica moderna. Contiene siglas, abreviaturas, acrónimos y símbolos químicos.



Novedades bibliográficas



Biblioteca Bartolomé Mitre



@biblioCTPCBA



Cagnolati, Beatriz, comp.

La traductología: miradas para comprender su complejidad

La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2012. 212 p. (Estudios. Investigaciones, 42)
ISBN 978-950-34-0835-3
Material disponible para préstamo

Desde las aparentemente ingenuas definiciones de traducción, pasando por un recorte histórico de la evolución de su estudio, este libro recorre la relación entre lingüística y traducción; discute la evolución de los conceptos de unidad de traducción y equivalencia; expone la problematización del sentido en la lexicología y la terminología, que son campos afines con la traducción; e introduce la relación entre cultura y traducción. Es el producto de los intercambios de ideas que se fueron realizando durante el desarrollo del proyecto de investigación «Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos», originados en la segunda mitad del siglo XX.



Lederer, Marianne

La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif

Caen: Lettres Modernes Minard, 2006. 196 p. (Cahiers Champollion, 9)
ISBN 978-2-256-91102-6
Material disponible para préstamo

Plus l'on traduit, et plus on écrit sur la traduction. Il n'est pas de jour sans que paraissent de nouveaux ouvrages. Ce livre s'ajoute donc à une longue série de publications, mais la pratique, l'enseignement, la recherche m'ont convaincue de la nécessité d'ajouter à un ouvrage consacré au processus de la traduction et à son caractère universel indépendant de paires de langues ou de l'œuvre d'un auteur particulier. Il s'agit de montrer que la démarche du bon traducteur est fondamentalement la même, quelles que soient les langues et quel soit le texte en cause. La recherche du sens et sa réexpression sont le dénominateur commun à toutes les traductions. Nouvelle édition.

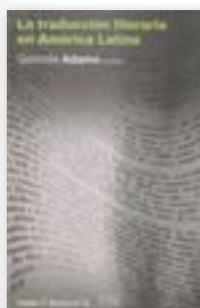


Laplace, Colette, ed.; Lederer, Marianne, ed.; Gile, Daniel, ed.

La traduction et ses métiers: aspects théoriques et pratiques

Caen: Lettres Modernes Minard, 2009. 264 p.: ilus., graf., tpls.; incl. ref. (Cahiers Champollion, 12)
ISBN 978-2-256-91143-9
Donación: Sylvie Vandaele
Material disponible para préstamo

Ce douzième volume de la Collection « Cahiers Champollion » propose au lecteur dix-huit contributions choisies parmi les quarante-huit interventions prononcées lors du Colloque Profession : traducteur, organisé à l'ÉSIT les 9 et 10 novembre 2007, dans le cadre de la célébration du 50^e anniversaire de l'École.



Adamo, Gabriela, comp.

La traducción literaria en América Latina

Buenos Aires: Paidós, 2012. 209 p.
ISBN 978-950-12-5616-1
Material disponible para préstamo

América Latina, que ha dado a luz escritores de altísimo nivel y alimenta constantemente la producción literaria internacional, corre el riesgo de quedar aislada: participa cada vez menos en las decisiones acerca de qué libros traducidos circulan en sus países y, al mismo tiempo, gran parte de su propia producción literaria no llega al público internacional. Por eso hace falta trabajar en proyectos que acentúen el desarrollo de la traducción de títulos del español a otras lenguas y aseguren a los lectores del continente que nunca faltarán los buenos libros traducidos. *La traducción literaria en América Latina* reúne en sus páginas a un grupo de reconocidos traductores de la región, que aportan reflexiones y resoluciones empíricas a las principales problemáticas que se les han ido planteando en el largo camino de la traducción. Una construcción que empieza hoy y se prolonga hacia el futuro, plena de compromiso y esperanza.

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación
Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales

Septiembre 2012

31st International Conference on Lexis and Grammar

Fecha: del 19 al 22 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de South Bohemia. Nové Ardi, República Checa

Breve descripción: The 31st International Conference on Lexis and Grammar will be organized by the Institut de Langues Romanes, University of South Bohemia in Nové Hradý (Czech Republic).

The conference welcomes innovative papers on formal description of languages, as well as on the construction, management and use of language resources, including manually constructed lexicons and grammars. In addition, it aims at bringing together linguists and computer scientists. Morphological and lexical analysis, syntactic analysis, semantic and pragmatic analysis, predicate-argument structures, interface between lexis and grammar, exploitation of language resources (including manually constructed lexicons and grammars) for language processing (including information retrieval, information extraction, parsing), language resources concerning lexis or grammar.

Datos de contacto: mmonteleone@unisa.it

Sitio web: <http://dsc.unisa.it/lgc/index.php?year=2012&lang=en&page=0>

Third International Postgraduate Conference on Language and Cognition

Fecha: 21 y 22 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, España

Breve descripción: ELC3 aims to provide postgraduate students with an opportunity to

present and discuss their research in an informal and intellectually stimulating setting. We welcome proposals for papers characterized by an empirical, cognitive-functional outlook on the study of language and communication; they may cover fields as diverse as grammar and morphosyntax, language change and historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, speech and language disorders, discourse analysis and pragmatics, lexicology and semantics, contrastive and corpus linguistics, and linguistics applied to the teaching and acquisition of first and second languages.

The conference is organized by postgraduate students from the English Departments at the Universities of Santiago de Compostela and Vigo. It is supported by the English Linguistics Circle.

Datos de contacto: elc.conference@usc.es

Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica

Fecha: del 20 al 22 de septiembre de 2012

Lugar: Barcelona, España

Breve descripción: La Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) y la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC) tienen el placer de anunciar que ya están abiertas las inscripciones para las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, que se celebrarán en Barcelona y contarán con la colaboración de IDEC-Universitat Pompeu Fabra y de su programa de posgrado de Traducción Biomédica y en Ciencias de la Salud. Entre los ejes temáticos de las jornadas de este año cabe destacar lo siguiente: ortotipografía y corrección, traducción de preposiciones en el discurso médico, nomenclatura de química orgánica, desarrollo de medicamentos, traducción de salud pública y

epidemiología, traducción veterinaria, criterios terminológicos, redes sociales para el traductor de medicina, etcétera.

Encuentro Internacional de Traductores Literarios

Fecha: del 26 al 28 de septiembre 2012

Lugar: Ciudad de México, México

Breve descripción: Se convoca a traductores, profesores, investigadores y estudiantes en el campo de la traducción literaria a participar en la XXI edición que tendrá lugar en la ciudad de México del 26 al 28 de septiembre de 2012 y cuyo tema central serán los espacios de la traducción literaria. Este año, el encuentro estará dedicado a los diversos contextos materiales y conceptuales en los que se desarrolla la traducción literaria. Dada la relevancia y la amplitud de este tema central, nos permitimos especificar los siguientes ejes temáticos: la práctica profesional, el espacio cibernético, la prensa cultural, el mundo editorial, la crítica de la traducción.

Sitio web: <http://www.literatura.unam.mx/index.php>

EST Symposium: "Same Place, Different Times" (European Society for Translation Studies)

Fecha: 27 y 28 de septiembre de 2012

Lugar: Universidad de Viena. Viena, Austria

Breve descripción: A symposium to mark the 20th anniversary of the founding of the European Society for Translation Studies. The celebratory symposium "Same Place, Different Times" commemorates that founding moment, while at the same time considering opportunities and challenges for the future. Over the past twenty years, translation studies programs and networks have mushroomed all over the world, even if the institutional foothold of the interdiscipline in university settings has often remained precarious.

Sitio web: <http://www.est-translationstudies.org/contact.htm>

Interpreting the future

Fecha: del 28 al 30 de septiembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Breve descripción: Translators and Interpreters: Experts for International Communication in Specialized Fields. This event will turn the spotlight on translating and interpreting as expert professions and examine the challenges to be overcome in different specializations. Presentations and discussions will be simultaneously interpreted into German, English and French. At seminars and workshops, language professionals will be able to study various specializations, bring their knowledge up to date or find out more about a specialization they may be considering. At the accompanying trade exhibition, the participants will be able to acquaint themselves with the latest reference works, information management tools, translation memory systems and services for translators and interpreters. In networking sessions and at the job exchange, interested language professionals will be able to introduce themselves to prestigious companies and institutions and make direct contact with potential clients and colleagues specialized in the same or complementary fields.

Datos de contacto: Christine Bode
(weiterbildung@bdue.de)

Sitio web: www.interpreting-the-future.com

Octubre 2012

Localization World Conference

Fecha: del 17 al 19 de octubre de 2012

Lugar: Seattle, Washington, EE. UU.

Breve descripción: Building on the success of conferences since 2003, Localization World returns to its first conference site, Bell Harbor Conference Center in Seattle, Washington. Conference sessions are geared toward professionals seeking to learn about new tools, methods and business practices in the areas of localization and internationalization. People new to localization will benefit from the Global Business Best Practices and the Localization Core Competencies tracks as well as the informative exhibition area. Networking and mutual problem discussion opportunities will abound at the social

gatherings, meals and break periods. Exhibitors will be present to provide information about their products and services to all levels of attendees.

Sitio web: <http://localizationworld.com>

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Alicante, España

Breve descripción: La colaboración entre el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y la Red Iberoamericana de Terminología ha culminado con la integración del Instituto y la Red como convocantes de este XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012, el cual lleva por nombre «Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento», que se celebrará en la Universidad de Alicante, durante los días 25, 26 y 27 de octubre de 2012. El Comité Organizador del XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012, invita a presentar propuestas de trabajos relativos a las áreas representadas por los ocho paneles temáticos siguientes: terminología, traducción y nuevas tecnologías (bases de datos, memorias de traducción, extractores de terminología, etc.), terminología, traducción y la Web 2.0 (plataformas, redes sociales, trabajo cooperativo), terminología y traducción especializada, elaboración de recursos terminográficos, formación en terminología, terminología, traducción y lingüística de corpus (métodos y herramientas para el análisis del discurso, aplicaciones de corpus para la terminología, la traducción, etc.), terminología y combinatoria léxica especializada.

Datos de contacto: simposio.riterm2012@ua.es

Sitio web: <http://web.ua.es/es/riterm-2012/>

53rd ATA Annual Conference

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Hilton San Diego Bayfront. San Diego, California

Sitio web: www.atanet.org/conf

Noviembre 2012

La traducción dans des contextes de multilinguisme officiel. Colloque international

Fecha: del 1.º al 3 de noviembre de 2012

Lugar: Moncton, Nouveau-Brunswick, Canadá

Breve descripción: Les activités de traduction et d'interprétation dans des contextes de multilinguisme officiel ou institutionnel (où au moins deux langues sont désignées officielles) sont le quotidien de bon nombre de pays. Or rares sont les colloques qui permettent aux traductologues de réfléchir sur les expériences politiques, institutionnelles et socio-culturelles qui sont le propre de ces contextes. Alors que le thème de la traduction dans des contextes multilingues et multiculturels a suscité beaucoup d'intérêt dernièrement, les discussions n'ont pas eu pour objet explicite les contextes de multilinguisme officiel ou institutionnel.

Ce colloque souhaite fournir l'occasion de présenter les résultats de recherches qui portent sur la spécificité de la traduction et de l'interprétation dans des contextes de multilinguisme officiel ou institutionnel.

Datos de contacto: Denise Merkle
(denise.merkle@umoncton.ca)

Sitio web: http://professeure.umoncton.ca/umcm-merkle_denise/node/5

8th International Postgraduate Conference in Translating and Interpreting. IPCITI 2012

Fecha: del 8 al 10 de noviembre de 2012

Lugar: Centre for Translation and Textual Studies, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Dublín, Irlanda

Breve descripción: We are pleased to call for abstracts for the 8th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI), to be hosted by the Centre for Translation and Textual Studies, Dublin City University, Ireland, from November 8th to 10th 2012.

IPCITI is a collaborative conference organized by

Dublin City University, Heriot-Watt University, the University of Edinburgh, and the University of Manchester. It is designed to provide new researchers from all areas of translation and interpreting studies with the opportunity to share their research with peers in a supportive and intellectually stimulating environment. The conference aims to showcase the great diversity of research in current translation and interpreting studies and invites abstracts from all relevant areas. Topics of specific interest to our organizing committee include (but are by no means limited to): audiovisual translation, community interpreting, intercultural aspects of translation/interpreting, lexicography/terminography, literary translation, localization, research methodologies in translation/interpreting, sign language interpreting, translation technology, videogames localization.

Datos de contacto: ipciti2012@dcu.ie

Sitio web: <http://www.ctts.dcu.ie/> www.ipciti.org.uk

XIV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción

Fecha: del 14 al 16 de noviembre de 2012

Lugar: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Facultad de Filología, Edif. A, Ciudad Universitaria. Madrid, España

Breve descripción: El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) celebrará una nueva edición de los tradicionales Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, un foro reconocido ya en el ámbito de la traducción a nivel internacional. A lo largo de sus trece ediciones anteriores y de la publicación de sus actas, los Encuentros se han convertido en uno de los congresos internacionales más importantes de Europa, gracias a la participación de los nombres más relevantes de la teoría y la práctica de la traducción, así como de profesores y alumnos de más de cien universidades europeas, asiáticas, africanas e hispanoamericanas. Algunos de los temas por tratar son teoría y metodología de la traducción del cuento literario, historia de la traducción del cuento literario, la traducción

literaria en la época de los hermanos Grimm, aspectos socioculturales de la traducción del cuento literario, transposiciones mediales de los cuentos populares.

Datos de contacto: ecett@filol.ucm.es (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)

Sitio web: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/actividades/actividades-y-congresos/>

Languages & The Media. Translating in Multilingual Communities. 9th International Conference & Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Hotel Berlín. Berlín, Alemania

Breve descripción: Languages & The Media is a biennial international conference dedicated to the subject of language transfer in a changing media landscape (Social Networks, digital TV, DVD, cinema and theater). The conference themes include innovations and latest developments in dubbing, subtitling, voiceover, accessibility and translation for the media, and offers itself as a forum for language practitioners, including translators and interpreters, and all those who produce, market, or distribute audiovisual materials to discuss the implications of the changes taking place around us. The 9th Languages & The Media conference, Translating in Multilingual Communities, is the ideal place to identify current and future trends, to network with colleagues and professionals and to learn about the many new opportunities offered by translation in multilingual communities and in rapidly changing technological environments. The conference is accompanied by an exhibition where vendors and manufacturers of language services and technology products are represented. The conference language is English.

Datos de contacto: Ms. Lenka Houskova (info@languages-media.com)

Sitio web: www.languages-media.com
<http://www.languages-media.com/conference.php>

Translating and the Computer 34. Conference and Exhibition

Fecha: 29 y 30 de noviembre de 2012

Lugar: Londres, Reino Unido

Breve descripción: Organized by ASLIB, Translating and the Computer (TC) is a conference which focuses on the user aspects of translation and translation-related software. It serves as a unique and beneficial meeting point for a wide audience including translators from large multinational institutions such as the EU and UN, from translation agencies across the world but also freelance translators, tools and technology developers, language experts, software vendors, business managers, researchers and academics. In addition to presentations on current issues of translation and translation technology, the conference features panel and user group discussions on topics of interest to the conference audience.

Sitio web: http://www.aslib.co.uk/conferences/tc_2012/index.htm

Diciembre 2012

AUSIT Biennial Conference

Fecha: del 1.º al 3 de diciembre de 2012

Lugar: Universidad de Macquarie. Sidney, Australia

Breve descripción: 2012 marks the 25th anniversary of the Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated (AUSIT). Over the past 25 years, AUSIT has made a significant contribution to improving the professional practice of translating and interpreting in Australia. On the occasion of this biennial conference, we aim to celebrate those achievements and build on the successes of the past.

Datos de contacto: info@ausitconference.org

Sitio web: www.ausitconference.org

Spoken Language in a Multimodal Context

Fecha: 10 y 11 de diciembre de 2012

Lugar: Barcelona, España

Breve descripción: The workshop on “The Spoken Language in a Multimodal Context. Description,

Teaching, Translation” of the International Doctoral School “Culture, education and communication” will take place at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spain). Among the participants will be the eight member universities of EDI: Roma Tre (Italy), Foggia (Italy), Potsdam (Germany), Louvain la Neuve (Belgium), Politecnica delle Marche (Ancona, Italy), Paris Ouest Nanterre La Défense (France), Université d’Avignon et des Pays de Vaucluse (France) and UPF (Barcelona, Spain). In line with its raison d’être, the EDI offers the opportunity of getting to know the other doctoral candidates and of a fruitful exchange of ideas. It is suggested that the presentations focus on the spoken language in the following areas of fiction and non-fiction, considering the multimodal conditions of the genres: audiovisual genres, audiovisual narration, audiovisual translation, audio description, comics and graphic novels and translation, picture books and cinema for children and translation, literature, in particular, narratives and the adaption of literary works to other modes and in other areas (comics, movies, children books, didactic material, etc.), sign language and sign language interpretation, journalistic texts and translation, web pages and translation, audio guides, museum pedagogy and didactics, the distribution object-text (spoken word), staging of the object, e-learning and spoken language.

Datos de contacto: edi@upf.edu

Sitio web: <http://www.upf.edu/edi/en>

VIII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología

Fecha: del 11 al 13 de diciembre de 2012

Lugar: La Habana, Cuba

Breve descripción: El Conseil des traducteurs, interprètes et terminologues du Canada (CTTIC) y la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) lo invitan a tomar parte en la reflexión los días 11, 12 y 13 de diciembre de 2012. La convivencia de culturas aparece en el horizonte cotidiano de muchos países en un momento en que se debaten las distintas formas de mundialización posibles. Las lenguas de expresión de las distintas culturas serán mayoritarias o minoritarias dentro del abanico

mundial: algunas se traducirán más que otras y su tradición traductora será mayor o menor, para otras la traducción solo intervendrá a través de una tercera lengua; pero todas seguirán sirviendo de puente para formar lazos necesarios entre las distintas culturas. La traducción, la interpretación y la terminología sirven de nexo intercultural y se adaptan a cada situación.

Datos de contacto: Luis Alberto González Moreno (luisgomo2009@gmail.com)

Anne-Marie de Vos (info@adevos.ca)

Enero 2013

Conference of the American Association for Corpus Linguistics (AACL)

Fecha: del 18 al 20 de enero de 2013

Lugar: San Diego, California, EE. UU.

Breve descripción: The conference presents a range of subfields in three categories: 1) tools and methods (corpus creation, corpus annotation, tagging and parsing, visualization of large data sets, open source corpora (philosophy and practice), software development); 2) linguistic analyses of corpora as they relate to language use (register/genre as well as lexical and grammatical variation, language varieties, parallel corpora, historical change, lexicography); 3) application (the use of corpora in language teaching and learning).

Datos de contacto: aacl2013@gmail.com

Sitio web: <http://aacl.sdsu.edu/>

VI Congreso Internacional. AIETI

Fecha: del 23 al 25 de enero de 2013

Lugar: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. España

Breve descripción: Organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) tiene el placer de convocar su VI Congreso Internacional, que se celebrará en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del miércoles 23 al viernes 25 de enero de 2013.

La AIETI ha contribuido a incentivar la reflexión, la investigación y la docencia en nuestra disciplina, y ha fomentado la proyección internacional de la investigación, especialmente en nuestras lenguas. Algunos de los temas son calidad y evaluación en entornos profesionales y formativos, didáctica y formación, documentación y gestión de la información, herramientas profesionales y TIC, interpretación, en todas sus formas, lingüística comparada y contrastiva, géneros y tipos textuales, literatura y cultura, localización, internacionalización y *fansubbing*, mercado y perfiles profesionales de la traducción y la interpretación, servicio público, metodología de la investigación, propiedad intelectual, libre acceso, libertad de expresión, Internet, teorías de la traducción y la interpretación, terminología, ontologías y Web semántica.

Sitio web: www.aieti.uv.es www.aieti6.es

Febrero 2013

2013 IMIA International Medical Interpreters Conference. Getting Beyond the Basics to Provide the Best Care to Patients and Providers

Fecha: del 22 al 24 de febrero de 2013

Lugar: Miami Beach, Florida, EE. UU.

Breve descripción: Speaking at an IMIA Conference is a challenging and rewarding opportunity. By contributing to the advancement of your profession, you will build your reputation and résumé, widen your networking circle, gain recognition as a leader in the industry, and position yourself as a key player to help shape the future of your profession. Medical interpretation is a very specialized field that has evolved over time into the fastest growing specialization of interpreting practice.

Sitio web: <http://www.imiaweb.org/conferences/2013callforpapers.asp>

Nuevos matriculados | Junio-Agosto 2012

Felicitamos a los colegas que juraron el 13 de junio y el 8 de agosto de 2012.

FRANCÉS

7888 TOMASEK, ESTEFANÍA XX 273

INGLÉS

7799 MORIA, MARINA LUCÍA XX 224
 7839 GUTMAN, GLADYS LILIANA XX 225
 7840 KLAUS, PATRICIA MARIANA XX 226
 7841 FASSI, MARÍA FLORENCIA XX 227
 7843 FRANCESCO, MARÍA PAULA XX 228
 7844 VLASSOVA, ALISSA XX 229
 7845 GHITTA, MABEL VIVIANA ELIZABETH XX 230
 7846 YOON, NOEMÍ XX 231
 7847 IRIARTE, MELISA XX 232
 7848 DIEZ, MARÍA DE LAS MERCEDES XX 233
 7849 VARESSI ORTENSIO, MELINA XX 234
 7850 MÜLLER, JESSICA SOLEDAD XX 235
 7851 PESCIALLO, MILENA VANESA XX 236
 7858 LEADEN, MERCEDES XX 237
 7837 PERAL, DANIELA VERÓNICA XX 238
 7852 FARAGÓ, MARÍA CELINA XX 239
 7853 CASA, MARÍA SILVINA XX 240
 7842 FATALA CHABEN, VALERIA DIANA XX 241
 7854 LARQUIN, MELISA XX 242
 7855 GIMÉNEZ, MELINA MARÍA XX 243
 7856 ROZENBAUM, CORINA ÁNGELES XX 244
 7857 ERROBIDART, ANDREA NOELIA XX 245
 7859 ROCCHIO, GISELE SOLEDAD XX 246
 7860 GALINDO, FERNADA LORENA XX 247
 7861 ALBERTELLI, FLORENCIA NOEL XX 248
 7862 FELDMAN, JONATHAN XX 249
 7863 GIGENA BÉRTOLI, NATALIA CINTIA XX 250
 7864 IBÁÑEZ, MARÍA BELÉN XX 251
 7865 SCHEK, PAULA VANESA XX 252
 7866 CENTURIÓN, NATALIA ISABEL XX 253
 7867 BRUNO GIGENA, MARÍA AMADA XX 254
 7868 BIANCHI, MARÍA CECILIA XX 255
 7869 VILLARREAL VALDEZ, PAULA SOLEDAD XX 256
 7870 CÁNEPA, MARTA SUSANA XX 257
 7871 URQUÍA, ANTONELLA XX 258
 7872 MAIURO, MARIELA SILVINA XX 259
 7873 PERSICHINI, SOFÍA MYRIAM XX 260
 7874 SEFERIAN, MELINÉ GISELLE XX 261
 7875 BLASIC, MAXIMILIANO XX 262
 7876 SEEWALD, GRISELDA ELIZABET XX 263
 7877 SÁNCHEZ HIDALGO, PAULA SOLEDAD XX 264
 7878 DI NELLA, MARÍA FLORENCIA XX 265
 7879 MAZZARELLA, PAULA XX 266
 7880 ALVITE, KARINA LAURA XX 267
 7881 DOMEQ, LORENA VANESA XX 268
 7882 RODRIGUEZ, CARLA BELÉN XX 269
 7883 PRIETO, MARÍA VERÓNICA XX 270
 7884 LACAZE, CAROLINA XX 271
 7885 GUTIÉRREZ, PAULA JOSEFINA XX 272

